叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] - .
VOLUME 93 .
体积 - .

第93卷。

['ɔːgəst] - , - .
AUGUST 20 , 1887 .
八月 - , - .

1887年8月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['trævələrz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - [bʊk] .
THE PLEASANT TRAVELLER'S CONVERSATION - BOOK .
这 令人愉快的 旅行者的 对话 - 书 .

愉快的旅行者谈话录。

([tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [frentʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
(To be translated into French , German , and Italian , for the
(到 是 翻译 进入 法语 , 德语 , 和 意大利语 , 为了 这
['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] .)
benefit of Foreigners .)
益处 的 外国人 .)

（为方便外国人阅读，将翻译成法语、德语和意大利语。）

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
In the Train .
在 这 火车 .

在火车上。

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['reɪlweɪz] [ɑːr; ər] [dɪs'greɪsfəli] [mɪs'mænɪdʒd] .
Continental Railways are disgracefully mismanaged .
大陆 铁路 是 可耻地 管理不善 .

大陆铁路公司的管理极其糟糕。

[ðɪs] [treɪn] [dʌz] [nɑːt]['træv(ə)l][æt; ət] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [iks'presiz] .
This train does not travel at anything like the rate of our expresses .
这 火车 做 不是 旅行 在 任何事物 喜欢 这 速度 的 我们的 表达 .

这列火车的行驶速度和我们的特快列车完全不一样。

[ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] ['skɔtʃmən] " ['trævlz] [æt; ət] - , - , [ɔ:r] - ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['fænsi]) [maɪlz]
The " Flying Scotchman " travels at 50 , 100 , or 150 (according to fancy) miles
这 " 飞行 苏格兰人 " 旅行 在 - , - , 或者 - (根据 到 想要) 英里
[ðə; ði]['aʊər] .
the hour .
这 小时 .

"飞翔的苏格兰人"号列车时速可达 50、100 或 150 英里（根据个人喜好而定）。

[aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə]['smoʊkɪŋ] ;
I object to smoking ;
我 目的 到 吸烟 ;

我反对吸烟;

['ɔ:lsoʊ] [wɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['wɪndoʊz] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊpənd][ɔ:r][kloʊzd] ([æz; əz][ðə; ði][keɪs] [meɪ] [bi:; bi]) .
also wish all the windows to be opened or closed (as the case may be) .
还 希望 全部 这 视窗 到 是 打开 或者 关闭 (作为 这 案件 可能 是) .

还希望所有窗户都能打开或关闭（视情况而定）。

[ðə; ði] ['fɔ:rən] - [nɑ:t]['i:kwəl]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'freʃmənt] - [ru:mz; rʊmz] .
The foreign buffetdoes not equal our refreshment - rooms .
这 外国的 - 不是 平等的 我们的 清爽 - 房间 .

国外的自助餐跟我们这里的茶点室比起来差远了。

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [su:p] , [hæf][ə; eɪ][roʊst] [faʊl] ,
A plate of soup , half a roast fowl ,
一个 盘子 的 汤 , 一半 一个 烤 鸡 ,

一盘汤，半只烤鸡，

[ænd; ənd] [mæʃt] [pə'tetoz] ['kænɑ:t] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ɪn] ['ɪŋgləənd] [ə; eɪ] " [hæm]
and mashed potatoes cannot compare with what we call in England a " ham
和 捣碎 土豆 不能 比较 和 什么 我们 称呼 在 英格兰 一个 " 火腿
['sænwɪtʃ] .
sandwich .
三明治 .

土豆泥无法与我们在英国所说的"火腿三明治"相提并论。

" [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][læmp] ['bi:ɪŋ] ['ʃeɪdɪd] , [ɔ:r][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði][læmp] ['bi:ɪŋ] ['ʃeɪdɪd] (
" I object to the lamp being shaded , or insist upon the lamp being shaded (
" 我 目的 到 这 灯 存在 阴影 , 或者 坚持 之上 这 灯 存在 阴影 (
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['pleʒər]) .
according to pleasure) .
根据 到 乐趣) .

"我反对给灯罩上灯罩，或者坚持要给灯罩上灯罩（根据个人喜好）。

[waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['stɑ:pɪŋ] [hɪr] ?
Why are we stopping here ?
为什么 是 我们 停止 这里 ?

我们为什么要停在这里?

[waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] ['stɑ:pɪŋ] [hɪr] ?
Why are we not stopping here ?
为什么 是 我们 不是 停止 这里 ?

为什么我们不就此止步?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪs'greɪsfl] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][stɑ:p] [hɪr] .
It is disgraceful that we should stop here .
它 是 可耻 那 我们 应该 停止 这里 .

我们竟然止步于此，实在令人遗憾。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪs'greɪsfl] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][stɑ:p] [hɪr] .
It is disgraceful that we should not stop here .
它 是 可耻 那 我们 应该 不是 停止 这里 .

我们竟然还不就此止步，这实在令人愤慨。

[ɪf] [ðɪs] [ə'kɜ:rz] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['pepərz] .

If	this	occurs	again	,	I	shall	write	to	the	papers	.
如果	这	发生	再次	,	我	将	写	到	这	文件	.

如果再次发生这种情况，我将向报社投稿。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

At	the	Station	.
在	这	车站	.

在车站。

[waɪ] [mʌst; məst][aɪ][goʊ] [hɪr] ?

Why	must	I	go	here	?
为什么	必须	我	去	这里	?

我为什么要来这里?

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑ:t][goʊ] [hɪr] ?

Why	may	I	not	go	here	?
为什么	可能	我	不是	去	这里	?

为什么我不能来这里?

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n]['goʊɪŋ] [wer] [aɪ] [pli:z] .

I	insist	upon	going	where	I	please	.
我	坚持	之上	去	在哪里	我	请	.

我坚持要去我想去的地方。

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['ænsər] , [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt]['kwestʃən] , " [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'kler]

I	refuse	to	answer	,	as	an	impertinent	question	,	"	what	I	have	to	declare
我	拒绝	到	回答	,	作为	一个	无礼	问题	,	"	什么	我	有	到	宣布

.

:

.

我拒绝回答"我必须申报什么"这个问题，因为这是一个无礼的问题。

" [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə]['oʊpənɪŋ] [ðæt] [trʌŋk] , [ðæt] [pɔ:rt'mæntoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæt] - [bɑ:ks] .

"	I	object	to	opening	that	trunk	,	that	portmanteau	,	and	that	hat	-	box	.
"	我	目的	到	开幕	那	树干	,	那	合成词	,	和	那	帽子	-	盒子	.

"我反对打开那个箱子、那个旅行箱和那个帽子盒。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪnsələnt] [tu:; tə] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] .

It	is	insolent	to	accuse	me	of	smuggling	.
它	是	傲慢的	到	控	我	的	走私	.

指控我走私是莫大的侮辱。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] ?

Where	is	the	Chief	of	Police	?
在哪里	是	这	首席	的	警察	?

警察局长在哪里?

[hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] ['eni]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [tri:t] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?

Have	there	been	any	orders	to	treat	my	luggage	in	this	manner	?
有	那里	到过	任何	订单	到	对待	我的	行李	在	这	方式	?

是否有任何命令要求如此对待我的行李?

[aɪ] [kəm'pleɪn] [ðæt] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [pæst] [maɪ][bɑ:ksɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	complain	that	,	as	you	have	passed	my	boxes	without	examination	,
我	抱怨	那	,	作为	你	有	通过了	我的	盒子	没有	考试	,

我投诉的是，你们未经检查就将我的箱子放行了。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['evər] [bɪn] [æskt] [fɔ:r; fər][maɪ] [ki:z] .

that	I	should	have	ever	been	asked	for	my	keys	.
那	我	应该	有	曾经	到过	问	为了	我的	钥匙	.

他们竟然会问我要钥匙。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] ['ɑːmnɪbəs] , [nɔːr] [ðɪs] [flaɪ] , [nɔːr] [ðɪs] [kɑːrt] .

I	will	not	take	this	omnibus	,	nor	this	fly	,	nor	this	cart	.
我	将要	不是	拿	这	综合	,	也不	这	飞	,	也不	这	大车	.

我不会乘坐这辆公共汽车，也不会乘坐这辆小巴，更不会乘坐这辆马车。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]['peɪtrənaɪz] ['eni] [hoʊ'tel] .

I	do	not	want	to	patronise	any	hotel	.
我	做	不是	想	到	惠顾	任何	酒店	.

我不想入住任何酒店。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][pʊt][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn] [ðæt] ['kærɪdʒ] ?

Why	do	you	not	put	my	luggage	on	that	carriage	?
为什么	做	你	不是	放	我的	行李	在	那	运输	?

为什么不把我的行李放在那节车厢里?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [kən'veɪəns] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt]

I	had	a	right	to	say	I	would	take	no	conveyance	—	as	a	matter	of	fact
我	有	一个	正确的	到	说	我	会	拿	不	输送	—	作为	一个	事情	的	事实

,

,

,

我有权说我不会乘坐任何交通工具——事实上，

[aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['swɪndld] .

I	knew	I	should	be	swindled	.
我	知道	我	应该	是	被骗	.

我知道自己会被骗。

[naʊ] [duː] [meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ][æsk] ,

Now	do	make	haste	,	and	do	what	I	ask	,
现在	做	制作	匆忙	,	和	做	什么	我	问	,

现在赶紧去做我吩咐的事。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mæstər] .

or	I	shall	report	you	to	the	Station	Master	.
或者	我	将	报告	你	到	这	车站	掌握	.

否则我将向站长举报你。

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] [baɪ] - [lɔːz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

No	,	I	shall	give	you	nothing	—	it	is	contrary	to	the	Bye	-	laws	in	England	.
不	,	我	将	给	你	没有什么	—	它	是	相反	到	这	再见	-	法律	在	英格兰	.

不，我什么也不会给你——这违反了英国的规章制度。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

At	the	Hotel	.
在	这	酒店	.

在酒店。

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [fɜːrst] ,

I	object	to	this	room	,	because	it	is	on	the	ground	,	first	,
我	目的	到	这	房间	,	因为	它	是	在	这	地面	,	第一的	,

我反对这个房间，首先，因为它建在地面上。

[ɔːr] ['ʌpər] [flɔːrz] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [teɪst]) .

or	upper	floors	(	according	to	taste	)	.
或者	上	楼层	(	根据	到	品尝	)	.

或楼上（根据个人喜好）。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði][praɪs] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] - .

I	do	not	like	the	price	paid	for	the	table	d'hôte	.
我	做	不是	喜欢	这	价格	有薪酬的	为了	这	桌子	-	.

我不喜欢这顿套餐的价格。

[aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][bed] - ['kɜ:tənz] — [waɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][noʊ][bed] - ['kɜ:tənz] ?

I	object	to	the	bed	-	curtains	—	why	are	there	no	bed	-	curtains	?
我	目的	到	这	床	-	窗帘	—	为什么	是	那里	不	床	-	窗帘	?

我反对床帘——为什么没有床帘?

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] — - [bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] .

I	will	not	pay	for	service	—	serviceshould	be	charged	.
我	将要	不是	支付	为了	服务	—	-	是	带电	.

我不会为服务付费——服务应该收费。

[jʊr; jər]['praɪsɪz][ɑ:r; ər] [ɪk'stɔ:rʃənət] .

Your	prices	are	extortionate	.
你的	价格	是	敲诈勒索	.

你们的价格简直是敲诈勒索。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['kerf(ə)l][tu:; tə][wɔ:rn][ɔ:l][maɪ] [frendz] [ə'genst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [hoʊ'tel] .

I	shall	be	careful	to	warn	all	my	friends	against	coming	to	this	hotel	.
我	将	是	小心	到	警告	全部	我的	朋友们	反对	未来	到	这	酒店	.

我一定会提醒我的所有朋友不要来这家酒店。

[dəunt][bi:; bi][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .

Don't	be	impertinent	.
不	是	无礼	.

不要无礼。

[ɪn] [ru:t] .

En	Route	.
恩	路线	.

途中。

[ðɪs] ['si:nəri] [ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

This	scenery	is	disappointing	.
这	风景	是	令人失望	.

这景色真令人失望。

[ðə; ði]['wɔ:tər] - [fɔ:l][ɪz]['oʊvər] - ['reɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪn][ə; eɪ] [frɔ:d] .

The	water	-	fall	is	over	-	rated	and	the	ruin	a	fraud	.
这	水	-	落下	是	超过	-	评级	和	这	废墟	一个	欺诈罪	.

瀑布名过其实，遗址是个骗局。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ɔ:f][maɪ][waɪd] - [ə'weɪk] [ɪn] [ðɪs] [kə'θi:drəl] .

I	will	not	take	off	my	wide	-	awake	in	this	Cathedral	.
我	将要	不是	拿	离开	我的	宽的	-	醒	在	这	大教堂	.

我不会在这座大教堂里卸下我的清醒。

[waɪ] ['kænɑ:t][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] ?

Why	cannot	I	look	at	the	altar	during	the	celebration	of	Service	?
为什么	不能	我	看	在	这	坛	期间	这	庆典	的	服务	?

为什么我在礼拜仪式期间不能看祭坛?

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [mʌtʃ] ['betər] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][naɪnθ] - [reɪt] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][aɪ][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [mju'zi:əm] .

I	have	seen	much	better	things	in	a	ninth	-	rate	town	in	England	than	I	find	in	this	Museum	.
我	有	已见	很多	更好的	事物	在	一个	第九	-	速度	镇	在	英格兰	比	我	寻找	在	这	博物馆	.

我在英国一个九流小镇上看到的东西都比这个博物馆里的东西好得多。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [hoʊl] [tʊr] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

I	consider	the	whole	tour	not	worth	the	candle	.
我	考虑	这	所有的	旅游	不是	值得	这	蜡烛	.

我觉得这次旅行完全不值得。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [baɪ] [fɔːls] ['priːˌtensiz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'brɔːd]

It	is	infamous	that	I	should	have	been	induced	by	false	pretences	to	come	abroad	.
它	是	臭名昭著的	那	我	应该	有	到过	诱导	经过	错误的	伪装	到	来	国外	.

:

·

我被骗出国这件事，已经臭名昭著了。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪst] [æt; ət][hoʊm] .

You	can	easily	imagine	how	I	must	be	missed	at	home	.
你	能	容易地	想象	如何	我	必须	是	错过	在	家	.

你可以想象家里人有多么想念我。

[lænd] ['meʒər] .

Land	Measure	.
土地	措施	.

土地测量。

[['mɪstər] . ['dʒesi] ['kɑːlɪŋz] [sə'pɔrts] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'lɔtmənts] [bɪl] ,

[	Mr	.	Jesse	Collings	supports	the	Government	Allotments	Bill	,
[	先生	.	杰西	科林斯	支持	这	政府	分配地	账单	,

杰西·科林斯先生支持政府拨款法案，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hoʊldz] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][wʌn]['eɪkər] , [ænd; ənd][noʊ] [kaʊ] .]

although	it	only	holds	forth	a	prospect	of	one	acre	,	and	no	cow	.	]
虽然	它	仅有的	持有	前进	一个	前景	的	一	英亩	,	和	不	奶牛	.	]

虽然它只占地一英亩，而且没有牛。

['dʒesi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['sɔːlzˌbɛriːz] [gɪft] ?

Jesse	content	with	Salisbury's	gift	?
杰西	内容	和	索尔兹伯里	礼物	?

杰西对索尔兹伯里送的礼物满意吗?

[haʊ] [ɑːd] !

How	odd	!
如何	奇怪的	!

真奇怪!

[wʌn]['eɪkər]['oʊnli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kaʊz] [ə; eɪ] [læk] !

One	acre	only	,	and	of	cows	a	lack	!
一	英亩	仅有的	,	和	的	牛	一个	缺少	!

只有一英亩地，而且连牛都没有!

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

['dʒesi] [teɪks] [ðɪs] " ['eɪkər] " [æz; əz][ə; eɪ] " [rɑːd] " —

Jesse	takes	this	"	acre	"	as	a	"	rod	"	—
杰西	需要	这	"	英亩	"	作为	一个	"	杆	"	—

杰西把这"英亩"当作一根"杆子"——

[fɔːr; fər] ['feɪθləs] ['glædˌstoʊnz] [bæk] .

For	faithless	Gladstone's	back	.
为了	不忠	格拉德斯通的	后退	.

背信弃义的格莱斯顿回来了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] . — [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [ɪntʃ] (

The	Question	of	the	Hour	.	—	The	Government	have	been	given	a	good	inch	(
这	问题	的	这	小时	.	—	这	政府	有	到过	给定	一个	好的	英寸	(

[ʌv; əv][koʊ'ɜ:rsɪv] ['paʊər]) .

of	coercive	power	)	.
的	强制性的	力量	)	.

当前的关键问题——政府已被赋予了相当大的（强制权力）。

[wɪl] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] (['næʃ(ə)nəl]) [li:g] ?

Will	they	take	a	(	National	)	League	?
将要	他们	拿	一个	(	国家的	)	联盟	?

他们会接受（国家）联盟吗?

[welʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [welʃ] .

WELSH	FOR	THE	WELSH	.
威尔士语	为了	这	威尔士语	.

威尔士语，为了威尔士人。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] "

Mr	.	Punch	by	some	accident	was	unable	to	be	present	at	the	"
先生	.	冲床	经过	一些	事故	曾是	无法	到	是	展示	在	这	"

[aɪ'steðvɑ:d] - [waɪ]['kimri] ,

Eisteddfod	Genhedlaethol	y	Cymry	,
诗歌节	-	是	威尔士语	,

Punch 先生由于某种意外未能出席"Eisteddfod Genhedlaethol y Cymry，

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:mpə'tɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði]['ælbərt] [hɔ:l] .

"	and	therefore	could	not	take	part	in	the	competitions	at	the	Albert	Hall	.
"	和	所以	可以	不是	拿	部分	在	这	比赛	在	这	阿尔伯特	大厅	.

因此，他无法参加在阿尔伯特音乐厅举行的比赛。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɑ:dz] [hi:; hi][ɪz][glæd] ,

For	the	sake	of	the	other	bards	he	is	glad	,
为了	这	清酒	的	这	其他	吟游诗人	他	是	高兴的	,

为了其他吟游诗人的利益，他感到高兴。

[æz; əz][hi:; hi] [fi:lz] [ʃʊr] [ðæt] [hæd; həd][hi:; hi] [sʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][hi:; hi] [wʊd]

as	he	feels	sure	that	had	he	sung	his	own	little	composition	he	would
作为	他	感觉	当然	那	有	他	唱	他的	自己的	小的	作品	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [heild] [æt; ət][wʌns] " - ['gwɑ:liə] , "

have	been	hailed	at	once	"	Pencerd	Gwalia	,	"
有	到过	赞誉	在	一次	"	-	格瓦利亚	,	"

他确信，如果他演唱自己创作的小曲，他就会立刻被誉为"彭塞德·格瓦利亚"。

" - " [ænd; ənd] " ['əuin]['dʌved] , " [roʊld] ['ɪntu:][wʌn] .

"	Mynorydd	"	and	"	Owen	Dyfed	,	"	rolled	into	one	.
"	-	"	和	"	欧文	戴费德	,	"	滚动	进入	一	.

"Mynorydd"和"Owen Dyfed"合而为一。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [meɪ] [nɑ:t] ['sʌfər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

However	,	that	the	World	may	not	suffer	by	his	unselfishness	,
然而	,	那	这	世界	可能	不是	遭受	经过	他的	无私	,

然而，为了不让世界因他的无私而受苦，

[hi:; hi] ['pʌbliʃiz] [hɪz; ɪz] - [ɪr] - ([poʊ'etɪkl] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt]) ,

he	publishes	his	Anerchiaudau	ir	Llywydd	(	Poetical	Address	to	the	President	)	,
他	出版	他的	-	红外	-	(	诗意的	地址	到	这	总统	)	,

他出版了《Anerchiaudau ir Llywydd》（致总统的诗意演讲），

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɑ:ps] .

which	he	would	have	sung	to	an	accompaniment	of	a	hundred	harps	.
哪个	他	会	有	唱	到	一个	伴奏	的	一个	百	竖琴	.

他本可以伴着一百把竖琴的演奏演唱这首歌。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] : —

As	**it**	**is**	**short**	**,**	**he**	**gives**	**it**	**in**	**full**	**:**	**—**
作为	它	是	短的	,	他	给予	它	在	满的	:	—

由于篇幅有限，他全文如下：——

[waɪ] - - .

Y	**Morwynig**	**Gwyntoedd**	**.**
是	-	-	.

Y Morwynig Gwyntoedd。

[haɪ] - [ˌdiː 'aɪ] - - ['kæti] [hɔː] [ˌdiː 'aɪ] ,

Hi	**ddiddleth**	**di**	**ddiddleth**	**ghist**	**katte**	**haw**	**di**	**fiddleth**	**,**
你好	-	迪	-	-	卡特	霍	迪	小提琴	,

嗨 ddiddleth di ddiddleth ghist katte haw di fiddleth,

[ˌeɪ 'siː] - [ˌpiːˌoʊ'biː] - [waɪ] [mʌn] ,

Ac	**kowwe**	**pob**	**gofid**	**y**	**munne**	**,**
空调	-	pob	-	是	穆恩	,

Ac kowwe pob gofid y munne,

[fel] - - [rɔd] [ˌdiː 'aɪ] [siː] [glæp] - ,

Fel	**lliddell**	**doggggg**	**rawd**	**di**	**see**	**glap**	**spwwt**	**,**
费尔	-	-	罗德	迪	看	格拉普	-	,

Fel lliddell Doggggg rawd di see glap spwwt，

[ˌoʊˌɛn'diː][ˌdiː 'aɪ] - - - [ˌdiː 'aɪ] -

Ond	**di**	**pplatt**	**gofid**	**rhosyn**	**di**	**ssspnnn**
ond	迪	-	-	-	迪	-

翁德·迪·普拉特·戈菲德·罗辛·迪 ssspnnn

[faɪ][mæm] , [flai][mæn] ,

Fy	**mam**	**,**	**fly**	**man**	**,**
风云	妈妈	,	飞	男人	,

飞吧，妈妈，飞人，

[oʊ] [peɪl] [eɪl] [mæn][ˌeɪ 'em][ˌdiː 'aɪ][flai][mæn] !

O	**pale**	**ale**	**man**	**am**	**di**	**fly**	**man**	**!**
哦	苍白	麦芽酒	男人	是	迪	飞	男人	!

哦，淡啤酒人，我是苍蝇人！

['prɪvəlɪdʒd] ['pistlz] .

PRIVILEGED	**PISTOLS**	**.**
特权	手枪	.

特权手枪。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,

The	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**,**	**it**	**is**	**rumoured**	**,**	**a**	**few**	**days**	**since**	**,**
这	校长	的	这	国库	,	它	是	传闻	,	一个	很少	天	自从	,

据传，财政大臣几天前……

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] [s'kuːlbɔɪz] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

received	**a**	**deputation**	**of**	**schoolboys**	**home**	**for**	**the**	**holidays**	**,**
已收到	一个	代表团	的	男学生	家	为了	这	假期	,

接待了一批放假回家的学生代表团。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['dɛlə,geɪtəd][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]

and	other	young	gentlemen	delegated	to	him	with	a	petition	that	he
和	其他	年轻的	先生们	委托	到	他	和	一个	请愿	那	他

[wʊd] [prə'poʊz][ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:ti] [naʊ] [di'mɑ:ndid] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n]

would	propose	a	bill	for	the	repeal	of	the	duty	now	demanded	for	permission
会	提出	一个	账单	为了	这	废除	的	这	责任	现在	要求	为了	允许

[tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] .

to	carry	a	gun	.
到	携带	一个	枪	.

还有其他一些年轻绅士委托他递交请愿书，希望他能提出一项法案，废除目前携带枪支所需的税费。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [məmɔri:əlɪsts] , ['mæstər] ['smiðəz] , [ɪn][æn; ən] [ə'dres] ['premɪst] [wɪð; wɪθ]

The	foreboy	of	the	memorialists	,	Master	Smithers	,	in	an	address	premised	with
这	-	的	这	纪念者	,	掌握	史密瑟斯	,	在	一个	地址	前提	和

" [pli:z] [sɜ:r] ,

"	Please	Sir	,
"	请	先生	,

请愿者队伍的领头人史密瑟斯先生在致辞中以"先生，请....."开头。

" [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][,æplɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	informed	the	Right	Honourable	Gentleman	of	the	object	of	their	application	.
"	知情的	这	正确的	尊敬的	绅士	的	这	目的	的	他们的	应用	.

向尊敬的先生说明了他们的申请目的。

[hi:; hi] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['fɛloʊz] , [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [gʌn] - [tæks][æn; ən] ['ɔ:fli] [hɑ:rd]['ɪmpoʊst]

He	,	and	those	other	fellows	,	considered	the	gun	-	tax	an	awfully	hard	impost
他	,	和	那些	其他	伙伴们	,	经过考虑的	这	枪	-	税	一个	非常	难的	关税

,

,

他和那些人都认为枪支税是一项极其沉重的负担。

[hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] — [aʊt][ʌv; əv] [sku:l] - ['aʊərz] .

he	might	say	imposition	—	out	of	school	-	hours	.
他	可能	说	征收	—	出去	的	学校	-	小时	.

他可能会说这是强加的——在课余时间。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ðeɪ] [pər'tɪkjələrli] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]

It	denied	them	a	recreation	they	particularly	wanted	to	enjoy	in	the
它	否认	他们	一个	娱乐	他们	特别	通缉	到	享受	在	这

['hɑ:lədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

这剥夺了他们在假期里特别想享受的娱乐活动。

['neɪmli] , ['ʃu:tɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fʌn][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['membər]

namely	,	shooting	,	which	was	fun	for	them	as	good	as	for	Members
即	,	射击	,	哪个	曾是	乐趣	为了	他们	作为	好的	作为	为了	成员

[ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

of	Parliament	.
的	议会	.

具体来说，就是射击，这对他们来说和对国会议员来说一样有趣。

['ʃu:tɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃu:tɪŋ] , ['weðər] [ju:; jʊ] [ʃɑ:t] ['spæroʊz; 'speroʊz][ɔ:r] [graʊs] .

Shooting	was	shooting	,	whether	you	shot	sparrows	or	grouse	.
射击	曾是	射击	,	无论	你	射击	麻雀	或者	松鸡	.

射击就是射击，不管你射杀的是麻雀还是松鸡。

[bʌt; bət][ten][bɑ:b]['du:ti][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pʊr] ['fɛloʊz] [kʊd; kəd][ə'fɔ:rd] .

But	ten	bob	duty	was	more	than	poor	fellows	could	afford	.
但	十	鲍勃	责任	曾是	更多的	比	贫穷的	伙伴们	可以	买得起	.

但十先令的税金对穷人来说太贵了。

[rɪ'vɔlvəz] .
Revolvers **.**
左轮手枪 .

左轮手枪。

['dʒæksən] , ['dʒuːniər] , [æskt] [waɪ] ,
Jackson **,** **Junior** **,** **asked** **why** **,**
杰克逊 , 初级 , 问 为什么 ,

小杰克逊问为什么，

[ɪf] [ðə; ði][tæks][ɑːn]['fai,aːrmz][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [tʃæp] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]
if **the** **tax** **on** **firearms** **was** **intended** **to** **prevent** **a** **chap** **from** **carrying** **a**
如果 这 税 在 枪支 曾是 故意的 到 防止 一个 小伙子 从 携带 一个
[gʌn] ,
gun **,**
枪 ,

如果对枪支征税的目的是为了阻止某人携带枪支，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tʃɑːrdʒd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːn] ['pistlz] ?
it **wasn't** **charged** **just** **the** **same** **upon** **pistols** **?**
它 不是 带电 只是 这 相同的 之上 手枪 ?

对手枪的收费标准就没那么高吗?

[juː; jʊ] ['kudnt] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər]['hɑːrdli] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
You **couldn't** **look** **into** **a** **daily** **paper** **hardly** **without** **seeing** **an** **account** **of** **a**
你 不能 看 进入 一个 日常的 纸 几乎 没有 看到 一个 帐户 的 一个
['mɜːrdər] [kə'mɪtɪd] ,
murder **committed** **,**
谋杀 坚定的 ,

几乎每份日报上都会报道一起谋杀案。

[ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃɑːt] , [ɔːr] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm'self][baɪ]['æksɪdənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,
or **somebody** **or** **other** **shot** **,** **or** **shooting** **himself** **by** **accident** **,** **with** **a** **revolver** **,**
或者 某人 或者 其他 射击 , 或者 射击 他自己 经过 事故 , 和 一个 左轮手枪 ,

或者有人用左轮手枪开枪，或者自己意外走火。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ɪts] ['oʊnər] [ɔːr] ['sʌmwʌn] [els] .
or **the** **revolver** **going** **off** **on** **its** **own** **accord** **,** **and** **killing** **its** **owner** **or** **someone** **else** **.**
或者 这 左轮手枪 去 离开 在 它是 自己的 符合 , 和 杀 它是 所有者 或者 某人 别的 .

或者左轮手枪自行走火，杀死了它的主人或其他人。

[kædz][ænd; ənd] [rʌfs] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [rɪ'vɔlvəz] ,
Cads **and** **roughs** **almost** **all** **of** **them** **carried** **revolvers** **,**
卡德斯 和 粗糙 几乎 全部 的 他们 携带 左轮手枪 ,

那些恶棍和流氓几乎都带着左轮手枪。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɜːrglər] [went] [ə'baʊt] ['ʃuːtɪŋ] [pə'liːsmən] .
and **so** **it** **was** **that** **burglars** **went** **about** **shooting** **policemen** **.**
和 所以 它 曾是 那 窃贼 去 关于 射击 警察 .

于是，窃贼就开始四处枪击警察。

[ɪf] ['evri] [rɪ'vɑːlvər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ,
If **every** **revolver** **had** **to** **be** **loaded** **with** **a** **licence** **,**
如果 每一个 左轮手枪 有 到 是 已加载 和 一个 执照 ,

如果每支左轮手枪都需要凭许可证装弹，

[ɔːr][ðə; ði]['faɪərɑːrm] - ['duːti][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrst] [fɔːr; fər][ɔːl]['fai,aːrmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [noʊ][end]
or **the** **firearm** **-** **duty** **were** **enforced** **for** **all** **firearms** **,** **it** **would** **save** **no** **end**
或者 这 火器 - 责任 是 强制执行 为了 全部 枪支 , 它 会 节省 不 结尾
[ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] .
of **lives** **.**
的 生活 .

如果对所有枪支强制执行持枪义务，将会挽救无数生命。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['dɪdnt] ['sɪgnɪfaɪ] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] ['kæri]
But 但 **if** 如果 **that** 那 **didn't** 没有 **signify** 表示 **,** , **and** 和 **everybody** 大家 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **free** 自由的 **to** 到 **carry** 携带
[ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] ,
a 一个 **revolver** 左轮手枪 **,** ,

但如果这还不足以说明问题，而且每个人都可以自由携带左轮手枪，

[wʌt] [ju:z][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l]['faɪnɪŋ][ə; eɪ] ['feloʊ] [fɔ:r; fər] [li:v] [tu:; tə] ['kæri]
what 什么 **use** 使用 **was** 曾是 **there** 那里 **in** 在 **what** 什么 **you** 你 **might** 可能 **call** 称呼 **fining** 澄清 **a** 一个 **fellow** 同伴 **for** 为了 **leave** 离开 **to** 到 **carry** 携带
[ə; eɪ] [gʌn] ?
a 一个 **gun** 枪 **?** ?

对擅自携带枪支的人处以罚款，这有什么用呢?

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
The 这 **Chancellor** 校长 **of** 的 **the** 这 **Exchequer** 国库 **said** 说 **that** 那 **his** 他的 **young** 年轻的 **friends** 朋友们 **appeared** 出现 **to** 到 **him** 他
[tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [keɪs] ,
to 到 **have** 有 **made** 制成 **out** 出去 **a** 一个 **very** 非常 **good** 好的 **case** 案件 **,** ,

财政大臣表示，在他看来，他的年轻朋友们提出的理由非常充分。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] - ['du:ti][æz; əz][fɔ:r; fər][ɪts] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,
not 不是 **so** 所以 **much** 很多 **for** 为了 **the** 这 **repeal** 废除 **of** 的 **the** 这 **gun** 枪 **-** - **duty** 责任 **as** 作为 **for** 为了 **its** 它是 **extension** 扩大 **,** ,

与其说是要求废除枪支征税，不如说是要求延长枪支征税。

[ɪf] ['nesəseri] , [ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪts] [ɪn'fɔ:rsmənt] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [rɪ'vɔlvəz] ,
if 如果 **necessary** 必要的 **,** , **or** 或者 **at** 在 **any** 任何 **rate** 速度 **its** 它是 **enforcement** 执法 **,** , **as** 作为 **regarded** 认为 **revolvers** 左轮手枪 **,** ,

如有必要，或者至少在执行过程中，将左轮手枪视为非法武器。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['du:ti] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][æn; ən] [ə'maʊnt]
upon 之上 **which** 哪个 **the** 这 **existing** 现存的 **duty** 责任 **might** 可能 **require** 要求 **to** 到 **be** 是 **increased** 增加 **to** 到 **an** 一个 **amount** 数量
[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] ['lɪmɪt][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['deɪndʒərəs] ['wɛpənz] .
which 哪个 **would** 会 **effectually** 有效地 **limit** 限制 **the** 这 **possession** 拥有 **of** 的 **those** 那些 **dangerous** 危险的 **weapons** 武器 **.** .

因此，现有的关税可能需要增加到足以有效限制持有这些危险武器的数额。

['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [wʊd] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] , [hu:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ,
Meantime 与此同时 **he** 他 **would** 会 **consult** 咨询 **his** 他的 **colleagues** 同事 **,** , **who** WHO **,** , **he** 他 **was** 曾是 **assured** 保证 **,** ,

与此同时，他会咨询他的同事们，他得到了保证：

[wʊd] [gɪv] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðer; ðər][moʊst] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
would 会 **give** 给 **this** 这 **question** 问题 **their** 他们的 **most** 最多 **serious** 严肃的 **consideration** 考虑 **.** .

他们会非常认真地考虑这个问题。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ðen] [geɪv] [θri:] [graʊnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The 这 **young** 年轻的 **gentlemen** 先生们 **then** 然后 **gave** 给予 **three** 三 **groans** 呻吟 **for** 为了 **the** 这 **Chancellor** 校长 **of** 的 **the** 这
[ɪks'tʃekər] , [ænd; ənd]['boʊltɪd] .
Exchequer 国库 **,** , **and** 和 **bolted** 螺栓连接 **.** .

这两位年轻先生随后向财政大臣发出三声呻吟，然后拔腿就跑。

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] .
THE **MARBLE** **ARCH** **.**
这 大理石 拱 .

大理石拱门。

([ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] .)
(A Song for the Season .)
(一个 歌曲 为了 这 季节 .)

（一首应季之歌）

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] ? . . .
" Can nothing be done for the Marble Arch ? . . .
" 能 没有什么 是 完毕 为了 这 大理石 拱 ? . . .

"难道就真的没有办法修复大理石拱门了吗？……"

['lʌndən] [sʊt] - [fleɪks] [hæv; həv] [delt] ['kruːəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] ['ædmərəbli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
London soot - flakes have dealt cruelly with a surface admirably calculated to
伦敦 煤烟 - 薄片 有 已处理 残酷地 和 一个 表面 令人钦佩地 计算 到
[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
receive them .
收到 他们 .

伦敦的煤烟碎片无情地侵蚀着这块原本非常适合承载它们的地面。

" — [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] .
" — Pall Mall Gazette .
" — 帕尔 购物中心 公报 .

——《帕尔马尔公报》。

[er] — " [aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ] [dwelt] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] .
Air — " I Dreamt that I Dwelt in Marble Halls .
空气 — " 我 梦见 那 我 居住 在 大理石 大厅 .

空气——"我梦见自己住在大理石宫殿里。

" [aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] ,
" I dreamt that I gazed at the Marble Arch ,
" 我 梦见 那 我 凝视 在 这 大理石 拱 ,

我梦见自己凝视着大理石拱门，

[kɪŋ] [fɑːg] [ænd; ənd] [kɪŋ] [koʊl][æt; ət][maɪ][saɪd] ,
King Fog and King Coal at my side ,
国王 多雾路段 和 国王 煤炭 在 我的 边 ,

雾王和煤王在我身边，

[ðə; ði] [sʊt] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ðə; ði] [dʌst] - ['stɔrmz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ]
The soot of November , the dust - storms of March
这 煤烟 的 十一月 , 这 灰尘 - 暴风雨 的 行进

十一月的烟尘，三月的沙尘暴

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] .
Had made it a sight to deride .
有 制成 它 一个 视线 到 嘲笑 .

把它变成了一个令人嘲笑的景象。

[aɪ] [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrənərz] [θɪŋk] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
I said all the foreigners think , I'll be bound ,
我 说 全部 这 外国人 思考 , 患病的 是 边界 ,

我说所有外国人都认为，我会受到约束，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ;
To our City this thing is a shame ;
到 我们的 城市 这 事物 是 一个 耻辱 ;

对我们这座城市来说，这是一件耻辱；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] - [twɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [wen] [nekst] ['siːz(ə)n] [kʌmz] [raʊnd] ,
But **I** **guess** **'** **twill** **be** **found** **,** **when** **next** **Season** **comes** **round** **,**
但 我 猜测 - 斜纹布 是 成立 , 什么时候 下一个 季节 来 圆形的 ,

但我猜想，到了下个赛季，它就会被找到了。

[ðæt] [ɪts] [steɪt] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
That **its** **state** **is** **much** **the** **same** **.**
那 它是 状态 是 很多 这 相同的 .

它的状态也大致相同。

[ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ] [wɑːʃ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ,
It **doeswant** **a** **wash** **,** **there's** **no** **doubt** **about** **that** **,**
它 - 一个 洗 , 有 不 怀疑 关于 那 ,

它确实需要清洗，这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrbəlz][ə; eɪ] [dʌl] , ['dɜːrti] [braʊn] ;
For **the** **marble's** **a** **dull** **,** **dirty** **brown** **;**
为了 这 大理石的 一个 乏味的 , 肮脏的 棕色的 ;

因为大理石是暗淡的、脏兮兮的棕色；

[ðæt] [ɪz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][jʊr; jər][hæt] —
That **is** **,** **where** **it** **isn't** **as** **black** **as** **your** **hat** **—**
那 是 , 在哪里 它 不是 作为 黑色的 作为 你的 帽子 —

也就是说，它不像你的帽子那么黑——

- [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] - [frʌm; frəm] [taʊn] ?
Can'tthey **clean** **it** **while** **Swelldom's** **from** **Town** **?**
- 干净的 它 尽管 - 从 镇 ?

斯韦尔多姆从镇上来的时候，他们难道不能打扫一下吗?

['mɑːrb(ə)l] ?
Marble **?**
大理石 ?

大理石?

[deft] ['tædɪmə] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
Deft **Tadema** **,** **I** **will** **be** **bound** **,**
麻利 塔德玛 , 我 将要 是 边界 ,

德夫特·塔德玛，我将受约束，

[wʊd] [seɪ] - [tɪz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] [neɪm] ;
Would **say** **'** **tis** **not** **worthy** **the** **name** **;**
会 说 - 的 不是 值得 这 姓名 ;

我会说它不配叫这个名字;

[bʌt; bət][aɪ'd]['weɪdʒər][ə; eɪ] [paʊnd] , [wen] [nekst] ['siːz(ə)n] [kʌmz] [raʊnd] ,
But **I'd** **wager** **a** **pound** **,** **when** **next** **Season** **comes** **round** **,**
但 ID 赌注 一个 磅 , 什么时候 下一个 季节 来 圆形的 ,

但我敢打赌，到了下个赛季，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
We **shall** **find** **it** **still** **the** **same** **.**
我们 将 寻找 它 仍然 这 相同的 .

我们会发现它依然如故。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[ɪ'vɪkʃn] .
EVICTION **.**
驱逐 .

驱逐。

[ə; eɪ]['wəʊfəl]['bæləd][ʌv; əv] ['wɪmbldən] .
A Woful Ballad of Wimbledon .
一个 糟糕的 民谣 的 温布尔登 .

温布尔登的悲歌。

[er] — " [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] .
Air — " The British Grenadier .
空气 — " 这 英国 掷弹兵 .

空军——"英国掷弹兵。

" [ɪ'lʌstriəs] ['prezɪdənt] .
" Illustrious President .
" 杰出 总统 .

"杰出的总统。"

" [naʊ] , [maɪ] [læd] , ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [hem] — [hɑː] — [juː; jʊ][mʌst; məst]
" Now , my Lad , sorry to Inconvenience you , but — hem — ha — you must
" 现在 , 我的 小伙子 , 对不起 到 不便 你 , 但 — 她们 — 哈 — 你 必须
['riːəli] [goʊ] — ['sʌmwer] [els] !
really Go — somewhere else !
真的 去 — 某处 别的 !

"现在，我的孩子，很抱歉打扰你，但是——哼——哈——你真的必须去——别的地方去！"

" [sʌm; səm] [preɪt] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [tʃiːp] [dɪ'fens] ,
" Some prate of patriotism , and some of cheap defence ,
" 一些 喋喋不休 的 爱国主义 , 和 一些 的 便宜的 防御 ,

"一些爱国主义的空谈，以及一些廉价的辩护，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [maɪnd] [ðæts] [ɔːl][əb'sɜːrd] ['priːtens] ;
But to the high official mind that's all absurd pretence ;
但 到 这 高的 官方的 头脑 那就是 全部 荒诞 虚伪 ;

但在高级官员看来，这一切都是荒谬的伪装；

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['snʌbɪŋ] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] - ,
For of all the joys of snubbing , there's none to it sodear ,
为了 的 全部 这 喜悦 的 冷落 , 有 没有任何 到 它 - ,

冷落别人带来的乐趣，亲爱的，却一点也没有。

[æz; əz][tuː; tə] [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌvɑːlən'tɪr] !
As to snub , snub , snub , snub , snub , snub the British Volunteer !
作为 到 冷落 , 冷落 , 冷落 , 冷落 , 冷落 , 冷落 这 英国 志愿者 !

至于冷落、冷落、冷落、冷落、冷落、冷落英国志愿军！

[ə; eɪ][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk] ['lɔːriət] [meɪ] [bɪd][ðə; ði]['raɪfəlz][fɔːrm] ,
A patriotic Laureate may bid the Rifles form ,
一个 爱国 桂冠 可能 出价 这 步枪 形式 ,

一位爱国的桂冠诗人可能会要求步枪队成立，

[ænd; ənd] ['sɪtəznz] [meɪ] [lʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['seɪfti] [ɪn] ['wɔrz] [stɔːrm] ;
And Citizens may look to them for safety in War's storm ;
和 公民 可能 看 到 他们 为了 安全 在 战争的 风暴 ;

而民众可以在战争风暴中向他们寻求安全；

[bʌt; bət] ['sekrətəriz] , [duːk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][dʒɪr] ,
But Secretaries , Dooks , and such at this delight to jeer ,
但 秘书 , 杜克斯 , 和 这样的 在 这 喜 到 嘲笑 ,

但是，秘书、杜克等人却乐于嘲笑这种行为。

[ænd; ənd][tuː; tə] [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌvɑːlən'tɪr] !
And to snub , snub , snub , snub , snub , snub the British Volunteer !
和 到 冷落 , 冷落 , 冷落 , 冷落 , 冷落 , 冷落 这 英国 志愿者 !

并且要冷落、冷落、冷落、冷落、冷落、冷落英国志愿军！

[ə; eɪ]['semi] - [swel] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] [klɜ:rk] ,

A	semi	-	swell	he	may	be	,	but	he	may	be	a	mere	clerk	,
一个	半	-	膨胀	他	可能	是	,	但	他	可能	是	一个	仅仅	职员	,

他或许有点儿自负，但也可能只是个普通职员。

[ænd; ənd]['hi:z][æn; ən]['ɪntərloʊpər] , [ænd; ənd][tu:; tə][snʌb][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rk] .

And	he's	an	interloper	,	and	to	snub	him	is	a	lark	.
和	他是	一个	闯入者	,	和	到	冷落	他	是	一个	云雀	.

他是个闯入者，冷落他简直是小题大做。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [lɪks] [ðə; ði] ['regjuləz] , [ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑ:r] ['du:tiz] [klɪr] ,

Sometimes	he	licks	the	Regulars	,	and	so	our	duty's	clear	,
有时	他	舔	这	常客	,	和	所以	我们的	职责	清除	,

有时他会击败正规军，所以我们的职责很明确。

- [tɪz][tu:; tə][snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌvɑ:lən'tɪr] !

'	Tis	to	snub	,	snub	,	snub	,	snub	,	snub	,	snub	the	British	Volunteer	!
-	的	到	冷落	,	冷落	,	冷落	,	冷落	,	冷落	,	冷落	这	英国	志愿者	!

就是要冷落、冷落、冷落、冷落、冷落、冷落英国志愿军!

[hi:; hi] ['hæŋkər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkæpɪ'teɪʃn] [grænt] ,

He	hankers	for	an	increase	in	his	Capitation	Grant	,
他	渴望	为了	一个	增加	在	他的	人头费	授予	,

他渴望增加人头补助金。

[its] [laɪk][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['ɪmpjədəns] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][lɪft][hi:; hi] [ʃænt] .

It's	like	his	precious	impudence	,	and	have	the	lift	he	shan't	.
它是	喜欢	他的	宝贵的	厚颜无耻	,	和	有	这	举起	他	不会	.

这就像他那珍贵的厚颜无耻，而且他不会坐电梯。

[wʌt] , [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [ˌju: 'es][kloʊz] ?

What	,	make	it	easier	for	him	to	run	us	close	?
什么	,	制作	它	更轻松	为了	他	到	跑步	我们	关闭	?

什么？让他更容易追上我们吗?

[noʊ] [fɪr] !

No	fear	!
不	害怕	!

别害怕!

[wi:l] [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌvɑ:lən'tɪr] !

We'll	snub	,	snub	,	snub	,	snub	,	snub	,	snub	the	British	Volunteer	!
出色地	冷落	,	冷落	,	冷落	,	冷落	,	冷落	,	冷落	这	英国	志愿者	!

我们将冷落、冷落、冷落、冷落、冷落、冷落英国志愿军!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][fæd][fɔ:r; fər] ['wɪmbldən] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [wɪm] ,

He	has	a	fad	for	Wimbledon	,	but	that	is	just	a	whim	,
他	有	一个	时尚	为了	温布尔登	,	但	那	是	只是	一个	一时兴起	,

他迷上了温布尔登网球公开赛，但这只是一时兴起。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'vɪkʃənz] [ɔ:l][ðə; ði][goʊ] , [wi:l] [traɪ][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

And	as	eviction's	all	the	go	,	we'll	try	it	upon	him	.
和	作为	驱逐	全部	这	去	,	出色地	尝试	它	之上	他	.

既然驱逐令是行之有效的，我们就对他试试看。

['hi:z] [nɑ:t][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['tenənt] , [soʊ][noʊ][wʌn] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] ,

He's	not	an	Irish	tenant	,	so	no	one	will	interfere	,
他是	不是	一个	爱尔兰	租户	,	所以	不	一	将要	干扰	,

他不是爱尔兰租户，所以没人会干涉。

[wen] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌvɑːlən'tɪr] !

When	once	more	we	snub	,	snub	,	snub	,	snub	the	British	Volunteer	!
什么时候	一次	更多的	我们	冷落	,	冷落	,	冷落	,	冷落	这	英国	志愿者	!

当我们再次冷落、冷落、冷落、冷落英国志愿军时!

[hɪz; ɪz] ['tɑːrgɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tents] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['njuːsənsiz] [ɔːl] [raʊnd] ,

His	targets	and	his	tents	and	things	are	nuisances	all	round	,
他的	目标	和	他的	帐篷	和	事物	是	滋扰	全部	圆形的	,

他的目标、帐篷和其他东西到处都是碍事的东西。

[æz; əz] ['dʒeri] - ['bɪldərz] , [duːk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tɑːf] [hæv; həv] ['leɪtli] [faʊnd] .

As	Jerry	-	Builders	,	Dooks	,	and	other	Toffs	have	lately	found	.
作为	杰瑞	-	建筑商	,	杜克斯	,	和	其他	贵族	有	最近	成立	.

正如杰里·巴里格斯、杜克斯和其他上流人士最近所发现的那样。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [brɪks] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] [ænd; ənd] [bɪg] ['lændlɔːdz] ['hiːz] [smɔːl] [bɪr] ,

Compared	with	bricks	and	mortar	and	big	landlords	he's	small	beer	,
比较的	和	砖块	和	砂浆	和	大的	房东	他是	小的	啤酒	,

与砖瓦建筑和大房东相比，他简直微不足道。

[soʊ] [wiːl] [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌvɑːlən'tɪr] !

So	we'll	snub	,	snub	,	snub	,	snub	,	snub	,	snub	the	British	Volunteer	!
所以	出色地	冷落	,	冷落	,	冷落	,	冷落	,	冷落	,	冷落	这	英国	志愿者	!

所以我们要冷落、冷落、冷落、冷落、冷落、冷落英国志愿军!

[ðə; ði] ['kɑːmənz] ['væstli] ['hændi] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [tʃæps] [ɪn] [taʊn] ,

The	Common's	vastly	handy	,	there's	no	doubt	,	to	chaps	in	town	,
这	普通的	非常	便利	,	有	不	怀疑	,	到	小伙子们	在	镇	,

毫无疑问，对于城里的男人们来说，这片公共绿地非常方便。

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['kɔkniːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌts] [kæn; kən] ['kwɪkli] ['hɜːri] [daʊn] ;

And	crowds	of	Cockneys	to	the	butts	can	quickly	hurry	down	;
和	人群	的	伦敦东区人	到	这	屁股	能	迅速地	匆忙	向下	;

成群的伦敦东区人会迅速涌向烟囱;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] - ['kɔkniːz] [tuː; tə] [wʌn] ['sɑːlətəri] [pɪr] ?

But	what	are	allTown's	Cockneys	to	one	solitary	Peer	?
但	什么	是	-	伦敦东区人	到	一	孤	同伴	?

但对于一位孤身一人的贵族来说，镇上所有的伦敦东区人又算得了什么呢?

[noʊ] ; [let] [ˌjuː 'es] [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌvɑːlən'tɪr] !

No	;	let	us	snub	,	snub	,	snub	,	snub	the	British	Volunteer	!
不	;	让	我们	冷落	,	冷落	,	冷落	,	冷落	这	英国	志愿者	!

不；让我们冷落、冷落、冷落、冷落英国志愿军!

[jʊr; jər] ['sɪtɪzn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['soʊldʒərz] [niːd] [nɑːt] [lʊk]

Your	Citizen	who	wants	to	play	at	soldiers	need	not	look
你的	公民	WHO	想要	到	玩	在	士兵	需要	不是	看

你的公民如果想扮演士兵，不必担心。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [duːk] .

To	have	his	little	way	as	though	he	were	a	Royal	Dook	.
到	有	他的	小的	方式	作为	尽管	他	是	一个	皇家	杜克	.

他想随心所欲，就好像自己是位皇室贵族一样。

[wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋ] - ['liːsɪz] — ['seɪkrɪd] [θɪŋz] ! — [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ,

With	building	-	leases	—	sacred	things	!	—	he	must	not	interfere	,
和	建筑	-	租赁	—	神圣	事物	!	—	他	必须	不是	干扰	,

房屋租赁——神圣的事情! ——他绝不能干涉。

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌvɑːlən'tɪr] !

So	let	us	snub	,	snub	,	snub	,	snub	the	British	Volunteer	!
所以	让	我们	冷落	,	冷落	,	冷落	,	冷落	这	英国	志愿者	!

所以，让我们冷落、冷落、冷落、冷落英国志愿军吧!

[ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃuːt] [hɪz; ɪz]['ænjuəl] [ʃuːt] ['sʌmwer] , [waɪ] , [let][hɪm; ɪm][goʊ]

If	he	must	shoot	his	annual	shoot	somewhere	,	why	,	let	him	go
如果	他	必须	射击	他的	年度的	射击	某处	，为什么		，	让	他	去

如果他一定要去某个地方进行一年一度的狩猎活动，那就让他去吧。

[tuː; tə] ['pɜːˌbraɪt] [ɔːr][tuː; tə] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] , [ɔːr] [iːn] [tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ] .

To	Pirbright	or	to	Salisbury	Plain	,	or	e'en	to	Jericho	.
到	皮尔布赖特	或者	到	索尔兹伯里	清楚的	，或者	e'en	到	耶利哥	.	

到皮尔布赖特或索尔兹伯里平原，甚至到杰里科。

[bʌt; bət] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lʌvd] ['wɪmbldən] ['hiːl] ['ʃʊrli] [hæv; həv][tuː; tə] [klɪr] , —

But	out	from	his	loved	Wimbledon	he'll	surely	have	to	clear	,	—
但	出去	从	他的	喜爱	温布尔登	地狱	一定	有	到	清除	，	—

但他肯定要离开他挚爱的温布尔登了——

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] , [snʌb] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌvɑːlən'tɪr] !

A	final	snub	,	snub	,	snub	,	snub	to	the	British	Volunteer	!
一个	最终的	冷落	，	冷落	，	冷落	，	冷落	到	这	英国	志愿者	！

对英国志愿军的最后一次冷落、冷落、冷落、冷落！

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['hʌnimuːn] .

IN	THE	HONEYMOON	.
在	这	蜜月	.

在蜜月期间。

[ʃiː; ʃi] (['biːmɪŋ]) .

She	(	beaming	)	.
她	(	光芒四射	)	.

她（笑容满面）。

" [wʌt] [fɜːrst] [ə'træktɪd] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

"	What	first	attracted	you	,	Dear	?
"	什么	第一的	吸引	你	，	亲爱的	?

亲爱的，你最初被什么吸引?

[wʌt] [ə'griːəb(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [dɪd][aɪ] [pə'zes] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər]

What	agreeable	Characteristic	did	I	possess	to	place	me	above	all	others	in	your
什么	同意	特征	做过	我	具有	到	地方	我	多于	全部	其他的	在	你的

[saɪt] [ænd; ənd] [ˌestɪ'meɪʃn] ?

Sight	and	Estimation	?
视线	和	估算	?

我究竟拥有什么令人愉悦的特质，使我在您眼中和评价中胜过其他人?

" [hiː; hi] .

"	He	.
"	他	.

"他。

" [eɪtʃ] - [juː] - [em] — [liːm] [siː] .

"	H	-	u	-	m	—	le'me	see	.
"	H	-	你	-	米	—	让我	看	.

嗯——让我看看。

" — (['pɔndəz] .) — " [eɪtʃ] - [em] — [oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	—	(	Ponders	.	)	—	"	H	-	m	—	Oh	,	Darling	,	I	give	it	up	.
"	—	(	沉思	.	)	—	"	H	-	米	—	哦	,	亲爱的	,	我	给	它	向上	.

——（沉思）——"嗯——哦，亲爱的，我放弃了。"

- [θɪŋ] , [dɪr] — [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ges] ['wɪdəlz] ! "

Cu'ious	Thing	,	Dear	—	I	never	could	guess	Widdles	!	"
-	事物	，	亲爱的	—	我	绝不	可以	猜测	小玩意	！	"

真奇怪，亲爱的——我怎么也猜不到小家伙们!

" [ruːm] [ænd; ənd] [vɜːrdʒ] .
" Room and Verge .
" 房间 和 边缘 .

“房间和边缘。

" [lɔːrd] [ˈsɔːlzbəri] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈbiːkənzˌfiːld] [ðæt] [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] [ɪz] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [bəuθ]
" Lord Salisbury agrees with Lord Beaconsfield that Asia is large enough for both
" 主 索尔兹伯里 同意 和 主 比肯斯菲尔德 那 亚洲 是 大的 足够的 为了 两个都
[ˈrʌʃə] [ænd; ənd] [ˈɪŋgləndˌ] .
Russia and England .
俄罗斯 和 英格兰 .

索尔兹伯里勋爵同意比肯斯菲尔德勋爵的观点，即亚洲足够大，可以容纳俄罗斯和英国。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[ænd; ənd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [speɪs] [ɪz] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgæləksi] [ʌv; əv] [wɜːrld] ,
And unlimited space is large enough for all the galaxies of Worlds ,
和 无限 空间 是 大的 足够的 为了 全部 这 星系 的 世界 ,

无限的空间足以容纳所有星系。

— [ʌnˈtɪl] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈɑːkjupaɪ] [wʌn] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
— until two of them want to occupy one portion of it .
— 直到 二 的 他们 想 到 占据 一 部分 的 它 .

直到其中两人想要占据其中的一部分。

[ðen] [kʌmz] [ˈkeɪɑːs] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈkɒzmɪkəl] [ˈbaʊndri] [ˈkwestʃən] .
Then comes Chaos or a Cosmical Boundary Question .
然后 来 混乱 或者 一个 宇宙 边界 问题 .

然后便是混沌，或者说是宇宙边界问题。

[ðə; ði] " [ruːm] [ɪˈnʌf] " [ˈθiːəri] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəl] [wʌn] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kəˈmendid] [ɪtˈself]
The " room enough " theory is a genial one , which would have commended itself
这 " 房间 足够的 " 理论 是 一个 和蔼可亲 一 , 哪个 会 有 赞扬 本身
[tuː; tə] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtoʊbi] .
to Uncle Toby .
到 叔叔 托比 .

“空间足够”的理论是一个不错的想法，托比叔叔一定会赞同。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈkæri] [ˌjuː ˈes] [ˈpræktɪkli] [ˈveri] [fɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] .
But it does not carry us practically very far on the road to a settlement .
但 它 做 不是 携带 我们 几乎 非常 远的 在 这 路 到 一个 沉降 .

但这实际上并没有让我们在通往定居点的道路上走得很远。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [prɪˈzuːməbli] " [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] " [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ðə; ði] [æmˈbɪʃənz] [ʌv; əv]
The world was presumably " large enough " to accommodate the ambitions of
这 世界 曾是 想必 " 大的 足够的 " 到 容纳 这 抱负 的
[ɔkˈteivjəs] [ænd; ənd] [mɑːrk] [ˈæntəni] .
Octavius and Mark Antony .
奥克塔维乌斯 和 标记 安东尼 .

世界大概“足够大”，足以容纳屋大维和马克·安东尼的野心。

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
Only they did not happen to think so .
仅有的 他们 做过 不是 发生 到 思考 所以 .

只是他们恰好不这么认为。

[kəˈlɪʒ(ə)n] [təˈrɛstiəl] [ɔːr] [səˈlestʃ(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv] [ˈlimits] ,
Collision terrestial or celestial does not come from the narrowness of limits ,
碰撞 陆生 或者 天体 做 不是 来 从 这 狭窄 的 限制 ,

地球或天体的碰撞并非源于界限的狭窄，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːrsɪz] .
but **from** **the** **crossing** **of** **courses** **.**
但 从 这 过境 的 课程 .

但来自航线的交叉。

[tʃeɪndʒ] .
CHANGE **.**
改变 .

改变。

([ə; eɪ] ['weðər] ['fɔːrkæst] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] [wiːks] .)
(A Weather Forecast for the Next Ten Weeks .)
(一个 天气 预报 为了 这 下一个 十 周 .)

（未来十周天气预报）

['ɔːgəst] - . — ['hevi] ['daʊnpɔːr] [kə'mensiz] .
August 20 . — Heavy downpour commences .
八月 - . — 重的 倾盆大雨 开始 .

8月20日——开始下大雨。

['θɜːrti] - [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][reɪn] [fel] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] .
Thirty - six inches of rain fell in as many minutes .
三十 - 六 英寸 的 雨 跌倒 在 作为 许多 分钟 .

短短几分钟内，降雨量就达到了36英寸。

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][koʊld] .
The Clerk of the Weather catches cold .
这 职员 的 这 天气 捕获物 寒冷的 .

天气预报员着凉了。

['ɔːgəst] - . — ['hevi] ['daʊnpɔːr] [kən'tɪnjuːz] .
August 27 . — Heavy downpour continues .
八月 - . — 重的 倾盆大雨 继续 .

8月27日——暴雨持续。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɔːdiəns] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ]
The entire audience at the Gaiety , being unable to get home without getting
这 全部的 观众 在 这 欢乐 , 存在 无法 到 得到 家 没有 获得
[drentʃt] ,
drenched ,
湿透了 ,

盖蒂剧院的所有观众，因为浑身湿透而无法回家。

[dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['raɪət] , [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] ,
decline to leave the Theatre , and , after a riot , pass the night there ,
衰退 到 离开 这 剧院 , 和 , 后 一个 暴动 , 经过 这 夜晚 那里 ,

拒绝离开剧院，并在骚乱之后在那里过夜。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .
in the face of the protests of the Management .
在 这 脸 的 这 抗议活动 的 这 管理 .

面对管理层的抗议。

[sep'tembər] [θriː] . — ['hevi] ['daʊnpɔːr] [ʃoʊz] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə'beitiŋ] .
September 3 . — Heavy downpour shows no signs of abating .
九月 3 . — 重的 倾盆大雨 演出 不 标志 的 减弱 .

9月3日——暴雨没有减弱的迹象。

['sevrəl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌm'brelə] [ˌmænju'fæktʃərəz] [meɪk] ['ræpɪd] ['fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [reɪzd]

Several	leading	Umbrella	Manufacturers	make	rapid	fortunes	,	and	are	raised
一些	领导	伞	制造商	制作	迅速的	财富	,	和	是	提高

[tu:; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .

to	the	Peerage	.
到	这	贵族	.

几位顶尖的雨伞制造商迅速发家致富，并被册封为贵族。

[sep'tembər] - . — ['hevi] ['daʊnpɔ:r] [stɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] , [ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] [ˌəuvə'fləuz] [ɪts][bæŋks] ,

September	15	.	—	Heavy	downpour	still	continuing	,	the	Serpentine	overflows	its	banks	,
九月	-	.	—	重的	倾盆大雨	仍然	继续	,	这	蛇形	溢出	它是	银行	,

[ænd; ənd] [rʌnz] ['saʊθwərdz] .

and	runs	southwards	.
和	跑步	向南	.

9月15日——暴雨仍在持续，塞彭蒂尼河漫过河岸，向南奔流。

['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] [kə'mensiz] [ɪn][ðə; ði] ['brɔmtən] [roʊd] .

Salmon	-	fishing	commences	in	the	Brompton	Road	.
三文鱼	-	钓鱼	开始	在	这	布朗普顿	路	.

鲑鱼捕捞活动从布朗普顿路开始。

[sep'tembər] - . — ['daʊnpɔ:r] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]['evər] .

September	27	.	—	Downpour	heavier	than	ever	.
九月	-	.	—	倾盆大雨	较重	比	曾经	.

9月27日——暴雨比以往任何时候都更大。

[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [laɪnz] ['flʌdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['træfɪk] ['kærid] [ɑ:n][baɪ] ['peni] [s'ti:məz] .

The	Underground	Lines	flooded	,	and	the	traffic	carried	on	by	penny	steamers	.
这	地下	线条	被淹	,	和	这	交通	携带	在	经过	一分钱	蒸汽船	.

地铁线路被淹，客运只能依靠廉价蒸汽船维持。

[ɑ:k'toʊbər][eɪt] . — ['daʊnpɔ:r] ['stedəli] [kən'tɪnju:ɪŋ] , [ðə; ði]['ælbərt] [hɔ:l] [ɪz]['oʊpənd][æz; əz][ə; eɪ]

October	8	.	—	Downpour	steadily	continuing	,	the	Albert	Hall	is	opened	as	a
十月	8	.	—	倾盆大雨	稳步	继续	,	这	阿尔伯特	大厅	是	打开	作为	一个

['næʃ(ə)nəl] ['swɪmɪŋ] [bæθ] ,

National	Swimming	Bath	,
国家的	游泳	洗澡	,

10月8日——暴雨持续不断，阿尔伯特音乐厅作为国家游泳池开放。

[ænd; ənd] ['bætəsi] [pɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [raɪs] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

and	Battersea	Park	as	a	Rice	Plantation	.
和	巴特西	公园	作为	一个	米	种植园	.

并将巴特西公园改建成稻米种植园。

[ɑ:k'toʊbər] - . — ['daʊnpɔ:r] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'kri:s] .

October	19	.	—	Downpour	still	on	the	increase	.
十月	-	.	—	倾盆大雨	仍然	在	这	增加	.

10月19日——暴雨持续增强。

[ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] [ɪz] [wɑ:ʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [daʊn]

The	Hippopotamus	from	the	Zoological	Gardens	is	washed	in	a	torrent	down
这	河马	从	这	动物学	花园	是	洗过	在	一个	激流	向下

['pɔ:rtlənd] [pleɪs] ,

Portland	Place	,
波特兰	地方	,

动物园里的河马被波特兰广场的湍急水流冲走。

[ænd; ənd] [left] [haɪ] - [ænd; ənd] - [draɪ][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel] .

and	left	high	-	and	-	dry	on	the	steps	of	the	Langham	Hotel	.
和	左边	高的	-	和	-	干燥	在	这	步骤	的	这	朗廷	酒店	.

然后就这么被丢在了朗廷酒店的台阶上。

[ɑːk'toʊbər] - . — ['daʊnpɔːr] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz]['evər] .

October	28	.	—	Downpour	as	heavy	as	ever	.
十月	-	.	—	倾盆大雨	作为	重的	作为	曾经	.

10月28日——暴雨依旧倾盆。

['gɔndələz] [siːn] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

Gondolas	seen	in	Piccadilly	.
贡多拉	已见	在	皮卡迪利	.

在皮卡迪利大街上看到的贡多拉。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [duːk] [ɪn'devər] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ,

A	well	-	known	Duke	endeavouring	to	drive	a	bathing	-	machine	in	Belgrave	Square	,
一个	出色地	-	已知	公爵	努力	到	驾驶	一个	洗澡	-	机器	在	贝尔格雷夫	正方形	,

[əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ˌaɪ 'tiː] ,

upsets	it	,
爆冷	它	,

一位知名的公爵试图在贝尔格雷夫广场驾驶一辆沐浴车，结果却把车弄翻了。

[ænd; ənd][ɪz]['oʊnli]['reskjuːd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][drægz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bælkəni] .

and	is	only	rescued	with	difficulty	by	drags	from	his	own	balcony	.
和	是	仅有的	获救	和	困难	经过	拖拽	从	他的	自己的	阳台	.

他最终被人从自家阳台上拖下来才得以脱险。

[noʊ'vembər][θriː] . — ['daʊnpɔːr] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌndən] ['biːɪŋ] [naʊ] ['ʌndər]['wɔːtər] , [waɪld]

November	3	.	—	Downpour	still	continuing	and	London	being	now	under	water	,	wild
十一月	3	.	—	倾盆大雨	仍然	继续	和	伦敦	存在	现在	在下面	水	,	荒野

- [dʌk] ['ʃuːtɪŋ] [kə'mensiz] [ɪn] ['tʃænsəri] [leɪn] .

-	duck	shooting	commences	in	Chancery	Lane	.
-	鸭子	射击	开始	在	法院	车道	.

11月3日——暴雨仍在继续，伦敦已被淹没，在 Chancery Lane 开始猎杀野鸭。

[noʊ'vembər][naɪn] . — ['daʊnpɔːr] [æt; ət][ɪts] [haɪt] .

November	9	.	—	Downpour	at	its	height	.
十一月	9	.	—	倾盆大雨	在	它是	高度	.

11月9日——暴雨倾盆。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌdɪd] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] ,

In	consequence	of	the	flooded	condition	of	the	Guildhall	,
在	结果	的	这	被淹	状况	的	这	市政厅	,

由于市政厅被淹，

[ðə; ði][lɔːrd] ['meɪɚz] ['bæŋkwɪt][ɪz]['gɪv(ə)n]['ʌndər][ə; eɪ]['wɔːtər] - [pruːf] [tent][ɑːn]['prɪmrəʊz] [hɪl] ,

the	Lord	Mayor's	banquet	is	given	under	a	water	-	proof	tent	on	Primrose	Hill	,
这	主	市长的	宴会	是	给定	在下面	一个	水	-	证明	帐篷	在	报春花	爬坡道	,

市长宴会在樱草山上的防水帐篷内举行。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk][ɪn][koʊl] - [bɑːdʒz] .

his	distinguished	guests	approaching	it	across	the	Regent's	Park	in	coal	-	barges	.
他的	杰出的	客人	接近	它	穿过	这	摄政王	公园	在	煤炭	-	驳船	.

他的贵宾们乘坐运煤驳船穿过摄政公园前来。

[praɪm] ['mɪnɪstər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weðər] , [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] " [æz; əz]

Prime	Minister	,	in	his	speech	,	commenting	upon	the	weather	,	describes	it	"	as
主要的	部长	,	在	他的	演讲	,	评论	之上	这	天气	,	描述	它	"	作为

[ðə; ði][wɜːrst][hiː; hi]['evər] [ri'membəz] .

the	worst	he	ever	remembers	.
这	最差	他	曾经	记得	.

首相在讲话中谈到天气时，称这是他记忆中最糟糕的天气。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[ˈfəːdəˌnænd][ænd; ənd] [ˈerɪəl] .
FERDINAND **AND** **ARIEL** **.**
费迪南德 和 艾瑞尔 .

费迪南德和爱丽儿。

([ɪn] [bʌlˈgeriə] .)
(In Bulgaria .)
(在 保加利亚 .)

（在保加利亚。）

([ˈʃeɪkˌspɪər] [wʌns] [əˈgen] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .)
(Shakspeare once again adapted to circumstances .)
(莎士比亚 一次 再次 改编 到 情况 .)

（莎士比亚再次顺应时局。）

- , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] .
EnterAriel , invisible , playing and singing .
- , 无形的 , 玩耍 和 歌唱 .

EnterAriel，隐形的，玩耍和唱歌。

[ˈfəːdəˌnænd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Ferdinand following him .
费迪南德 下列的 他 .

费迪南德紧随其后。

[ˈɛəriəlz] [sɔːŋ] .
Ariel's Song .
艾瑞尔的 歌曲 .

爱丽儿之歌。

[kʌm] [ˈɪntuː] [bʌlˈgeriən] [lændz] ,
Come into Bulgarian Lands ,
来 进入 保加利亚语 土地 ,

进入保加利亚领土，

[wiː; wi] [stretʃ] [ˈaʊər; ɑːr][hændz] ;
We stretch our hands ;
我们 拉紧 我们的 双手 ;

我们伸出手；

- [tɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
' Tis a chance not to be miss'd .
- 的 一个 机会 不是 到 是 错过了 .

这是不容错过的机会。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv]
When we have kiss'd
什么时候 我们 有 亲吻

当我们接吻的时候

[jʊr; jər][hænd][ɪn] [ˈlɔɪəl] [ˈfiːəlti] [ðer; ðər] ,
Your hand in loyal fealty there ,
你的 手 在 忠诚 忠诚 那里 ,

你伸出手表示忠诚，

[ðə; ði] [ˈkraʊnz] [swiːt] [ˈbɜːrd(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [ber] .
The Crown's sweet burden you may bear .
这 皇冠的 甜的 负担 你 可能 熊 .

你或许会背负王冠的甜蜜重担。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

['bɜːrd(ə)n] .
Burden **.**
负担 .

负担。

[baʊ; boʊ] - [waʊ] !
Bow **-** **wow** **!**
弓 - 哇 !

汪汪!

[let] [ðə; ði] [rʊs] [bɑːrk] ! ([dɪspɜːr'siːdli] .)
Let **the** **Russ** **bark** **!** **(** **Dispersedly** **.** **)**
让 这 拉斯 吠 ! (分散地 .)

让鲁斯吠叫吧! （声音分散。）

['bɜːrd(ə)n] .
Burden **.**
负担 .

负担。

[baʊ; boʊ] - [waʊ] ! ([dɪspɜːr'siːdli] .)
Bow **-** **wow** **!** **(** **Dispersedly** **.** **)**
弓 - 哇 ! (分散地 .)

汪汪! （分散地）

[hɑːrk] , [hɑːrk] !
Hark **,** **hark** **!**
听着 , 听着 !

听，听!

[aɪ] [hɪr]
I **hear**
我 听到

我听说

[ðə; ði] [strʌtɪŋ] ['gælɪk] [.tʃænti'kliə]
The **strutting** **Gallic** **Chanticleer**
这 昂首阔步 高卢语 公鸡

昂首阔步的高卢公鸡

[kraɪ] [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - ['duː] !
Cry **Cock** **-** **a** **-** **doodle** **-** **doo** **!**
哭 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 !

喔喔喔!

['fəːdə,nænd] .
Ferdinand **.**
费迪南德 .

费迪南德。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['mjuːzɪk][biː; bi] ?
Where **should** **this** **music** **be** **?**
在哪里 应该 这 音乐 是 ?

这段音乐应该出现在哪里?

[ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [er] , [ɔːr][tiː 'eɪtʃ] - [ɜːrθ] ?
In **th** **'** **air** **,** **or** **th** **'** **earth** **?**
在 th - 空气 , 或者 th - 地球 ?

在空中，还是在地上?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [ə'pɑːn]

It	sounds	once	more	,	and	sure	it	waits	upon
它	声音	一次	更多的	,	和	当然	它	等待	之上

它再次响起，而且它肯定在等待着

- ['futsteps] .

Myforward	footsteps	.
-	脚步声	.

我向前迈出的步伐。

['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

Sitting	all	alone	,
坐着	全部	独自的	,

独自一人坐着，

['mjuːzɪŋ] [ə'pɑːn] [prɪns] [ˌælɪg'zændɚz] [rek] ,

Musing	upon	Prince	Alexander's	wreck	,
沉思	之上	王子	亚历山大的	破坏	,

沉思亚历山大王子的沉船，

[ðɪs] ['mjuːzɪk] [krept] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] ,

This	music	crept	upon	me	unawares	,
这	音乐	悄悄地爬	之上	我	不知情	,

这音乐悄无声息地传入我的耳中。

['stɜːrɪŋ] [maɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] ['rʌʃəz] ['pæʃ(ə)n] ,

Stirring	my	hope	,	and	rousing	Russia's	passion	,
搅拌	我的	希望	,	和	振奋人心的	俄罗斯的	热情	,

激起我的希望，也点燃俄罗斯的激情，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [swiːt] [er] .

With	its	sweet	air	.
和	它是	甜的	空气	.

空气清新。

[ðens] [hæv; həv] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Thence	have	I	followed	it	,
因此	有	我	随后	它	,

我便一直追随它而去。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [drɔːn] [ˌem 'iː] ['ræðər] : — [bʌt; bət] - [tɪz] [gɔːn] .

Or	it	hath	drawn	me	rather	:	—	but	'	tis	gone	.
或者	它	有	绘制	我	相当	:	—	但	-	的	已消失	.

或者说，它吸引了我：——但它消失了。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] .

No	,	it	begins	again	.
不	,	它	开始	再次	.

不，一切又重新开始了。

['erɪəl] [sɪŋz] :

Ariel	sings	:
爱丽儿	唱歌	:

爱丽儿唱歌：

[fʊl] ['fæðəm] [diːp] ['bætən,bəːg] [laɪz] ,

Full	fathom	deep	Battenberg	lies	,
满的	捉摸	深的	巴滕贝格	谎言	,

巴滕贝格谎言深达一寻，

[ʌv; əv] - ['keɪɑːs] [ɪz] [meɪd] ;

Of	hischance	chaos	is	made	;
的	-	混乱	是	制成	;

他的偶然性造就了混乱；

[bʌt; bət] [juːl] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [aɪz] ,
But **you'll** **see** **,** **if** **you** **have** **eyes** **,**
但 你会 看 , 如果 你 有 眼睛 ,

但如果你睁开眼睛，你就会明白。

[jʊr; jər] [hoʊps] ['raɪpən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪd] .
Your **hopes** **ripen** **as** **his** **fade** **.**
你的 希望 熟 作为 他的 褪色 .

你的希望在他消逝时愈发成熟。

[juː; jʊ] [meɪ] ['sʌfər] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ]
You **may** **suffer** **a** **great** **change**
你 可能 遭受 一个 伟大的 改变

你可能会经历巨大的变化

['ɪntuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪŋ] . [ɪznt] [streɪndʒ] ?
Into **a** **young** **King** **.** **Is't** **strange** **?**
进入 一个 年轻的 国王 . 不是 奇怪的 ?

变成一位年轻的国王。这不是很奇怪吗?

[feɪt] [wɪtʃ] [rɪŋz] [pʊr] ['sændiːz] [nel]
Fate **which** **rings** **poor** **Sandy's** **knell**
命运 哪个 戒指 贫穷的 桑迪的 丧钟

命运敲响了可怜的桑迪的丧钟

[saʊndz] [jʊr; jər] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [bel] .
Sounds **your** **coronation** **bell** **.**
声音 你的 加冕礼 钟 .

敲响你的加冕钟。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[dʌst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? — [dɪŋ] - [dɑːŋ] - [del] !
dost **hear** **it** **?** **—** **ding** **-** **dong** **-** **dell** **!**
朋友 听到 它 ? — 叮 - 董 - 戴尔 !

你听到了吗? ——叮咚!

[['bɜːrd(ə)n] .
[**Burden** **.**
[负担 .

[负担。

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !
Ding **-** **dong** **!**
丁 - 董 !

叮咚!

['fəːdə,nænd] .
Ferdinand **.**
费迪南德 .

费迪南德。

[ðɪs] ['dɪti] [dʌθ; dəθ] [dɪ'kɔɪ] , [jet] [fraɪt] [ˌem 'iː] , — ['ræðər] .
This **ditty** **doth** **decoy** **,** **yet** **fright** **me** **,** **—** **rather** **.**
这 小调 确实 诱饵 , 然而 惊吓 我 , — 相当 .

这首小调迷惑了我，却又让我感到害怕——更确切地说。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['kɑːmən] [tʃæns] .
This **is** **no** **common** **chance** **.**
这 是 不 常见的 机会 .

这并非寻常机会。

[ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn]
A golden crown
一个 金的 王冠

一顶金冠

[feɪt] ['prɔfəz] [ˌem 'iː] : — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ?
Fate proffers me : — I see it , — shall I wear it ?
命运 报价 我 : — 我 看 它 , — 将 我 穿 它 ?

命运向我抛出一个问题：——我看到了，——我该穿戴它吗?

[[left] [kən'sɪdərɪŋ] .
[Left considering .
[左边 考虑 .

[左方考虑。

" ['faɪnɪs] - ['oʊpəs] .
" FINIS CORONAT OPUS .
" 结束 - 作品 .

"FINIS CORONAT OPUS.

" [ðə; ði] ['sʌməri] ['gɪv(ə)n][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][læst] [wiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [suːt] ,
" The summary given in an evening paper last week of a well - known suit ,
" 这 概括 给定 在 一个 晚上 纸 最后的 星期 的 一个 出色地 - 已知 套装 ,

“上周晚报刊登的一篇关于一起著名诉讼案的摘要，

[naʊ] ['hæpɪli] [æt; ət][æn; ən][end] , [ɪz] [ɪn'strʌktɪv] .
now happily at an end , is instructive .
现在 快乐地 在 一个 结尾 , 是 有指导意义的 .

现在终于圆满结束了，这很有启发意义。

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
Four years ago the plaintiff was absolutely without means , and apparently
四 年 前 这 原告 曾是 绝对地 没有 方法 , 和 显然
['ʌtərli] ['frendləs] .
utterly friendless .
完全地 没有朋友 .

四年前，原告一无所有，而且显然也没有任何朋友。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ([ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['ɪnfəməs] ['ækʃnz])
The man who had wronged her offered her (amongst other infamous actions)
这 男人 WHO 有 冤枉 她 提供 她 (在 其他 臭名昭著的 行动)
[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [tuː; tə][ˌeks'peɪtriət][hɜːr'self][ænd; ənd][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] " [ə'nɔɪ] " [hɪm; ɪm] .
a miserable pittance to expatriate herself and to cease to " annoy " him .
一个 悲惨的 微不足道 到 外籍人士 她自己 和 到 停止 到 " 烦人 " 他 .

那个伤害过她的男人（除了其他卑鄙的行径外）还给了她一笔可怜的钱，让她移居国外，不再“惹恼”他。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ;
She called in the assistance of the Press ;
她 称为 在 这 协助 的 这 按 ;

她请求媒体协助;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'taiəz] [wɪð; wɪθ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər]
and now she retires with provision for herself and innocent child , her
和 现在 她 退休 和 条款 为了 她自己 和 清白的 孩子 , 她
['kærəktər] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] ,
character re - established ,
特点 关于 - 已确立的 ,

如今她退休了，为自己和无辜的孩子做好了打算，她的品格也已恢复。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['grænd͵fɑːðəz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] "

and	a	sum	of	money	that	our	grandfathers	would	have	called	a	"
和	一个	和	的	钱	那	我们的	祖父们	会	有	称为	一个	"

[plʌm] .

plum	.
李子	.

还有一大笔钱，在我们的祖辈看来，这笔钱简直就是一笔巨款。

" [ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] ['tʃæmpiːənd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['plʌki] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz]

"	The	paper	that	championed	her	was	plucky	,	and	as	the	result	has
"	这	纸	那	拥护者	她	曾是	勇敢的	,	和	作为	这	结果	有

[pruːvd] , [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

proved	,	in	the	right	.
已证实	,	在	这	正确的	.

“支持她的那家报纸很有勇气，而且结果也证明，它是对的。”

[preɪz] [tuː; tə] [huːm] [preɪz] [ɪz] [duː] .

Praise	to	whom	praise	is	due	.
称赞	到	谁	称赞	是	到期的	.

该受赞扬的人就应受赞扬。

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][piː] . [em] . [dʒiː] .

Acknowledgment	is	due	to	the	P	.	M	.	G	.
致谢	是	到期的	到	这	P	.	M	.	G	.

谨此感谢PMG。

['hæpi] [θɔːt] .

Happy	Thought	.
快乐的	想法	.

快乐的想法。

([baɪ][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['juːniənɪst] .)

(	By	an	Unhappy	Unionist	.	)
(	经过	一个	不开心	联合主义者	.	)

（一位不满的工会成员写道。）

[tri'veljən; -'vil-] [swɛəz] [hiː; hi] [trʌsts] [ðə; ði][grænd][oʊld][mæn] ,

Trevelyan	swears	he	trusts	the	Grand	Old	Man	,
特里维廉	发誓	他	信托	这	盛大	老的	男人	,

特里维廉发誓他信任这位伟大的老人，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pleɪɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] .

And	follows	him	in	playing	fast	and	loose	.
和	跟随	他	在	玩耍	快速地	和	松动的	.

并且效仿他，打球轻浮随意。

[wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['liːdə] [ænd; ənd][ðə; ði][swɑːn] ,

Well	,	we	have	heard	of	Leda	and	the	Swan	,
出色地	,	我们	有	听到	的	丽达	和	这	天鹅	,

我们听说过丽达与天鹅的故事。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['liːdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [guːs] !

But	here's	a	case	of	Leader	and	the	Goose	!
但	这里是	一个	案件	的	领导者	和	这	鹅	!

但这却是一个“领袖与鹅”的故事！

['pɑːpjələr][͵edʒu'keɪʃ(ə)n] . — [ɪg'zæmɪnər] .

Popular	Education	.	—	Examiner	.
受欢迎的	教育	.	—	考官	.

大众教育。——《观察家报》

[gɪv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] " [ˌhægɪ'ɑːlədʒi] .

Give	the	meaning	of	"	Hagiology	.
给	这	意义	的	"	圣徒传记	.

请解释"圣徒传记"的含义。

" ['kændɪdət] .

"	Candidate	.
"	候选人	.

"候选人。

['saɪəns] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .

Science	of	Witchcraft	.
科学	的	巫术	.

巫术科学。

[sə'luːbriti] [ə'brɔːd] .

SALUBRITIES	ABROAD	.
健康	国外	.

海外卫生用品。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['doʊvər] [ænd; ənd] [kæ'leɪ] . — [æsk] [wen] [ðə; ði] -

To	those	about	to	travelviâ	Dover	and	Calais	.	—	Ask	when	The	Empressmakes
到	那些	关于	到	-	多佛	和	加莱	.	—	问	什么时候	这	-

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

the	journey	.
这	旅行	.

致即将途经多佛和加莱的旅客：询问皇后号何时启程。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] ,

Something	like	a	boat	,
某物	喜欢	一个	船	,

类似船的东西，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [went] [baɪ] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] ,

and	the	day	our	party	went	by	her	she	did	the	crossing	in	the	hour	,
和	这	天	我们的	派对	去	经过	她	她	做过	这	过境	在	这	小时	,

我们一行人经过她那里的那天，她只用了一个小时就渡过了河。

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] ['pɑːzətɪvli] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] ['ʌndər] [ðæt] [taɪm] .

and	I	won't	positively	swear	it	wasn't	a	minute	or	so	under	that	time	.
和	我	惯于	积极地	发誓	它	不是	一个	分钟	或者	所以	在下面	那	时间	.

我不能百分之百肯定实际时间没有比那个时间少一分钟左右。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

There's	a	crossing	-	sweeper	for	you	!
有	一个	过境	-	清扫器	为了	你	!

这里有一辆十字路口清扫车！

[ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] !

The	Empress	of	the	Sea	!
这	皇后	的	这	海	!

海之女皇！

[maɪnd] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,

Mind	you	it	was	a	fine	day	,
头脑	你	它	曾是	一个	美好的	天	,

不过，那天天气很好。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][kɑːm] [siː] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	what	I	should	say	would	be	considered	a	calm	sea	,	though	there	were
和	什么	我	应该	说	会	是	经过考虑的	一个	冷静的	海	,	尽管	那里	是

['sevrəl] ['sʌfərəz] .

several	sufferers	.
一些	受害者	.

我应该说，当时的海面风平浪静，尽管也有几名遇难者。

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] ['hɜːri] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ?

If	not	in	a	hurry	—	and	who	can	hurry	in	such	weather	?
如果	不是	在	一个	匆忙	—	和	WHO	能	匆忙	在	这样的	天气	?

如果时间充裕——在这种天气里谁又能赶时间呢?

— [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['trævəlɪŋ] [ɪz][baɪ][ðə; ði] - [ə; eɪ] . [em] . [frʌm; frəm][vɪk'tɔːriə] ; ['ædmərəb(ə)l]

—	the	easiest	travelling	is	by	the	11	A	.	M	.	from	Victoria	;	admirable
—	这	最容易	旅行	是	经过	这	-	一个	.	M	.	从	维多利亚	;	令人钦佩的

- [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ;

Empressfor	the	crossing	;
-	这	过境	;

—最便捷的出行方式是上午 11 点从维多利亚出发；乘坐令人赞叹的皇后号列车横渡海峡；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [bə'feɪ] -

and	a	good	twenty	-	five	minutes	or	more	for	one	of	the	best	buffet	-
和	一个	好的	二十	-	五	分钟	或者	更多的	为了	一	的	这	最好的	自助餐	-

['lʌntʃən] [ɪn] [fræns] .

luncheons	in	France	.
午餐会	在	法国	.

至少需要 25 分钟或更长时间，才能享用到法国最好的自助午餐之一。

[steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [ɔːf] [tuː; tə][jʊr; jər] , [jʊr; jər]['ɛks, 'eɪks] , [ɔːr] [wer'evər]

Stay	the	night	in	Paris	,	and	off	to	your	Royat	,	your	Aix	,	or	wherever
停留	这	夜晚	在	巴黎	,	和	离开	到	你的	罗亚特	,	你的	艾克斯	,	或者	无论

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

it	may	be	,
它	可能	是	,

在巴黎住一晚，然后前往你的罗亚特、艾克斯或其他任何地方。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	early	as	possible	.
作为	早期的	作为	可能的	.

尽早。

[æt; ət][ðə; ði]['pærɪs] - ['laɪən]['steɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] . — ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l]

At	the	Paris	-	Lyon	Station	,	en	route	for	Royat	.	—	Owing	to	the	gentle
在	这	巴黎	-	里昂	车站	,	英文	路线	为了	罗亚特	.	—	欠款	到	这	温和的

['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['wɔːtərz] ,

influence	of	Colonel	Waters	,
影响	的	上校	沃特斯	,

在巴黎-里昂火车站，前往罗亚特的途中。——由于沃特斯上校的温和影响，

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][el] . [siː] . & [diː] . [kɔːr] [ɪn]['pærɪs] ,

attached	to	the	L	.	C	.	&	D	.	corps	in	Paris	,
随附的	到	这	L	.	C	.	&	D	.	兵团	在	巴黎	,

隶属于巴黎的LC&D军团，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] , ['^jstɑːv,'^ʌs-]

and	to	the	indefatigable	exertions	of	his	lieutenant	in	uniform	,	Gustav
和	到	这	不懈	努力	的	他的	中尉	在	制服	,	古斯塔夫

- ,

Herlan	,
-	,

以及他身穿制服的副官古斯塔夫·赫兰的不懈努力，

[ðə; ði][piː] . [el] . & [em] . ['kʌmpəni] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][lɪt] - [sə'lɑːn] ['kærɪdʒ] [ɑːn]

the	P	.	L	.	&	M	.	Company	have	consented	to	put	a	lit	-	salon	carriage	on
这	P	.	L	.	&	M	.	公司	有	同意	到	放	一个	点燃	-	沙龙	运输	在

[tuː; tə][ðer; ðər][deɪ] - [treɪn][æz; əz][kwaɪt][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

to	their	day	-	train	as	quite	an	exceptional	concession	to	an	invalid	,
到	他们的	天	-	火车	作为	相当	一个	非凡的	让步	到	一个	无效的	,

PL&M公司同意在其日间列车上加装一节带照明的车厢，作为对一位残疾人的特殊优待。

[huː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ðʌs] [ə'drest] [ðem; ðəm] : —

who	might	be	supposed	to	have	thus	addressed	them	:	—
WHO	可能	是	据称	到	有	因此	已解决	他们	:	—

可能有人这样对他们说：——

['pɪti][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gaʊti] [mæn] ,

Pity	the	sorrows	of	a	gouty	man	,
遗憾	这	悲伤	的	一个	痛风	男人	,

怜悯痛风患者的痛苦吧，

[huːz] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] ,

Whose	trembling	limbs	have	brought	him	to	your	door	,
谁	发抖	四肢	有	带来	他	到	你的	门	,

他颤抖的四肢将他带到了你的门前，

[huː] [æsks][juː; jʊ][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] — [juː; jʊ][kæn; kən] —

Who	asks	you	to	oblige	him	with	—	you	can	—
WHO	问	你	到	必须	他	和	—	你	能	—

谁要求你答应他——你可以——

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][lɪt] - [sələnənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

A	simple	lit	-	salonand	nothing	more	.
一个	简单的	点燃	-	沙龙	没有什么	更多的	.

一个简单的文学沙龙，仅此而已。

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði][praɪs]

The	perfect	comfort	of	this	arrangement	for	a	long	journey	is	worth	the	price
这	完美的	舒适	的	这	安排	为了	一个	长的	旅行	是	值得	这	价格

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌsuːplə'mɑː] ,

including	the	supplément	,
包括	这	补充	,

这种安排带来的长途旅行舒适度堪称完美，即使加上附加费用也物有所值。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [kraɪz] , " [hə'ləu] ! [oʊld][tʃæp] , " [ænd; ənd][aɪ]

which	I	am	paying	when	a	cheery	voice	cries	,	"	Hallo	!	old	chap	,	"	and	I
哪个	我	是	付费	什么时候	一个	欢快的	嗓音	哭泣	,	"	你好	!	老的	小伙子	,	"	和	我

['rekəgnaɪz] ['pʊlər] ,

recognise	Puller	,
认出	拉拔器	,

我正在付钱的时候，听到一个欢快的声音喊道："你好！老兄！"我认出这是普勒。

[huːm] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

whom	I	haven't	seen	for	some	time	.
谁	我	还没有	已见	为了	一些	时间	.

我已经有一段时间没见到他了。

[aɪ][rɪ'tɜːrn][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ['hɑːrtɪli] .

I	return	his	greeting	heartily	.
我	返回	他的	问候	衷心地	.

我热情地回应了他的问候。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [kuːp] - ?

"	You've	got	a	coupé	reservé	?
"	你已经	得到	一个	轿跑车	-	?

"你有一辆轿跑车储备吗？

" [hiː; hi][ɪksˈkleɪmz] ['gliːfəli] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['skɪpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

"	he	exclaims	gleefully	,	and	literally	skipping	for	joy	.
"	他	惊呼	兴高采烈地	,	和	字面上地	跳过	为了	喜悦	.

他欣喜若狂地喊道，甚至高兴得跳了起来。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] .

I	never	saw	a	man	in	such	spirits	.
我	绝不	锯	一个	男人	在	这样的	烈酒	.

我从未见过如此精神抖擞的人。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [jʌŋ] , ['nɪrər] ['fɔːrti][ðæn; ðən] ['θɜːrti] [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [soʊ]

He	is	not	absolutely	young	,	nearer	forty	than	thirty	for	example	,	looking	so
他	是	不是	绝对地	年轻的	,	更近	四十	比	三十	为了	例子	,	寻找	所以

['wʌndərfəli] [freʃ] ,

wonderfully	fresh	,
太棒了	新鲜的	,

他年纪不算小了，比如接近四十岁而不是三十岁，但看起来却如此容光焕发。

[ðæt] [tɜːrn] - [daʊn] ['kɑːlərz][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækɪt] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] .

that	turn	-	down	collars	and	a	jacket	would	suit	him	perfectly	.
那	转动	-	向下	项圈	和	一个	夹克	会	套装	他	完美	.

翻领衬衫和夹克衫非常适合他。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [kliːn] - [ʃeɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [mʌŋk] [ɔːr][ə; eɪ] [loʊ] [kəˈmiːdiən] .

He	is	as	clean	-	shaved	as	a	Benedictine	Monk	or	a	Low	Comedian	.
他	是	作为	干净的	-	剃光	作为	一个	本笃会	僧	或者	一个	低的	喜剧演员	.

他刮得干干净净，就像本笃会修士或低级喜剧演员一样。

[hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][hɪmˈself] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['wægɪʃ] [kəmˈpænjən][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [əˈl(j)uːd] [ɪn][maɪ]

He	says	of	himself	—	he	is	the	waggish	companion	to	whom	I	alluded	in	my
他	说道	的	他自己	—	他	是	这	滑稽的	伴侣	到	谁	我	暗示	在	我的

['priːviəs] [noʊts] — " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

previous	notes	—	"	I	am	well	preserved	in	high	spirits	.
以前的	笔记	—	"	我	是	出色地	保存完好	在	高的	烈酒	.

他这样评价自己——他就是我在之前的笔记中提到的那个爱开玩笑的伙伴——“我精神饱满，状态良好。”

" [hiː; hi][inˈsists] [ɑːn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['ekstrə] [siːt] [ænd; ənd] [ˌsuːpləˈmɑː] .

"	He	insists	on	paying	the	extra	seat	and	supplément	.
"	他	坚持	在	付费	这	额外的	座位	和	补充	.

他坚持要支付额外的座位费和附加费。

['kʌz(ə)n][dʒeɪn] ([əˈgen] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sizər] [bɑːðz]) [sez] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Cousin	Jane	(	again	going	to	Royat	for	the	Cæsar	Baths	)	says	she	shall	be
表哥	简	(	再次	去	到	罗亚特	为了	这	凯撒	浴室	)	说道	她	将	是

[dɪˈlaɪtɪd] ,

delighted	,
高兴极了	,

表妹简（又要去罗亚特的凯撒浴场了）说她会很高兴的。

[ænd; ənd][soʊ] ['pʊlər] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	so	Puller	is	to	come	with	us	.
和	所以	拉拔器	是	到	来	和	我们	.

所以普勒要和我们一起走。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['pʊlər] .

Certainly	am	delighted	to	see	Puller	.
当然	是	高兴极了	到	看	拉拔器	.

看到普勒当然很高兴。

[wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [brɔːt] [hɪr] ?

Will	he	have	his	things	brought	here	?
将要	他	有	他的	事物	带来	这里	?

会有人把他的东西运到这里来吗?

[hiː; hi] [wɪl] , " - [lɪnstənt] ! " — [hiː; hi] [prə'naunsiz] [ˌaɪ 'tiː] " [ˌeɪ 'ɑːr] [lɔːŋ] ['stɔŋ] ,

He	will	,	"	à	l'instant	!	"	—	he	pronounces	it	"	ar	long	stong	,
他	将要	,	"	-	瞬间	!	"	—	他	发音	它	"	ar	长的	强	,

他会，"à l'instant！"——他把它发音为"ar long stong,

" [ænd; ənd] ['rɔrz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]['rɛrəst]

"	and	roars	with	laughter	as	if	he	had	delivered	himself	of	the	rarest
"	和	咆哮	和	笑声	作为	如果	他	有	发表	他自己	的	这	最稀有

['wɪtɪsɪzəm] .

witticism	.
妙语	.

"然后他放声大笑，仿佛说出了最妙的俏皮话。"

[ðen] [hiː; hi] [skɪps] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Then	he	skips	off	down	the	platform	,
然后	他	跳过	离开	向下	这	平台	,

然后他蹦蹦跳跳地走下了站台。

['weɪvɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

waving	an	umbrella	in	one	hand	and	a	stick	in	the	other	.
挥手	一个	伞	在	一	手	和	一个	戳	在	这	其他	.

一手挥舞着雨伞，一手拿着拐杖。

['sʌd(ə)nli] [pʊlɚz] ['soʊʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɔːl] [flæʃ] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] .

Suddenly	Puller's	social	characteristics	all	flash	across	me	.
突然	普勒的	社会的	特征	全部	闪光	穿过	我	.

突然间，普勒的各种社交特点在我脑海中一一闪过。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .

I	haven't	seen	him	for	years	,	and	had	forgotten	them	.
我	还没有	已见	他	为了	年	,	和	有	被遗忘的	他们	.

我已经好几年没见过他了，都快把他们忘了。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] " [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['pʌnstər] ,

I	recollect	now	,	he	is	what	they	call	"	an	inveterate	punster	,
我	追忆	现在	,	他	是	什么	他们	称呼	"	一个	根深蒂固	双关语者	,

我现在想起来，他就是人们所说的"一个惯于玩文字游戏的人"。

" [ænd; ənd] [lʌvz] [wen] [ə'brɔːd] ([ðoʊ] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['lɪŋgwɪst]) [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]

"	and	loves	when	abroad	(	though	an	accomplished	linguist	)	to	speak	the
"	和	爱	什么时候	国外	(	尽管	一个	完成	语言学家	)	到	说话	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌtempə'rerəli] ['spɒdʒɜːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

language	of	the	country	in	which	he	may	be	temporarily	sojourning	with	a
语言	的	这	国家	在	哪个	他	可能	是	暂时地	旅居	和	一个

[strɔːŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] ;

strong	English	accent	;
强的	英语	口音	;

"他虽然是一位语言学家，但出国旅行时却喜欢用浓重的英语口音说他暂时居住国的语言；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ]

it	is	also	a	part	of	his	humour	to	embellish	his	discourse	with	English
它	是	还	一个	部分	的	他的	幽默	到	润	他的	话语	和	英语

['ɪdɪəmz] ['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

idioms	literally	translated	,
成语	字面上地	翻译	,

他的幽默风格之一就是用直译的英语习语来润色自己的言辞。

— [ɔːr] , [vaɪs] - , [tuː; tə] [gɪv] [frentʃ] ['ɪdɪəmz][ɪn][kə'loʊkwiəl] ['ɪŋglɪʃ] ;

—	or	,	vice	versâ	,	to	give	French	idioms	in	colloquial	English	;
—	或者	,	副	-	,	到	给	法语	成语	在	口语	英语	;

——或者反过来，用口语化的英语表达法语习语；

[soʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [staɪl] , [wen] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] , [ɪz][pɪ'kjuːliər] .

so	that	on	the	whole	his	conversational	style	,	when	in	foreign	parts	,	is	peculiar	.
所以	那	在	这	所有的	他的	对话	风格	,	什么时候	在	外国的	部分	,	是	奇特	.

因此，总的来说，他在国外时的谈话风格很独特。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɪn][maɪ] ['meməri] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʌv; əv] ['pʊlər] ,

The	impression	left	in	my	memory	years	ago	of	Puller	,
这	印象	左边	在	我的	记忆	年	前	的	拉拔器	,

多年前普勒给我留下的印象，

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] [ən'les] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pʊts] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

is	that	he	is	a	wonderfully	good	-	natured	fellow	unless	a	trifle	puts	him	out	,
是	那	他	是	一个	太棒了	好的	-	自然	同伴	除非	一个	琐事	放置	他	出去	,

他其实是个性情非常和善的人，除非遇到一点小事就生气。

[wen] [hiː; hi] [flers] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [red] [hiːt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['seldəm] ,

when	he	flares	up	suddenly	into	red	heat	;	but	this	is	seldom	,
什么时候	他	信号弹	向上	突然	进入	红色的	热	;	但	这	是	很少	,

当他突然怒火中烧时；但这很少发生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kuːlz] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪf] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd] .

and	he	cools	down	directly	if	allowed	to	stand	.
和	他	冷却	向下	直接地	如果	允许	到	站立	.

如果让他站着，他很快就会凉下来。

[wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]['spɪrɪts][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

When	he	is	not	in	the	highest	possible	spirits	he	is	an	agreeable	companion	,
什么时候	他	是	不是	在	这	最高	可能的	烈酒	他	是	一个	同意	伴侣	,

即使他心情不太好，他仍然是个令人愉快的伙伴。

[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] [ʌn'trʌstwɜːrði] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] [moʊst]['sʌbdʒekts] ,

as	he	can	give	some	interesting	,	but	utterly	untrustworthy	,	information	on	most	subjects	,
作为	他	能	给	一些	有趣的	,	但	完全地	不可信赖的	,	信息	在	最多	主题	,

因为他能就大多数主题提供一些有趣但完全不可信的信息，

[ænd; ənd] , [wen] [ðɪs] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] , [hiː; hi] [fɔːlz] [ə'sliːp] ['sʌd(ə)nli] , — [hiː; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

and	,	when	this	comes	to	an	end	,	he	falls	asleep	suddenly	,	—	he	does	everything	suddenly	,
和	,	什么时候	这	来	到	一个	结尾	,	他	瀑布	睡着了	突然	,	—	他	做	一切	突然	,

而当这一切结束时，他突然睡着了——他做任何事都很快。

— [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [æsə'teind] , [dʌz] [nɑːt] [snɔːr] .

—	but	,	as	I	have	since	ascertained	,	does	not	snore	.
—	但	,	作为	我	有	自从	已确定	,	做	不是	鼾	.

——但后来我发现，他并不打鼾。

[wen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['sekənd]['pɑːrtnər][ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [fɜːrm] [ʌv; əv] [sə'lisitəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['verid] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['bɪznəs] .

When	at	his	office	in	London	he	is	the	second	partner	of	an	eminent	firm	of	Solicitors	with	a	varied	and	extensive	business	.
什么时候	在	他的	办公室	在	伦敦	他	是	这	第二	伙伴	的	一个	杰出	公司	的	律师	和	一个	多种多样	和	广泛的	商业	.

他在伦敦的办公室里，是一家业务范围广泛、声名卓著的律师事务所的第二合伙人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪf][ænd; ənd][saʊnd]['liːg(ə)l][ə'pɪnjən][ɪn]['eni]['dɪfɪkəlt]['mætər] , ['speʃəli][ɑːn][ðə; ði]
For a safe and sound legal opinion in any difficult matter , specially on the
为了 一个 安全的 和 声音 合法的 观点 在 任何 难的 事情 , 特别 在 这
['tʃænsəri][saɪd] ,
Chancery side ,
法院 边 ,

在任何疑难案件中，尤其是在衡平法院方面，寻求安全可靠的法律意见，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə][huːm][aɪ][wʊd]['suːnər][goʊ][maɪ'self] ,
there is no one to whom I would sooner go myself ,
那里 是 不 一 到 谁 我 会 很快 去 我 ,

我最想亲自去的地方就是这里。

[ɔːr][ˌrekə'mend][ə; eɪ][frend][ðæn; ðən][dʒeɪmz]['pʊlər] , [ʌv; əv][hɔrlɝ] , ['pʊlər] , ['pʊlər] ([dʒeɪ] .) ,
or recommend a friend than James Puller , of Horler , Puller , Puller (J .) ,
或者 推荐 一个 朋友 比 詹姆斯 拉拔器 , 的 霍勒 , 拉拔器 , 拉拔器 (J .) ,
['beɪkər][ænd; ənd]['deɪˌvɪl] .
Baker and Dayville .
贝克 和 戴维尔 .

或者推荐一位比 Horler, Puller, Puller (J.), Baker and Dayville 的 James Puller 更合适的朋友。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['greɪtər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][jɪr][dʒeɪmz]['pʊlər][ɪz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ,
For the greater part of the year James Puller is hard at work ,
为了 这 更大的 部分 的 这 年 詹姆斯 拉拔器 是 难的 在 工作 ,

一年中的大部分时间，詹姆斯·普勒都在努力工作。

[ænd; ənd][ɪz]['grævəti][ɪt'self] , [ɪk'sept][ɑːn]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['festɪv][ə'keiʒənz] .
and is gravity itself , except on certain social and festive occasions .
和 是 重力 本身 , 除了 在 肯定 社会的 和 节日 场合 .

除了某些社交和节日场合外，重力本身就是重力。

[bʌt; bət][ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n] - [taɪm][hiː; hi]['gɪvz][ʌp][lɔː][ænd; ənd][goʊz][ɪn][fɔːr; fər]['luːnəsi] .
But in vacation - time he gives up Law and goes in for Lunacy .
但 在 假期 - 时间 他 给予 向上 法律 和 去 在 为了 疯狂 .

但在假期里，他放弃了法律，转而投身于疯狂事业。

" [aɪ][fiːl] , " [hiː; hi][sez] , [wen][hiː; hi][rɪ'tɜːrn] , [stɪl]['keɪpərɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
" I feel , " he says , when he returns , still capering on the platform ,
" 我 感觉 , " 他 说道 , 什么时候 他 返回 , 仍然 嬉戏 在 这 平台 ,

“我觉得，”他一边说着，一边回到站台上，仍然在台上蹦蹦跳跳。

[ðɪs][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɪk][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði]['ʌðər] ,
this time with his stick in one hand and his hat in the other ,
这 时间 和 他的 戳 在 一 手 和 他的 帽子 在 这 其他 ,

这一次，他一手拿着拐杖，一手拿着帽子。

" [aɪ][fiːl][laɪk][ə; eɪ][skuːl] - [bɔɪ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , " [ænd; ənd] ,
" I feel like a school - boy out for a holiday , " and ,
" 我 感觉 喜欢 一个 学校 - 男生 出去 为了 一个 假期 , " 和 ,

“我感觉自己像个放假的小学生，”而且，

[ə'laʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪfrəns][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]['kɑːstuːm] , [hiː; hi][lʊks][ðə; ði]['kærəktər] .
allowing for the difference of age and costume , he looks the character .
允许 为了 这 不同之处 的 年龄 和 戏服 , 他 看起来 这 特点 .

考虑到年龄和服装上的差异，他看起来很像这个角色。

['trævəlɪŋ][ɪz]['veri]['taɪərɪŋ] ;
Travelling is very tiring ;
旅行 是 非常 令人疲惫 ;

旅行很累人；

[soʊ][ɪz]['raɪzɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ([wɪtʃ] [ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]['prɑːses][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ])

so	is	rising	early	in	the	morning	(	which	is	included	in	the	process	of	travelling	)
所以	是	上升	早期的	在	这	早晨	(	哪个	是	包括	在	这	过程	的	旅行	)

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [spent][ɪn]['fɪtf(ə)l]['doʊzɪŋ] ,

after	a	night	spent	in	fitful	dozing	,
后	一个	夜晚	花费	在	断断续续	打盹	,

所以，在断断续续睡了一夜之后，清晨早起（这是旅行过程的一部分）也是如此。

[wʌnz] [rest] ['biːɪŋ] ['broʊkən][baɪ] ['nɜːrvəs] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði]['weɪtər] [wɪl]

one's	rest	being	broken	by	nervous	anxiety	as	to	whether	the	waiter	will
一个人的	休息	存在	破碎的	经过	紧张的	焦虑	作为	到	无论	这	服务员	将要

[rɪ'membər] [tuː; tə][kɔːl][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['kruːəl]['aʊər][ʌv; əv][sɪks] . - ,

remember	to	call	one	at	the	cruel	hour	of	6	.	30	,
记住	到	称呼	一	在	这	残忍的	小时	的	6	.	-	,

一夜安眠被焦虑打断，担心服务员会不会在残酷的6点30分叫到自己。

[ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

or	not	,	and	determining	to	be	up	at	that	time	exactly	,	and	if	he
或者	不是	,	和	确定	到	是	向上	在	那	时间	确切地	,	和	如果	他

['dʌznt] [ə'pɪr] ['pʌŋktʃuəli] ,

doesn't	appear	punctually	,
不	出现	准时	,

或者不这样做，并决定准时起床，如果他没有准时出现，

[tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][bæθ][ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] ; [ðen] [ˌpretər'nætʃrəl]

to	ring	for	him	to	bring	the	bath	and	the	boots	;	then	preternatural
到	戒指	为了	他	到	带来	这	洗澡	和	这	靴子	;	然后	超自然

['weɪkflnəs] ,

wakefulness	,
清醒	,

叫他去拿洗澡水和靴子；然后异常地醒来，

[ðen] [ðə; ði] ['draʊzɪnəs] , [ðen] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['emptɪnəs] , [ðen] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]

then	the	drowsiness	,	then	the	painful	emptiness	,	then	the	necessity	for
然后	这	睡意	,	然后	这	痛苦	空虚	,	然后	这	必要性	为了

[ɪk'strɔːrdəneri] ['enərdʒi][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] ,

extraordinary	energy	and	bustle	,
非凡的	活力	和	忙碌	,

然后是困倦，然后是痛苦的空虚，然后是对非凡精力和忙碌的渴望，

— [ɔːl] [ðɪs] [fə'tiːgz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [wen] [æt; ət][læst][aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]

—	all	this	fatigues	me	so	much	,	that	when	at	last	I	find	myself	in	a
—	全部	这	疲劳	我	所以	很多	,	那	什么时候	在	最后的	我	寻找	我	在	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] ,

comfortable	railway	-	carriage	,
舒服的	铁路	-	运输	,

这一切都让我筋疲力尽，以至于当我终于坐进舒适的火车车厢时，

[aɪ][sɪŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

I	sink	back	,	and	prepare	to	make	up	for	the	lost	sleep	of	the	previous
我	下沉	后退	,	和	准备	到	制作	向上	为了	这	丢失的	睡觉	的	这	以前的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我向后靠去，准备弥补昨晚失去的睡眠。

['pʊlər] [hæz; həz] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [raɪt] [θruː] , [jet] [hiː; hi][ɪz] [naʊ]

Puller	has	been	travelling	all	night	right	through	,	yet	he	is	now
拉拔器	有	到过	旅行	全部	夜晚	正确的	通过	,	然而	他	是	现在

普勒已经连夜赶路了，但他现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[æz; əz] [freʃ] , [æz; əz][ðə; ði][prə'vɜːrbiəl][lɑːrk] .
as fresh , as the proverbial lark .
作为 新鲜的 , 作为 这 谚语 云雀 .

像传说中的云雀一样清新。

[hiː; hi][ɪz]['smoʊkɪŋ] .
He is smoking .
他 是 吸烟 .

他在抽烟。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] .
He came up smoking .
他 来了 向上 吸烟 .

他出来的时候身上还带着烟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['smoʊkər] , [bʌt; bət][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt][deɪ] , [ænd; ənd]
I am a smoker , but at an early hour on a hot day , and
我 是 一个 吸烟者 , 但 在 一个 早期的 小时 在 一个 热的 天 , 和
[kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'brekfəstɪd] ,
comparatively unbreakfasted ,
比较 没吃早餐 ,

我抽烟，但通常是在炎热的清晨，而且几乎没吃早餐的时候。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][hæf] - [ɪntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['njʊɪʃ] [sɪ'gɑːr]
I do not like the smell of the last half - inch of a strong and newish cigar
我 做 不是 喜欢 这 闻 的 这 最后的 一半 - 英寸 的 一个 强的 和 新近 雪茄
[sʌtʃ] [æz; əz] ['pʊlər] [ɪz] [naʊ] ['smoʊkɪŋ] .
such as Puller is now smoking .
这样的 作为 拉拔器 是 现在 吸烟 .

我不喜欢像普勒现在抽的这种比较新的、劲道十足的雪茄最后半英寸散发出的气味。

[hiː; hi][ɪz] ['sʌkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [læst]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]
He is sucking at this last morsel of it as if it were the only one
他 是 吸吮 在 这 最后的 小块 的 它 作为 如果 它 是 这 仅有的 一
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ([aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]) [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ,
he should take (I wish it were) for another month ,
他 应该 拿 (我 希望 它 是) 为了 其他 月 ,

他正吮吸着最后一点食物，仿佛这是他接下来一个月里唯一能吃到的东西（我希望真是如此）。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and as if it went to his heart to part with it .
和 作为 如果 它 去 到 他的 心 到 部分 和 它 .

仿佛要把它送走让他非常不舍。

" [dəunt][juː; jʊ] [smoʊk] [jʊr; jər][sɪ'gɑːrz] ['rædər] [ʃɔːrt] ?
" Don't you smoke your cigars rather short ?
" 不 你 抽烟 你的 雪茄 相当 短的 ?

你抽雪茄的时间是不是比较短?

" [aɪ][æsk] , ['maɪldli] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪnt] .
" I ask , mildly , by way of a hint .
" 我 问 , 轻微地 , 经过 方式 的 一个 暗示 .

“我委婉地问，算是暗示一下。”

" [noʊ] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['kwɪkli] ; " [aɪ] [smoʊk] [ðem; ðəm] ['rædər] [lɔːŋ] .
" No , " he replies , quickly ; " I smoke them rather long .
" 不 , " 他 回复 , 迅速地 ; " 我 抽烟 他们 相当 长的 .

“不，”他迅速回答道；“我抽烟的时间比较长。”

[hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sez] ['pleɪfəli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] , [huː] ,

Had	him	there	,	eh	?	"	he	says	playfully	,	turning	to	Cousin	Jane	,	who	,
有	他	那里	,	嗯	?	"	他	说道	嬉戏地	,	转弯	到	表哥	简	,	WHO	,

“把他耍得团团转，是吧？”他开玩笑地说着，转向表妹简，简说道。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [in'kʌridʒz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [smaɪl] .

I	regret	to	say	,	encourages	him	with	an	appreciative	smile	.
我	后悔	到	说	,	鼓励	他	和	一个	欣赏的	微笑	.

遗憾的是，我只能说，他带着赞赏的微笑鼓励他。

['æftər][hɪz; ɪz][fɪt][ʌv; əv] ['tʃʌklz] [hæz; həz][səb'saidid] ([ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][dʒɔɪn]) ,

After	his	fit	of	chuckles	has	subsided	(	in	which	I	do	not	join	)	,
后	他的	合身	的	轻笑	有	平静下来	(	在	哪个	我	做	不是	加入	)	,

在他那阵阵轻笑渐渐平息之后（我并不跟着笑），

[hiː; hi] [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] - [lɑː] [frɑːŋ'seɪz] , [ænd; ənd] [ə'dresiz] [hɪm'self][tuː; tə]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] .

he	takes	off	his	hat	à	la	française	,	and	addresses	himself	to	Cousin	Jane	.
他	需要	离开	他的	帽子	-	拉	法语	,	和	地址	他自己	到	表哥	简	.

他脱下帽子，像法国人那样，向简表妹致意。

" [ɪf] ['mædəm] [dʌz] [nɑːt] [ə'poʊz] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [smoʊk] .

"	If	Madame	does	not	oppose	herself	to	that	I	shall	smoke	.
"	如果	夫人	做	不是	反对	她自己	到	那	我	将	抽烟	.

“如果夫人不反对，我就抽烟。”

" [dʒeɪn] ['greɪʃəsli] [rɪ'tɜːrn] , " [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] [smoʊk] ,

"	Jane	graciously	returns	,	"	Oh	dear	no	,	I	do	not	mind	smoke	,
"	简	亲切地	返回	,	"	哦	亲爱的	不	,	我	做	不是	头脑	抽烟	,

简优雅地回答道：“哦，亲爱的，不，我不介意抽烟。”

" [wɪtʃ] ['iznt] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

"	which	isn't	at	all	what	I	want	her	to	say	on	this	occasion	.
"	哪个	不是	在	全部	什么	我	想	她	到	说	在	这	场合	.

“这完全不是我希望她在这种场合说的话。”

['pʊlər] [θroʊz] [ə'weɪ] [wʌt] [ɪz][left][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] , [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]

Puller	throws	away	what	is	left	of	his	cigar	,	and	,	producing	an	enormous
拉拔器	投掷	离开	什么	是	左边	的	他的	雪茄	,	和	,	生产	一个	巨大的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

普勒扔掉剩下的雪茄，然后掏出一个巨大的雪茄盒，

['ɔfɝz] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz] " [ə; eɪ] ['bjuːti] , " — ['veri] [bɪg] , ['veri] [dɑːrk][wʌn] ,

offers	me	what	he	calls	"	a	beauty	,	"	—	very	big	,	very	dark	one	,
优惠	我	什么	他	呼叫	"	一个	美丽	,	"	—	非常	大的	,	非常	黑暗的	一	,

他给我看了他所谓的“美物”——一个非常大、非常黑的美物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld]['peɪpər] [ræpt] [raʊnd] [ɪts]['mɪd(ə)l] ,

with	a	bit	of	red	and	gold	paper	wrapped	round	its	middle	,
和	一个	少量	的	红色的	和	金子	纸	包装	圆形的	它是	中间	,

中间缠着一圈红金相间的纸，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [maɪt] ['sʌfər] [frʌm; frəm]

as	if	it	were	in	a	delicate	state	of	health	and	might	suffer	from
作为	如果	它	是	在	一个	精美的	状态	的	健康	和	可能	遭受	从

['ruːmətɪzəm] , — [bʌt; bət]

rheumatism	,	—	but
风湿病	,	—	但

仿佛它身体虚弱，可能患有风湿病似的——但是

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ['pɔɪntɪdli] , " [aɪ][kɑːnt][stænd]['smoʊkɪŋ][soʊ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

I	decline	it	,	saying	pointedly	,	"	I	can't	stand	smoking	so	early	,	and	before
我	衰退	它	,	说	尖锐地	,	"	我	不能	站立	吸烟	所以	早期的	,	和	前

['brekfəst] . "

breakfast	.	"
早餐	.	"

我断然拒绝，并明确地说："我无法忍受这么早，甚至在早餐前吸烟。"

" [oʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][æn; ən][ˌɔːf'hænd] ['mænər] , " [kɑːnt][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	"	he	returns	in	an	offhand	manner	,	"	can't	you	?
"	哦	,	"	他	返回	在	一个	随意	方式	,	"	不能	你	?

"哦，"他漫不经心地回答，"难道你不会吗？"

[aɪ][kæn; kən] [smoʊk] ['eni] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .

I	can	smoke	any	time	,	it	doesn't	affect	me	.
我	能	抽烟	任何	时间	,	它	不	影响	我	.

我随时都可以抽烟，对我没有任何影响。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɔːrk] , [ænd; ənd] [spuːn] [tuː] , [æt; ət]

Besides	,	I	had	a	first	-	rate	breakfast	at	the	fork	,	and	spoon	too	,	at
除了	,	我	有	一个	第一的	-	速度	早餐	在	这	叉	,	和	勺子	也	,	在

[ðə; ðɪ] [bə'feɪ] ,

the	buffet	,
这	自助餐	,

此外，我在自助餐厅享用了一顿非常棒的早餐，既有叉子也有勺子。

" — [hiː; hi] [prə'naunsiz] [ðɪs] [wɜːrd][æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][fʌn] ([aɪ] . [iː] . ,

"	—	he	pronounces	this	word	as	written	in	English	—	this	is	his	fun	(	i	.	e	.	,
"	—	他	发音	这	单词	作为	书面	在	英语	—	这	是	他的	乐趣	(	我	.	e	.	,

"——他按照英文拼写来发音——这是他的乐趣（即，

[ðə; ðɪ][fʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [sə'lɪsɪtər] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]) , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hiː; hi]

the	fun	of	a	high	-	spirited	Solicitor	on	a	holiday	)	,	and	forthwith	he
这	乐趣	的	一个	高的	-	精神抖擞	律师	在	一个	假期	)	,	和	立即	他

[laɪts] [ðə; ðɪ][bɪg][sɪ'gɑːr] ,

lights	the	big	cigar	,
灯	这	大的	雪茄	,

（一位兴高采烈的律师在假期里的乐趣），然后他立刻点燃了那支大雪茄。

['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz] [siːt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,

changes	his	seat	so	as	to	face	us	both	,
变化	他的	座位	所以	作为	到	脸	我们	两个都	,

他换了个座位，面向我们俩。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'mensiz] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] , ['siːznd] [wɪð; wɪθ]

and	then	commences	a	conversation	about	all	sorts	of	things	,	seasoned	with
和	然后	开始	一个	对话	关于	全部	排序	的	事物	,	经验丰富的	和

[hɪz; ɪz][dʒoʊks][ænd; ənd]['kɑːmɪk] [frentʃ] ,

his	jokes	and	comic	French	,
他的	笑话	和	漫画	法语	,

然后他开始谈论各种各样的事情，期间穿插着他的笑话和幽默的法语。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːfs] [hɪm'self] [ʌp'rɔːriəsli] , [ænd; ənd] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ɪf]

at	which	he	laughs	himself	uproariously	,	and	appeals	to	me	to	know	if
在	哪个	他	笑声	他自己	哄堂大笑	,	和	上诉	到	我	到	知道	如果

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他听了之后哈哈大笑，并问我是否知道答案。

[wət'evər] [ðə; ði][dʒoʊk] [meɪ] [biː; bi] , " ['wɔznt] [bæd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

whatever	the	joke	may	be	,	"	Wasn't	bad	,	was	it	?
任何	这	开玩笑	可能	是	,	"	不是	坏的	,	曾是	它	?

无论笑话是什么，"还不错吧？"

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sper] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['witisizəmz] ,

"	And	when	I	beg	him	to	spare	some	of	his	witticisms	,
"	和	什么时候	我	求	他	到	空闲的	一些	的	他的	妙语	,

"当我恳求他少说几句俏皮话时，

[æz; əz] ['hiːl] [wɑːnt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [æt; ət] — ([θæŋk]

as	he'll	want	them	for	the	friends	he's	going	to	meet	at	Royat	—	(	thank
作为	地狱	想	他们	为了	这	朋友们	他是	去	到	见面	在	罗亚特	—	(	感谢

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

因为他想把它们送给在罗亚特会见的朋友们——（谢天谢地，

[hiː; hi] [ɪsgoʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [frendz] ！ ） — [hiː; hi]['oʊnli] [sez] , " [oʊ] , [ðeəz; ðəz][lɑːts] [mɔːr] [wer]

he	isgoing	to	meet	friends	!	)	—	he	only	says	,	"	Oh	,	there's	lots	more	where
他	即将	到	见面	朋友们	！	）	—	他	仅有的	说道	,	"	哦	,	有	很多	更多的	在哪里

[ðiːz] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

these	came	from	,
这些	来了	从	,

他要去见朋友！）——他只说，"哦，还有很多呢，就像这些一样，

" [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [goʊz] [ə'gen] .

"	and	off	he	goes	again	.
"	和	离开	他	去	再次	.

然后他又走了。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ][kloʊz][maɪ] [aɪz] ,

Fortunately	he	turns	to	Cousin	Jane	,	and	instantly	I	close	my	eyes	,
幸运的是	他	转弯	到	表哥	简	,	和	即刻	我	关闭	我的	眼睛	,

幸好他转向了表妹简，我立刻闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'kʌm][baɪ] [fə'tiːg] .

and	pretend	to	be	overcome	by	fatigue	.
和	假装	到	是	克服	经过	疲劳	.

假装疲惫不堪。

[ɪf] [dʒeɪn][ɪz][waɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] .

If	Jane	is	wise	she	will	do	the	same	.
如果	简	是	明智的	她	将要	做	这	相同的	.

如果简够聪明，她也会这么做。

[dʒeɪn][ɪz]['taɪərd] , [bʌt; bət]['tɑːlərənt] .

Jane	is	tired	,	but	tolerant	.
简	是	疲劳的	,	但	宽容	.

简虽然疲惫，但很宽容。

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ʌp][tuː; tə] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] ([aɪ][hæv; həv][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]['oʊpənd]

Finding	that	neither	of	us	is	up	to	much	talking	(	I	have	inadvertently	opened
寻找	那	两者都不	的	我们	是	向上	到	很多	说	(	我	有	无意中	打开

[æn; ən] [aɪ]) [hiː; hi] [sez] ,

an	eye	)	he	says	,
一个	眼睛	)	他	说道	,

发现我们俩都没什么心情说话（我不小心睁开了一只眼），他说：

" [lʊk] [hɪr] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg] , " [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
" Look here , I'll show you my travelling - bag , " as if it was something
" 看 这里 , 患病的 展示 你 我的 旅行 - 包 , " 作为 如果 它 曾是 某物
[tuː; tə][ə'mjuːz] ['tʃɪldrən] .
to amuse children .
到 娱乐 孩子们 .

"看，我给你看看我的旅行包，"仿佛这是用来逗孩子们开心的东西。

[ðɪs] [di'laits] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .
This delights him immensely .
这 美味 他 非常 .

这让他非常高兴。

[hiː; hi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪk'spleɪnz][ɪts] [kəm'pɑːtmənts] , [telz] [haʊ] [hiː; hi] [ʃeɪv] , [wʌt] [soʊp]
He opens it and explains its compartments , tells how he shaves , what soap
他 打开 它 和 解释 它是 隔间 , 讲述 如何 他 剃须 , 什么 肥皂
[hiː; hi]['juːzɪz] ,
he uses ,
他 用途 ,

他打开它，讲解它的各个隔间，讲述他的刮胡子方法，以及他使用的肥皂。

[haʊ] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][pə'meɪdˌpə'mɑːd][fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] ,
how he invented a peculiar pomade for travelling ,
如何 他 发明 一个 奇特 头油 为了 旅行 ,

他如何发明了一种独特的旅行用发蜡

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt] [ðɪs] [bæg][ænd; ənd][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [meɪd] [tuː; tə]
and how he had thought out this bag and had everything made to
和 如何 他 有 想法 出去 这 包 和 有 一切 制成 到
[fɪt]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] .
fit into its place .
合身 进入 它是 地方 .

以及他如何精心设计了这个包，并让所有部件都完美地契合其中。

[hiː; hi] [teɪks] [aʊt] ['evriθɪŋ] , ['brʌʃɪz] , [kɔmz] , ['reɪzəz] , [glæs] - [pɔts] , [naɪvz] , ['brʌʃɪz] , [wʌn]
He takes out everything , brushes , combs , razors , glass - pots , knives , brushes , one
他 需要 出去 一切 , 刷子 , 梳子 , 剃须刀 , 玻璃 - 锅 , 刀具 , 刷子 , 一
['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
after the other ,
后 这 其他 ,

他把所有东西都拿出来，刷子、梳子、剃刀、玻璃罐、刀、刷子，一个接一个。

[eks'peiʃieitɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['eksələns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pedlər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]
expatiating on their excellence as if he were a pedlar anxious to do a
详述 在 他们的 卓越 作为 如果 他 是 一个 小贩 焦虑的 到 做 一个
[diːl] ,
deal ,
交易 ,

他滔滔不绝地吹嘘他们的优秀之处，就好像一个急于做成交易的小贩一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['kæʒuəl] , [bʌt; bət] ['laɪkli] , ['kʌstəmərz] .
and we were his casual , but likely , customers .
和 我们 是 他的 随意的 , 但 可能 , 顾客 .

我们是他的普通顾客，但很可能是他的顾客。

[ðen] ['faɪndɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [weɪnɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʌts] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
Then finding our interest waning , he shuts it up ,
然后 寻找 我们的 兴趣 减弱 , 他 关闭 它 向上 ,

然后，他发现我们的兴趣渐渐减弱，便关掉了电话。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɪt] - - [ðæt][juː; jʊ][kæn; kən] [stretʃ]
and **saying** **that** **the** **best** **of** **travelling** **in** **a** **lit** **-** **salonis** **that** **you** **can** **stretch**
和 说 那 这 最好的 的 旅行 在 一个 点燃 - - 那 你 能 拉紧
[jʊr; jər][legz] ,
your **legs** **,**
你的 腿 ,

并表示，乘坐小型沙龙旅行的最好之处在于你可以伸展双腿，

[hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɪ'gɪnz] ['keɪpərɪŋ] ,
he **forthwith** **begins** **capering** **,**
他 立即 开始 嬉戏 ,

他随即开始嬉戏打闹，

[æsks][dʒeɪn] [ɪf] [hiː; hi] [meɪnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɔːlts][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
asks **Jane** **if** **he** **mayn't** **have** **the** **pleasure** **of** **the** **next** **waltz** **and** **so** **forth** **,**
问 简 如果 他 可能不会 有 这 乐趣 的 这 下一个 华尔兹 和 所以 前进 ,

他问简，他是否能有幸与她共舞下一支华尔兹，等等。

[ʌn'tɪl] ['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [dɪs'kʌvəz] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [pulz] [aʊt][ænd; ənd]
until **fortunately** **,** **he** **discovers** **the** **secret** **of** **the** **seat** **which** **pulls** **out** **and**
直到 幸运的是 , 他 发现 这 秘密 的 这 座位 哪个 拉 出去 和
[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][bed] ,
becomes **a** **bed** **,**
变成 一个 床 ,

幸运的是，他发现了座椅的秘密——它可以拉出来变成一张床。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt] [hiː; hi][ɪks'kleɪmz] , " [baɪ][dʒoʊv] !
and **is** **so** **struck** **with** **the** **idea** **that** **he** **exclaims** **,** **"** **By** **Jove** **!**
和 是 所以 击 和 这 主意 那 他 惊呼 , " 经过 朱庇特 !

他被这个想法深深震撼，惊呼道："天哪！"

[ðɪs] [ɪz][fɜːrst] - [reɪt] ! ['piləuz] , ['mætrəsɪz] , ['evriθɪŋ] !
this **is** **first** **-** **rate** **!** **pillows** **,** **mattresses** **,** **everything** **!**
这 是 第一的 - 速度 ! 枕头 , 床垫 , 一切 !

太棒了！枕头、床垫，一切都好！

[aɪv] ['nevər] [slept] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] !
I've **never** **slept** **in** **one** **of** **these** **!**
我已经 绝不 睡着了 在 一 的 这些 !

我从来没睡过这种床！

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə][bed][ɔːl] [naɪt] .
I **haven't** **been** **to** **bed** **all** **night** **.**
我 还没有 到过 到 床 全部 夜晚 .

我整晚都没睡。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['teɪkɪŋ] ['fɔːrti] [wɪŋks] — [duː][juː; jʊ] ?
You **don't** **mind** **my** **taking** **forty** **winks** **—** **do** **you** **?**
你 不 头脑 我的 采取 四十 眨眼 — 做 你 ?

你不介意我打个盹儿吧?

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] — [teɪk] ['eɪti] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .
" **O** **dear** **no** **—** **take** **eighty** **if** **he** **likes** **.**
" 哦 亲爱的 不 — 拿 八十 如果 他 点赞 .

"哦，天哪，不——如果他喜欢，就拿八十吧。"

" [ɑː] , [ðen] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , " [aɪ][goʊ][tuː; tə] [kaʊtʃ] [maɪ'self] .
" **Ah** **,** **then** **,** **"** **he** **says** **in** **broken** **English** **,** **"** **I** **go** **to** **couch** **myself** **.**
" 啊 , 然后 , " 他 说道 在 破碎的 英语 , " 我 去 到 长椅 我 .

"啊，那么，"他用蹩脚的英语说，"我去躺下休息。"

[aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

I	salute	you	the	good	morning	,	Mister	and	Missis	.
我	礼炮	你	这	好的	早晨	,	先生	和	夫人	.

先生、夫人，早上好！

[aɪ] [hæv; həv] [wel] ['envi] [ʌv; əv] [tuː; tə] [sliːp] .

I	have	well	envy	of	to	sleep	.
我	有	出色地	嫉妒	的	到	睡觉	.

我非常羡慕能睡个好觉。

" [ænd; ənd] [θæŋk] ['gʊdnəs] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [sə'lɪsɪtər] [ɪz] [fæst] [ə'sliːp] ,

"	And	thank	goodness	in	another	minute	the	high	-	spirited	Solicitor	is	fast	asleep	,
"	和	感谢	善良	在	其他	分钟	这	高的	-	精神抖擞	律师	是	快速地	睡着了	,

[ænd; ənd] - .

and	notsnoring	.
和	-	.

"谢天谢地，又过了一会儿，这位精神抖擞的律师就睡着了，而且没有打鼾。"

[ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [drɑːp] [ɔːf] .

Then	we	all	drop	off	.
然后	我们	全部	降低	离开	.

然后我们都倒下了。

[æt; ət] [ˌmɔːntɑːr'ʒiː] [hiː; hi] [ə'weiks] , ['brekfəsts] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'feɪ] : [wiː; wi] ['brekfəst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

At	Montargis	he	awakes	,	breakfasts	at	the	buffet	:	we	breakfast	in	our
在	蒙塔吉斯	他	醒来	,	早餐	在	这	自助餐	:	我们	早餐	在	我们的

[sə'lɑːn] .

salon	.
沙龙	.

在蒙塔日，他醒来，在自助餐厅吃早餐：我们则在客厅吃早餐。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , ['pʌfɪŋ] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] , [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] :

He	returns	,	puffing	another	cigar	,	stronger	and	bigger	than	the	previous	one	:
他	返回	,	抽气	其他	雪茄	,	更强	和	大	比	这	以前的	一	:

他回来了，嘴里叼着另一支雪茄，这支比上一支更粗更浓：

[bʌt; bət] ['smoʊkɪŋ] [jiːldz] [tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] [bɪ'kʌm] [les] [ænd; ənd] [les] .

but	smoking	yields	to	sleeping	and	his	high	spirits	become	less	and	less	.
但	吸烟	产量	到	睡眠	和	他的	高的	烈酒	变得	较少的	和	较少的	.

但吸烟逐渐被睡眠取代，他的好心情也越来越少。

['æftər] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [sliːp] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['hʌŋgri] .

After	his	second	or	third	sleep	he	becomes	hungry	.
后	他的	第二	或者	第三	睡觉	他	变成	饥饿的	.

他睡了两三次之后就会感到饥饿。

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [leɪt] .

The	train	is	late	.
这	火车	是	晚的	.

火车晚点了。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['hʌŋgriːɚ] [ænd; ənd] ['hʌŋgriːɚ] .

He	becomes	hungrier	and	hungrier	.
他	变成	饥饿	和	饥饿	.

他越来越饿。

[ə'gen] [hiː; hi] ['smoʊks] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːrz] [ɑːr; ər] ['dwindlɪŋ] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['peɪlər] [ɪn]

Again	he	smokes	;	but	his	cigars	are	dwindling	in	size	and	growing	paler	in
再次	他	烟雾	;	但	他的	雪茄	是	逐渐减少	在	尺寸	和	生长	肤色较浅	在

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

他又开始抽烟了；但是他的雪茄越来越小，颜色也越来越浅。

[hiː; hi]['kælkjuleits] [wen] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi] .

He	calculates	when	the	hour	of	dinner	will	be	.
他	计算	什么时候	这	小时	的	晚餐	将要	是	.

他计算出晚餐时间。

[hiː; hi] [fɔː'siːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tɪl] [pæst] [eɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['brekfəstid] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n]

He	foresees	that	it	will	not	be	till	past	eight	and	we	breakfasted	at	eleven
他	预见者	那	它	将要	不是	是	直到	过去的	八	和	我们	早餐	在	十一

.

:

.

他预计要到八点以后才会到，而我们十一点就吃早餐了。

['hʌŋgər] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][dʒoʊks] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] ; [hiː; hi][ɪz]

Hunger	has	deprived	him	of	all	his	jokes	,	all	his	high	spirits	;	he	is
饥饿	有	被剥夺的	他	的	全部	他的	笑话	, 全部		他的	高的	烈酒	;	他	是

['hoʊpləsli] [dɪ'prest] ,

hopelessly	depressed	,
绝望地	郁闷	,

饥饿夺走了他所有的幽默感和乐观精神；他陷入了深深的沮丧之中。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['sʌlən] ['saɪləns] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] ['klɛrˌmɑːnt] - ['fɛrənd] ,

and	preserves	an	almost	sullen	silence	till	we	reach	Clermont	-	Ferrand	,
和	果酱	一个	几乎	忧郁	沉默	直到	我们	抵达	克莱蒙特	-	费朗	,

直到我们到达克莱蒙费朗，一路都保持着近乎阴郁的沉默。

[wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['slaɪtli] [ri'stɔːz]

when	the	sight	of	the	Commissionnaire	of	the	Hôtel	Continental	slightly	restores
什么时候	这	视线	的	这	佣金	的	这	酒店	大陆	轻微地	恢复

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当看到大陆酒店的接待员时，他稍微恢复了些许神采。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][get]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][hiː; hi] ['hwispəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fiːbli] , " [aɪ] [seɪ] ,

and	as	we	get	into	the	Omnibus	he	whispers	to	me	feebly	,	"	I	say	,
和	作为	我们	得到	进入	这	综合	他	低语	到	我	虚弱地	,	"	我	说	,

当我们坐进巴士时，他虚弱地低声对我说："我说，

[lets] [kraɪ] - - ! -

let's	cry	'	ViveBoulanger	!	'
我们来吧	哭	-	-	!	-

让我们高呼"ViveBoulanger！"

" [aɪ][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	I	beg	him	to	hold	his	tongue	,	or	the	police	will	be	down	on	him	.
"	我	求	他	到	抓住	他的	舌头	,	或者	这	警察	将要	是	向下	在	他	.

"我求他闭嘴，否则警察会找他麻烦。"

[aɪ]['fænsi] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [ɪ'fekt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

I	fancy	this	warning	has	its	effect	,	in	his	present	state	of	hunger	,
我	想要	这	警告	有	它是	影响	,	在	他的	展示	状态	的	饥饿	,

我想，在他目前饥饿的状态下，这个警告应该起到了作用。

[æz; əz][hiː; hi]['limits][hɪm'self][tuː; tə] ['wɪspərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['eni] ['pæsər] - [baɪ]

as	he	limits	himself	to	whispering	out	of	the	window	to	any	passer	-	by
作为	他	限制	他自己	到	耳语	出去	的	这	窗户	到	任何	过路人	-	经过

[huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

who	happens	to	be	in	uniform	,
WHO	发生	到	是	在	制服	,

他只能从窗户里低声跟路过的穿制服的人说话。

" - !
" **ViveBoulanger** !
" - !

“ViveBoulanger！”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , ['noʊbɑːdi] ['hiːrz] [hɪm; ɪm] ,
" **but** **I** **am** **bound** **to** **say** **,** **nobody** **hears** **him** **,**
" 但 我 是 边界 到 说 , 无人 听到 他 ,

但我不得不说，没有人听他的。

[soʊ]['faɪndɪŋ][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒest] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst][ten] ['mɪnɪts] ,
so **finding** **the** **fun** **of** **the** **jest** **exhausted** **within** **the** **first** **ten** **minutes** **,**
所以 寻找 这 乐趣 的 这 笑话 筋疲力尽的 之内 这 第一的 十 分钟 ,

所以，不到十分钟，笑话的乐趣就荡然无存了。

[hiː; hi][drɑːps][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [kə'læpsɪz] , ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
he **drops** **it** **,** **and** **once** **more** **collapses** **,** **shakes** **his** **head** **wearily** **over** **his**
他 滴 它 , 和 一次 更多的 崩溃 , 奶昔 他的 头 疲劳 超过 他的
['retʃɪd] [steɪt] ,
wretched **state** **,**
可怜 状态 ,

他扔下东西，再次瘫倒在地，疲惫地摇了摇头，为自己悲惨的处境感到无比沮丧。

[ænd; ənd] [iks'presiz] [ɪn]['pæntəmaɪm] [haʊ] [hiː; hi][ɪz]['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
and **expresses** **in** **pantomime** **how** **he** **is** **dying** **for** **something** **to** **eat** **.**
和 表达 在 哑剧 如何 他 是 垂死 为了 某物 到 吃 .

他用肢体语言表达了自己多么渴望吃点东西。

[dʒeɪn][ænd; ənd][maɪ'self] ['rekəgnaɪz] ['klɛrˌmɑːnt] - ['fɛrənd] [ænd; ənd] [drɔː] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [ə'tenʃ(ə)n]
Jane **and** **myself** **recognise** **Clermont** **-** **Ferrand** **and** **draw** **one** **another's** **attention**
简 和 我 认出 克莱蒙特 - 费朗 和 画 一 另一个的 注意力
[tuː; tə][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
to **all** **points** **of** **interest** **,**
到 全部 积分 的 兴趣 ,

我和简都认出了克莱蒙费朗，并互相介绍沿途的景点。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɪnkə'rektli] .
more **or** **less** **incorrectly** **.**
更多的 或者 较少的 错误地 .

或多或少是错误的。

[ðen] , ['æftər] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [fə'mɪliər] [ɔːl][ðə; ði][lænd] - [maːrks] [siːm] [ɪn] [ruːt] ,
Then **,** **after** **noticing** **how** **familiar** **all** **the** **land** **-** **marks** **seem** **en** **route** **,**
然后 , 后 注意到 如何 熟悉的 全部 这 土地 - 标记 似乎 英文 路线 ,

然后，在注意到沿途所有地标都如此熟悉之后，

[wiː; wi][faɪnd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [niːd]
we **find** **we** **have** **been** **taken** **by** **a** **different** **road** **from** **the** **one** **we** **need**
我们 寻找 我们 有 到过 已采取 经过 一个 不同的 路 从 这 一 我们 需要
[tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [dʌst] .
to **travel** **in** **order** **to** **avoid** **the** **dust** **.**
到 旅行 在 命令 到 避免 这 灰尘 .

我们发现自己走上了一条与避开尘土所需的道路不同的道路。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɪr] [ɪz]['dɑːktər][rem; ˌɑːr iː 'em] . ['welkəm] [tuː; tə] !
Here **is** **Doctor** **Rem** **.** **Welcome** **to** **Royat** **!**
这里 是 医生 雷姆 . 欢迎 到 罗亚特 !

这位是雷姆医生。欢迎来到罗亚特！

[seɪm] [ruːmz; rʊmz] , [nuː] [prə'praɪətər] , [bʌt; bət] [seɪm] [hoʊ'tel][ɪn] [ɪ'fekt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

Same	rooms	,	New	Proprietor	,	but	same	Hotel	in	effect	,	it	is	the	Continental
相同的	房间	,	新的	业主	,	但	相同的	酒店	在	影响	,	它	是	这	大陆

.

:

.

房间没变，换了老板，但实际上还是同一家酒店，它仍然是大陆酒店。

[em] . [hɔːl] , [ʌv; əv] [wʌt] [ˌnæʃə'næləti][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

M	.	Hall	,	of	what	nationality	I	do	not	know	,
M	.	大厅	,	的	什么	国籍	我	做	不是	知道	,

M. Hall，我不知道他的国籍。

[ɪg'zəːts][hɪm'self][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː]

exerts	himself	to	see	that	everything	shall	be	right	for	everybody	who
施压	他自己	到	看	那	一切	将	是	正确的	为了	大家	WHO

[hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

has	just	arrived	.
有	只是	到达的	.

他竭尽全力确保所有新来的人都能得到妥善照顾。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ʌðər] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] , [ɔːl][ri'kwaiərɪŋ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n]

There	are	several	others	by	this	train	,	all	requiring	special	and	individual	attention
那里	是	一些	其他的	经过	这	火车	,	全部	需要	特别的	和	个人	注意力

,

,

,

这趟列车上还有其他几辆车，都需要特别和个别照顾。

[ænd; ənd][ɔːl] , ['sʌmhaʊ] , ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	,	somehow	,	getting	it	.
和	全部	,	不知何故	,	获得	它	.

不知怎么的，所有人都明白了。

[nuː] ['feɪsɪz] , [bʌt; bət][sə'vɪləti][ænd; ənd] ['redinəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['evriwer] .

New	faces	,	but	civility	and	readiness	to	oblige	everywhere	.
新的	面孔	,	但	礼貌	和	准备就绪	到	必须	到处	.

虽然都是新面孔，但处处都彬彬有礼，乐于助人。

[ðə; ði] ['weðər] ['pɜːrfɪkt] ! — [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['pɜːrfɪkt] .

The	weather	perfect	!	—	perhaps	a	trifle	too	perfect	.
这	天气	完美的	!	—	也许	一个	琐事	也	完美的	.

天气完美！——或许完美得有点过头了。

[bʌt; bət] [ɪz] [haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] [hɪr] ,

But	Royat	is	high	up	,	and	,	if	it	is	hot	here	,
但	罗亚特	是	高的	向上	,	和	,	如果	它	是	热的	这里	,

但罗亚特地处高处，如果这里很热，

[wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [daʊn] [bɪ'loʊ] [æt; ət] ['viʃiː] [ɔːr][æt; ət]['ɛks, 'eɪks] !

what	must	it	be	down	below	at	Vichy	or	at	Aix	!
什么	必须	它	是	向下	以下	在	维希	或者	在	艾克斯	!

维希或艾克斯下面的情况该是怎样的呢！

['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˌrestə'reiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] [wiː; wi][pænt][fɔːr; fər] [er] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Dinner	in	the	Restauration	of	the	Hotel	,	where	we	pant	for	air	because
晚餐	在	这	餐厅	的	这	酒店	,	在哪里	我们	喘气	为了	空气	因为

['ʌðər] ['vɪzɪtər] ,

other	visitors	,
其他	访客	,

在酒店餐厅享用晚餐，我们气喘吁吁，因为其他客人也很多。

['tʃi:fli] [frentʃ] , [ʌv; əv] [əd'vænst] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] " [ðə; ði] [kjʊr] ,
chiefly **French** **,** **of** **advanced** **years** **and** **in** **various** **stages** **of** **"** **The** **Cure** **,**
主要 法语 , 的 先进的 年 和 在 各种各样的 阶段 的 " 这 治愈 ,

主要是法国人，年纪较大，处于"治疗"的不同阶段，

" [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɔ:r] ['wɪndoʊ] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊpənd] .
" **will** **not** **allow** **a** **door** **or** **window** **to** **be** **opened** **.**
" 将要 不是 允许 一个 门 或者 窗户 到 是 打开 .

"将不允许打开门窗。

[wi:; wi] ['fɪnɪʃ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ɔ:f][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:fi] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]
We **finish** **dinner** **,** **and** **hurry** **off** **for** **our** **coffee** **in** **the** **garden** **of** **the**
我们 结束 晚餐 , 和 匆忙 离开 为了 我们的 咖啡 在 这 花园 的 这
[kə'si:noʊ] ['sæmi] .
Casino **Samie** **.**
赌场 萨米 .

我们吃完晚饭，匆匆赶到萨米赌场花园喝咖啡。

[end][ʌv; əv][fɜ:rst] [deɪ] .
End **of** **first** **day** **.**
结尾 的 第一的 天 .

第一天结束。

[pi:] . [es] . — [aɪ] [sed] [læst] [wi:k] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ]
P **.** **S** **.** **—** **I** **said** **last** **week** **I** **could** **not** **find** **the** **English** **newspapers** **in** **the** **reading**
P . S . — 我 说 最后的 星期 我 可以 不是 寻找 这 英语 报纸 在 这 阅读
- [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rkl] .
- **room** **of** **the** **Cercle** **.**
- 房间 的 这 圆 .

PS——我上周说过，我在 Cercle 阅览室里找不到英文报纸。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [si:n] [ðem; ðəm] , [taɪmsənd] ['telɪgræf] .
I **have** **since** **seen** **them** **,** **Timesand** **Telegraph** **.**
我 有 自从 已见 他们 , 时代与 电报 .

我后来在《泰晤士报》和《电讯报》上都看到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][soʊld][ˌaʊt'saɪd][ɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] .

But	the	only	one	sold	outside	is	apparently	the	Morning	Post	.
但	这	仅有的	一	卖	外部	是	显然	这	早晨	邮政	.

但目前在户外出售的似乎只有《晨邮报》。

[lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Lord	Salisbury	is	coming	.
主	索尔兹伯里	是	未来	.

索尔兹伯里勋爵要来了。

[ðə; ði] [ˌɪn'ʃʊrɚz] [freɪz] - [bʊk] .

THE	INSURER'S	PHRASE	-	BOOK	.
这	保险公司的	短语	-	书	.

保险公司常用语手册。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]['faiəmən][ænd; ənd][ˌsɪks'ti:n]

There	is	no	truth	in	the	report	that	a	whole	Brigade	of	Firemen	and	Sixteen
那里	是	不	真相	在	这	报告	那	一个	所有的	旅	的	消防员	和	十六

['faɪər] - ['endʒɪnz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['pɜ:rmənəntli] [ɪn'kæmpt] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [skwer] ,

Fire	-	engines	are	now	permanently	encamped	in	Kensington	Gardens	Square	,
火	-	发动机	是	现在	永久的	营地	在	肯辛顿	花园	正方形	,

报道称，一支完整的消防队和十六辆消防车已永久驻扎在肯辛顿花园广场，这完全是无稽之谈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæptɪn] [ʃɔ:] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] ['fɜ:rnɪʃt] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]

and	that	Captain	Shaw	is	about	to	take	furnished	lodgings	in	the	immediate
和	那	队长	肖	是	关于	到	拿	提供	住宿	在	这	即时

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['wɛstˌbɔ:rn] [groʊv] .

neighbourhood	of	Westbourne	Grove	.
邻里	的	韦斯特伯恩	树林	.

肖上尉即将入住西伯恩格罗夫附近带家具的住所。

[noʊ] , [ðoʊz] [men] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]

No	,	those	men	walking	up	and	down	the	shop	and	eying	everybody
不	,	那些	男人	步行	向上	和	向下	这	店铺	和	注视	大家

[sə'spɪʃəsli] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʃɑ:p] - ['wɔkɚz] ,

suspiciously	are	not	shop	-	walkers	,
可疑地	是	不是	店铺	-	步行者	,

不，那些在商店里来回走动、用怀疑的目光打量每个人的男人不是巡逻员。

[æz; əz][ju:; jʊ] [sə'poʊz] .

as	you	suppose	.
作为	你	认为	.

正如你所料。

[fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [dɪ'tektɪv] ,

Four	of	them	are	detectives	,
四	的	他们	是	侦探	,

他们四人都是侦探，

[wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz] [sə'merəli] [tu:; tə] [ə'rest] ['eni] ['kʌstəmər] [hu:] [lʊks] [æt; ət][ɔ:l] [laɪk][æn; ən]

with	orders	summarily	to	arrest	any	customer	who	looks	at	all	like	an
和	订单	简而言之	到	逮捕	任何	顾客	WHO	看起来	在	全部	喜欢	一个

[ɪn'sendieri] ,

incendiary	,
燃烧的	,

并下令立即逮捕任何看起来像是纵火犯的顾客。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [dɪs'gaɪzd] ['faiəmən] .

and	the	others	are	disguised	Firemen	.
和	这	其他的	是	伪装	消防员	.

其他人都是伪装的消防员。

[ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][pæd] - [ɪŋkt] - [ɑːn] .

Excitement	at	Pad	-	inked	-	on	.
激动	在	软垫	-	墨迹	-	在	.

兴奋地在 Pad-inked-on。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] " [ɪn]

I	don't	quite	know	what	you	mean	by	speaking	of	a	"	holocaust	"	in
我	不	相当	知道	什么	你	意思是	经过	请讲	的	一个	"	大屠杀	"	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪ'zæstrəs] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [faɪv] [hoʊl] [striːts]

connection	with	the	recent	disastrous	conflagration	which	destroyed	five	whole	streets
联系	和	这	最近的	灾难性的	大火	哪个	损毁	五	所有的	街道

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] ,

and	a	hundred	lives	,
和	一个	百	生活	,

我不太明白你把最近那场摧毁了五条街道、夺去一百条生命的灾难性大火称为"大屠杀"是什么意思。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][kɔːst] ['wɪlbiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['enibɑːdi] ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

but	no	doubt	the	cost	willbe	enough	to	make	anybody	holloa	!
但	不	怀疑	这	成本	将	足够的	到	制作	任何人	霍洛亚	!

但毫无疑问，这个价格足以让任何人惊呼！

" [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][boʊt][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt]

"	Why	have	we	to	hire	a	boat	to	take	us	from	the	garden	-	gate
"	为什么	有	我们	到	聘请	一个	船	到	拿	我们	从	这	花园	-	门

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] - [dɔːr] ?

to	our	front	-	door	?
到	我们的	正面	-	门	?

为什么我们要租条船才能从花园门口到家门口?

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

"哦，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][faɪv] ['mɪljən] ['gælənz][ʌv; əv]['wɔːtər][wɜːr; wər] [pɔːd] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [striːt] [baɪ][ðə; ði]

because	five	million	gallons	of	water	were	poured	down	our	street	by	the
因为	五	百万	加仑	的	水	是	倾倒	向下	我们的	街道	经过	这

['faɪər] - [brɪ'geɪd] [men][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,

Fire	-	Brigade	men	the	day	before	yesterday	,
火	-	旅	男人	这	天	前	昨天	,

因为前天消防队员向我们这条街倾倒了五百万加仑的水，

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['dreɪnɪdʒ] ['sɪstəm] [ɪz]['oʊnli]['iːkwəl][tuː; tə] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['gælənz] [æt; ət][ə; eɪ]

and	the	Main	Drainage	system	is	only	equal	to	removing	a	few	gallons	at	a
和	这	主要的	引流	系统	是	仅有的	平等的	到	移除	一个	很少	加仑	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

而主排水系统一次只能排出几加仑的水。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['wɔːtər] ['kʌmpəniz] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə]

Naturally	the	Water	Companies	have	taken	advantage	of	this	state	of	things	to
自然	这	水	公司	有	已采取	优势	的	这	状态	的	事物	到

[sə'dʒest] [tuː; tə] ['haʊshoʊldər] [ðæt] ,

suggest	to	householders	that	,
建议	到	住户	那	,

自来水公司自然会利用这种情况向住户们提出以下建议：

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər][ɪn][ðer; ðər] ['seləz] , [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ɪn]

as	they	have	so	much	water	in	their	cellars	,	they	can	do	without	any	in
作为	他们	有	所以	很多	水	在	他们的	地窖	,	他们	能	做	没有	任何	在

[ðer; ðər] ['sɪstənz] ,

their	cisterns	,
他们的	水箱	,

由于他们的地窖里有很多水，所以他们的蓄水池里不需要水。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'naʊns] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]

and	to	announce	therefore	that	the	supply	will	be	discontinued	for	a	week
和	到	宣布	所以	那	这	供应	将要	是	已停产	为了	一个	星期

.

:

.

因此宣布，将停止供应一周。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪn'ʃʊrəns] ['priːmiəmz] [ɪn] ['beɪˌwɔːtər] [naʊ] ['veri] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Is	it	a	fact	that	Insurance	Premiums	in	Bayswater	now	vary	in	proportion	to	the
是	它	一个	事实	那	保险	保费	在	贝斯沃特	现在	各不相同	在	部分	到	这

['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['wɛstˌbɔːrn] [groʊv] ?

distance	from	Westbourne	Grove	?
距离	从	韦斯特伯恩	树林	?

贝斯沃特地区的保险费是否真的与距离韦斯特伯恩格罗夫的距离成正比?

[haʊ] ['kjʊriəs] [ðæt] " [tuː] [hjuːdʒ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]['faɪər] " [ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] [æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ]

How	curious	that	"	two	huge	columns	of	fire	"	should	produce	at	least	half	a
如何	好奇的	那	"	二	巨大的	列	的	火	"	应该	生产	在	至少	一半	一个

['dʌz(ə)n] ['iːkwəli] [hjuːdʒ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [prɪnt] !

dozen	equally	huge	columns	of	print	!
打	同样地	巨大的	列	的	打印	!

多么奇怪，"两道巨大的火柱"竟然产生了至少六道同样巨大的文字!

[noʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðɪs] [wɔːl] - ['peɪpər][ɪz][nɑːt] ['prɪti] ,

No	,	as	you	say	,	this	wall	-	paper	is	not	pretty	,
不	,	作为	你	说	,	这	墙	-	纸	是	不是	漂亮的	,

没错，正如你所说，这壁纸确实不好看。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][hɑːrd] ['kɑːnkriːt] - [flɔːrz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plez(ə)nt] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] [ðen]

and	walking	on	hard	concrete	-	floors	is	a	little	unpleasant	at	first	;	but	then
和	步行	在	难的	具体的	-	楼层	是	一个	小的	令人不快的	在	第一的	;	但	然后

,

,

,

一开始走在坚硬的水泥地上会有点不舒服；但是，

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnkəm'bʌstəbəl] .

you	see	,	they	are	both	absolutely	incombustible	.
你	看	,	他们	是	两个都	绝对地	不可燃	.

你看，它们都是绝对不可燃的。

[ðə; ðɪ]['faɪər] - ['endʒɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ;

The	Fire	-	engine	in	the	Hall	is	certainly	a	little	in	the	way	of	the	servants	;
这	火	-	引擎	在	这	大厅	是	当然	一个	小的	在	这	方式	的	这	仆人	;

大厅里的消防车确实有点妨碍仆人们的工作;

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] ,

but	then	what	a	comfort	it	is	to	feel	that	with	this	precaution	,
但	然后	什么	一个	舒适	它	是	到	感觉	那	和	这	预防	,

但想到有了这种预防措施，就让人感到多么安心啊!

- ['haɪdrənts][leɪd][ɑːn][tuː; tə] [iːtʃ] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn]['faɪər] - [pruːf] [bedz]

andpowerful	hydrants	laid	on	to	each	floor	,	and	sleeping	in	fire	-	proof	beds
-	消防栓	铺设	在	到	每个	地面	,	和	睡眠	在	火	-	证明	床

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [kloʊðz] [ɑːn] ,

with	one's	clothes	on	,
和	一个人的	衣服	在	,

每层楼都设有强力消防栓，人们穿着衣服睡在防火床上。

[ændeɪvɪŋ] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd]['aɪərn] [ster] - [keɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

andhaving	an	outside	iron	stair	-	case	to	each	window	in	the	house	,
并且拥有	一个	外部	铁	楼梯	-	案件	到	每个	窗户	在	这	房子	,

并且每扇窗户都配有室外铁艺楼梯。

[wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['prɪti] [seɪf] [ə'genst] [ðə; ði][nekst][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

we	really	are	pretty	safe	against	the	next	conflagration	,
我们	真的	是	漂亮的	安全的	反对	这	下一个	大火	,

我们真的可以很安全地抵御下一场大火了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][prə'vaɪdər] !

in	spite	of	the	fact	that	we	live	just	opposite	a	Universal	Provider	!
在	尽管如此	的	这	事实	那	我们	居住	只是	对面的	一个	普遍的	提供商	!

尽管我们住在一家通用供应商的正对面!

[ðə; ði] ['praɪvət] ['bæŋkɚz] .

THE	PRIVATE	BANKER'S	PÆAN	.
这	私人的	银行家的	祈祷	.

私人银行家的哀歌。

([sʌm; səm] [weɪ] ['æftər] ['ʃeɪkˌspɪər] .)

(	Some	way	after	Shakspeare	.	)
(	一些	方式	后	莎士比亚	.	)

（比莎士比亚晚一些。）

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][bæŋk] [hwɛə'tuː] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][goʊz] .

I	know	a	Bank	whereto	the	poor	man	goes	.
我	知道	一个	银行	到哪里	这	贫穷的	男人	去	.

我知道一家穷人会去的银行。

[ɪf] [ðer; ðər] [tuː] ['kwɪkli] [hɪz; ɪz][dɪ'pɑːzɪt] [grəuz] ,

If	there	too	quickly	his	deposit	grows	,
如果	那里	也	迅速地	他的	订金	生长	,

如果他存款增长过快，

[aɪ]['fænsi] - [meɪ] [dɪ'klaɪn] ,

I	fancy	ourMonopoly	may	decline	,
我	想要	-	可能	衰退	,

我感觉我们的垄断业务可能会衰落。

[noʊ] , [noʊ] , [æt; ət] ['θɜːrti] [paʊndz] [wiːl] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ,

No	,	no	,	at	Thirty	Pounds	we'll	draw	the	line	,
不	,	不	,	在	三十	英镑	出色地	画	这	线	,

不，不，三十英镑我们就止步了。

[nɔːr] [let][ðə; ði]['ɑːrtɪzən] , [haʊ'evər] ['θrɪfti] ,

Nor	let	the	Artisan	,	however	thrifty	,
也不	让	这	工匠	,	然而	节俭	,

即使是再节俭的工匠，也不要

[ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [paɪl][æn; ən]['ænjuəl] ['fɪfti] .

In	the	Post	-	Office	pile	an	annual	Fifty	.
在	这	邮政	-	办公室	桩	一个	年度的	五十	.

在邮局的邮件堆里，有一张年度五十美元的邮票。

[wiːv] [flɔːrd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ,
We've floored them this time after a good fight ,
我们已经 倒地 他们 这 时间 后 一个 好的 斗争 ,

经过一番激战，我们这次彻底击败了他们。

['gʌvərnmənt] [jiːldz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪk'striːm] [dɪ'laɪt] .
Government yields , to our extreme delight .
政府 产量 , 到 我们的 极端 喜 .

政府让步了，我们非常高兴。

[wiː; wi] ['praɪvət] [bæŋks][ɑːr; ər] [seɪvd] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] [tiːθs] [skɪn] .
We Private Banks are saved , by our teeth's skin .
我们 私人的 银行 是 已保存 , 经过 我们的 牙齿的 皮肤 .

我们这些私人银行，靠着牙齿的保护才得以生存。

[ɪf] [ðeɪ] [ðə; ði] [θɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] [slɪp][ɪn] ,
If they the thin end of the wedge slip in ,
如果 他们 这 薄的 结尾 的 这 楔 滑 在 ,

如果楔子的细端滑进去，

[baɪ][dʒoʊv] , [ðeɪl] ['oʊpən][waɪd][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪz] ,
By Jove , they'll open wide the public eyes ,
经过 朱庇特 , 他们会 打开 宽的 这 民众 眼睛 ,

天哪，他们一定会让公众大开眼界。

[ænd; ənd] [smæʃ] [ʌp] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [snʌg] [mə'nɑːpəliz] .
And smash up all our snug Monopolies .
和 粉碎 向上 全部 我们的 舒适 垄断 .

粉碎我们所有安逸的垄断企业。

[æn; ən] [ə'mjuːzmənt] ['skersli] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] . — [ðə; ði] ['swɪtʃbæk] .
An Amusement scarcely likely to be Popular with Children . — The Switchback .
一个 娱乐 几乎 可能 到 是 受欢迎的 和 孩子们 . — 这 回转 .

不太可能受到儿童欢迎的娱乐活动。——回旋镖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .
LONGING FOR A NEW SENSATION .
渴望 为了 一个 新的 感觉 .

渴望一种全新的感觉。

[dʒæk] ([ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪdli]) .
Jack (a Naughty Boy , who is always in disgrace , and most deservedly) .
杰克 (一个 淘气 男生 , WHO 是 总是 在 耻辱 , 和 最多 理所当然) .

杰克（一个淘气的男孩，总是丢脸，而且他罪有应得）。

" [aɪ] [seɪ] , ['efi] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ?
" I say , Effie , do you know what I should like ?
" 我 说 , 艾菲 , 做 你 知道 什么 我 应该 喜欢 ?

“我说，艾菲，你知道我应该喜欢什么吗？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd]['nevər] [dʌn] !
I should like to be accused of Something I'd never done !
我 应该 喜欢 到 是 被告 的 某物 ID 绝不 完毕 !

我希望被指控犯下我从未做过的事情！

" ['faɪər][ænd; ənd] ['wɔːtər] .
" FIRE AND WATER .
" 火 和 水 .

“水与火。”

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːlə˛dʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] " [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresiz] . ")

(	With	Apologies	to	the	Shades	of	the	Authors	of	"	Rejected	Addresses	.	"	)
(	和	致歉	到	这	色调	的	这	作者	的	"	拒绝	地址	.	"	)

（谨向《被拒稿件》作者的亡灵致歉。）

[ðə; ði]['faɪər] [fiːnd] [wʌz; wəz][kəːst][wɪð; wɪθ] [ʌn'kwentʃəbl] [θɜːrst] ,

The	Fire	Fiend	was	curst	with	unquenchable	thirst	,
这	火	恶魔	曾是	诅咒	和	无法熄灭的	口渴	,

火魔饱受无法满足的渴望折磨，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ['hævɪŋ] ['bekənd] ,

And	his	gnomes	to	his	aid	having	beckoned	,
和	他的	地精	到	他的	援助	拥有	招手	,

他的地精们向他招手示意，前来帮忙。

[frʌm; frəm]['kɔːrn˛hɪl][tuː; tə] ['klæpəm] [hiː; hi] [fluː] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːrst] ,

From	Cornhill	to	Clapham	he	flew	at	a	burst	,
从	康希尔	到	克拉珀姆	他	飞翔	在	一个	爆裂	,

他从康希尔飞速飞向克拉珀姆，

[ænd; ənd] ['fjʊriəs] [fleɪmz] [suːn] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

And	furious	flames	soon	arose	from	the	first	,
和	狂怒	火焰	很快	出现	从	这	第一的	,

很快，第一团火焰便熊熊燃烧起来。

[ænd; ənd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] .

And	volumes	of	smoke	from	the	second	.
和	卷	的	抽烟	从	这	第二	.

第二个爆炸口冒出大量浓烟。

[ðə; ði]['faɪər] [fiːnd] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [æz; əz]['məulɔk][ʌv; əv][oʊld] ,

The	Fire	Fiend	was	hungry	as	Moloch	of	old	,
这	火	恶魔	曾是	饥饿的	作为	摩洛克	的	老的	,

火魔像古代的摩洛克一样饥饿。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['pɪti] .

And	knew	not	the	meaning	of	pity	.
和	知道	不是	这	意义	的	遗憾	.

他们不懂得怜悯的含义。

[ðə; ði] [nuː] ['iː˛dæks] [˛riː'rʌm] ; [və'reɪʃəsli] [boʊld] ,

The	new	Edax	Rerum	;	voraciously	bold	,
这	新的	edax	物	;	贪婪地	大胆的	,

全新的《Edax Rerum》；大胆奔放，

[hɪz; ɪz] [mɔː] [ə; eɪ] [red] [gʌlf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][hoʊld]

His	maw	a	red	gulf	that	was	ready	to	hold
他的	嘴	一个	红色的	海湾	那	曾是	准备好	到	抓住

他的巨口像一个深不见底的红色深渊，随时准备吞噬一切。

[ðə; ði]['kælsaɪnd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

The	calcined	remains	of	a	City	.
这	煅烧	遗迹	的	一个	城市	.

一座城市的焚毁残骸。

[ðæt] ['fle^iθɔn] - [gɔːrdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv]

That	Phlegethon	-	gorge	might	have	served	as	the	grave
那	弗勒格顿	-	峡谷	可能	有	服务	作为	这	严重

那座冥河峡谷可能曾是坟墓。

[ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrks] [˛ɔːltə'geðər] ;

Of	man	and	his	works	altogether	;
的	男人	和	他的	作品	共	;

人类及其所有作品；

[bʌt; bət] [ʃɔ:] , [ðə; ði] [nu:] [laɪf] - ['gɑ:rdzmən] , ['sɔ:rdləs] [bʌt; bət] [breɪv] ,

But	Shaw	,	the	new	Life	-	guardsman	,	swordless	but	brave	,
但	肖	,	这	新的	生活	-	卫兵	,	无剑	但	勇敢的	,

但是，新来的皇家卫兵肖，虽然没有佩剑，却很勇敢。

[wʌz; wəz]['evər][æt; ət][hænd][tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [seɪv] ,

Was	ever	at	hand	to	extinguish	and	save	,
曾是	曾经	在	手	到	熄灭	和	节省	,

随时准备灭火和拯救，

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [red] ['oʊgər][ɪn] ['teðər] .

And	hold	the	Red	Ogre	in	tether	.
和	抓住	这	红色的	食人魔	在	系绳	.

把红魔拴起来。

[ðə; ði]['faɪər] [fi:nd] [æz; əz]['ju:ʒuəl] [went] [æt; ət] [fʊl] [pelt] ,

The	Fire	Fiend	as	usual	went	at	full	pelt	,
这	火	恶魔	作为	通常	去	在	满的	毛皮	,

火魔像往常一样全速冲了过去。

[bʌt; bət] [ʃɔ:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ['fɑ:loʊd] ['fæstər] ,

But	Shaw	at	his	heels	followed	faster	,
但	肖	在	他的	高跟鞋	随后	快点	,

但紧随其后的肖速度更快。

[ʌv; əv] ['leðər] [wel] [tænd] [wɜ:r; wər] ['ʃɔz] [bu:ts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][belt] ,

Of	leather	well	tanned	were	Shaw's	boots	and	his	belt	,
的	皮革	出色地	晒黑的	是	肖氏	靴子	和	他的	腰带	,

肖的靴子和腰带都是用鞣制精良的皮革制成的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wʌz; wəz]['breɪz(ə)n][fɔ:r; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [melt] ,

And	his	helmet	was	brazen	for	fear	it	should	melt	,
和	他的	头盔	曾是	厚颜无耻	为了	害怕	它	应该	熔化	,

他戴着厚重的头盔，生怕它融化。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['di:mən] [nu:] [hɪm; ɪm][æz; əz]['mæstər] .

And	the	Fire	Demon	knew	him	as	master	.
和	这	火	恶魔	知道	他	作为	掌握	.

而火魔也认他为主人。

[ðə; ði]['faɪər] [fi:nd] [pə'zest] [ə; eɪ][moʊst] ['hɪdiəs] [fiz] ,

The	Fire	Fiend	possessed	a	most	hideous	phiz	,
这	火	恶魔	拥有	一个	最多	可怕	脸	,

火魔拥有极其丑陋的面容，

- [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] ['hɔ:rɪd] ,

Polyphemus's	was	not	more	horrid	,
-	曾是	不是	更多的	可怕的	,

波吕斐摩斯的并不更可怕，

[ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɑ:ʃt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Unkempt	and	unwashed	was	that	visage	of	his	,
蓬头垢面	和	未洗的	曾是	那	面容	的	他的	,

他那张脸蓬头垢面，不修边幅。

[fɔ:r; fər]['wɔ:tər] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪz] !

For	water	that	touched	it	went	off	with	a	whiz	!
为了	水	那	感动	它	去	离开	和	一个	呼啸	!

水一碰到它就嗖地一下喷了出来！

[ˌaɪ 'ti:] [wɔsoʊ] [trə'mendəsli] ['tɔ:rɪd] .

It	wasso	tremendously	torrid	.
它	是	非常	热带	.

天气酷热难耐。

[bʌt; bət] [ʃɔ:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['enəmi] [kept][ə; eɪ][ku:l] [aɪ] ,

But	Shaw	on	his	enemy	kept	a	cool	eye	,
但	肖	在	他的	敌人	保留	一个	凉爽的	眼睛	,

但肖对他的敌人始终保持着冷静的观察。

[ʌv; əv]['vɪdʒɪlənt] ['vælər] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] .

Of	vigilant	valour	the	symbol	.
的	警惕的	勇气	这	象征	.

这是警惕英勇的象征。

[ə'fraɪt] [noʊ] [mɔ:r] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['di:mənz] [kraɪ]

Affrighted	no	more	by	the	Fire	Demon's	cry
惊恐	不	更多的	经过	这	火	恶魔的	哭

火魔的嚎叫声不再令他恐惧。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [skwi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] ; [ɪf] [ðə; ði]['faɪər] [fi:nd] [wʌz; wəz][spraɪ] ,

Than	the	squeak	of	a	rat	;	if	the	Fire	Fiend	was	spry	,
比	这	吱	的	一个	鼠	;	如果	这	火	恶魔	曾是	轻快	,

比老鼠的吱吱声还大；如果火魔身手敏捷的话，

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['nɪmb(ə)l] .

His	opponent	was	equally	nimble	.
他的	对手	曾是	同样地	灵活	.

他的对手同样身手敏捷。

[fɔ:r; fər]['wɔ:tər] , ['faɪɜ-z][foʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][best] ['fri:li] [floʊz] ,

For	Water	,	Fire's	foe	,	at	his	best	freely	flows	,
为了	水	,	火灾的	敌人	,	在	他的	最好的	自由	流量	,

水，火的克星，在最佳状态下会自由流动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər]['di:mən] [dɛəz] [nɑ:t][tu:; tə]['lɪŋgər]

And	the	Fire	Demon	dares	not	to	linger
和	这	火	恶魔	敢于	不是	到	萦绕

火魔不敢久留。

[wen'evər] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [tɜ:rnz][ɑ:n][ðə; ði][hoʊz] ;

Whenever	his	enemy	turns	on	the	hose	;
每当	他的	敌人	转弯	在	这	软管	;

每当他的敌人打开水管时；

[hi:; hi][stændz][ɪn] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['foʊmən][ænd; ənd] [ðoʊz]

He	stands	in	much	fear	of	this	foeman	and	those
他	站立	在	很多	害怕	的	这	敌人	和	那些

他非常害怕这个敌人和那些人。

[hu:] [flɑ:k] [æt; ət][ðə; ði][lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

Who	flock	at	the	lift	of	his	finger	.
WHO	群	在	这	举起	的	他的	手指	.

他只要抬起一根手指，他们就会蜂拥而至。

[ðə; ði]['faɪər] [fi:nd] [hæz; həz] [ski:mz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kredəbli] [sed] ,

The	Fire	Fiend	has	schemes	,	it	is	credibly	said	,
这	火	恶魔	有	方案	,	它	是	可信地	说	,

据可靠消息称，火魔有阴谋诡计。

[fɔ:r; fər] ['leɪɪŋ] [hæf] ['lʌndən] [ɪn] ['æʃɪz] ;

For	laying	half	London	in	ashes	;
为了	躺下	一半	伦敦	在	灰烬	;

将半个伦敦化为灰烬；

[bʌt; bət]['wɔ:tər] — [ænd; ənd] [ʃɔ:] — [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][mʌst; məst] [dred] ,

But	Water	—	and	Shaw	—	are	the	things	he	must	dread	,
但	水	—	和	肖	—	是	这	事物	他	必须	恐惧	,

但沃特和肖才是他真正恐惧的对象。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['endʒɪn][hi:; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [red] [hed] ,

And	at	sight	of	an	engine	he	shakes	his	red	head	,
和	在	视线	的	一个	引擎	他	奶昔	他的	红色的	头	,

一看到引擎，他就摇了摇他那颗红头发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [laɪk][ə; eɪ]['lu:nətɪk] [næʃ] .

And	his	teeth	like	a	lunatic	gnashes	.
和	他的	牙齿	喜欢	一个	疯子	咬牙切齿	.

他咬牙切齿，如同疯子一般。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['faɪər] - [nəʊmz] [hi:; hi] ['mʌltɪplaɪz] ['leɪtli] [soʊ][fæst]

But	his	fire	-	gnomes	he	multiplies	lately	so	fast
但	他的	火	-	地精	他	乘	最近	所以	快速地

但他最近制造的火地精数量增长得非常快。

[ðæt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ri'presiŋ] [ðɛms] ['traɪɪŋ] ;

That	the	task	of	repressing	them's	trying	;
那	这	任务	的	压制	它们是	尝试	;

镇压他们的任务十分艰巨;

[ðə; ði] [fler] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ðæt] [ðeɪ] [kæst]

The	flare	that	they	make	and	the	heat	that	they	cast
这	耀斑	那	他们	制作	和	这	热	那	他们	投掷

它们产生的耀眼光芒和它们散发的热量

[ɑ:r; ər][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fi:nd] [si:mz] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪn][wʌn][blæst]

Are	so	great	that	the	Fiend	seems	resolved	in	one	blast
是	所以	伟大的	那	这	恶魔	似乎	已解决	在	一	爆炸

如此强大，以至于恶魔似乎在一击之中就被消灭了。

[tu:; tə][set][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ['fraɪɪŋ] .

To	set	the	Metropolis	frying	.
到	放	这	都会	煎炸	.

让大都会陷入混乱。

[hi:; hi]['bleɪzɪz][ænd; ənd]['bleɪzɪz] ; [ʃɔ:] ['gæləps][tu:; tə] [snætʃ]

He	blazes	and	blazes	;	Shaw	gallops	to	snatch
他	火焰	和	火焰	;	肖	疾驰	到	抢夺

他如烈火般燃烧；肖策马疾驰，试图夺取

[hɪz; ɪz] [preɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['despərət] ['deɪndʒər] ;

His	prey	from	its	desperate	danger	;
他的	猎物	从	它是	绝望的	危险	;

他将猎物从绝境中解救出来;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['di:mənz] [ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdər][tu:; tə] [kætʃ] ,

But	the	Demon's	a	deuce	of	a	rider	to	catch	,
但	这	恶魔的	一个	二	的	一个	骑士	到	抓住	,

但要抓住恶魔可不是件容易的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['tæksɪz] [breɪv] [ʃɔ:] [tu:; tə][kən'tɪnju:][ə; eɪ] [mætʃ]

And	it	taxes	brave	Shaw	to	continue	a	match
和	它	税收	勇敢的	肖	到	继续	一个	匹配

而勇敢的肖恩要继续比赛，这让他感到精疲力竭。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪəri][nɑ:k'tɪvəgənt]['reɪndʒər] .

For	the	fiery	noctivagant	ranger	.
为了	这	火热	夜行者	游侠	.

献给热情似火的夜行游侠。

[ænd; ənd] [ɪf] ['lʌndən] [ɪz][waɪz][ʃi:; ʃi] [ə'sɪstəns] [wɪl] [kɔ:l] ,

And	if	London	is	wise	she	assistance	will	call	,
和	如果	伦敦	是	明智的	她	协助	将要	称呼	,

如果伦敦足够明智，她就会寻求援助。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] [kɪŋ] [niːdz] [ðə; ði] [ə'laɪəns]

For	the	Water	King	needs	the	alliance
为了	这	水	国王	需求	这	联盟

水之王需要联盟

[ʌv; əv][hændz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [lɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tɔːl] ,

Of	hands	that	are	sturdy	and	limbs	that	are	tall	,
的	双手	那	是	结实的	和	四肢	那	是	高的	,

拥有强壮的双手和修长的四肢，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['faɪər] ['diːmən] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [fɔːl] ,

To	give	the	Fire	Demon	a	rattling	good	fall	,
到	给	这	火	恶魔	一个	嘎嘎作响	好的	落下	,

让火魔狠狠摔个屁股墩儿，

[ænd; ənd][set] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪmps] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

And	set	all	his	imps	at	defiance	.
和	放	全部	他的	小恶魔	在	蔑视	.

并让他的所有爪牙都奋起反抗。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] [fleɪm] - ['bænər] ['aʊt'roʊld]

How	often	his	fiery	flame	-	banner	outrolled
如何	经常	他的	火热	火焰	-	横幅	展开

他的火焰旗帜滚动的次数有多少?

[ɔː(r)] ['lʌndən] ['aʊər; ɑːr] ['buzəmz] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] !

O'er	London	our	bosoms	has	shaken	!
超过	伦敦	我们的	胸部	有	摇晃	!

伦敦上空，我们的胸膛都在颤抖!

[ðə; ði]['wɔːtər] [kɪŋ] ['nevər] [ri'læksiz] [hɪz; ɪz] [hoʊld] ,

The	Water	King	never	relaxes	his	hold	,
这	水	国王	绝不	放松	他的	抓住	,

水之王从未放松过他的掌控。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

But	many	a	time	,	if	the	truth	must	be	told	,
但	许多	一个	时间	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,

但很多时候，如果必须说出真相的话，

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] , ['oʊnli][dʒʌst] , [seɪvd] ['aʊər; ɑːr]['beɪkən] .

We	have	just	,	only	just	,	saved	our	bacon	.
我们	有	只是	,	仅有的	只是	,	已保存	我们的	熏肉	.

我们真是侥幸逃过一劫。

[ðə; ði]['faɪər] - [fiːndz] [ə; eɪ][foʊ][ʌv; əv] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [maɪt] ,

The	Fire	-	Fiend's	a	foe	of	redoubtable	might	,
这	火	-	恶魔的	一个	敌人	的	令人敬畏的	可能	,

火魔是一个实力极其强大的敌人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [staʊt] ['faɪtər] [tuː; tə] [flɔːr] [hɪm; ɪm] ;

And	it	takes	a	stout	fighter	to	floor	him	;
和	它	需要	一个	肥硕	战斗机	到	地面	他	;

要想击倒他，需要一位身强力壮的斗士;

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleɪmz] , [ðə; ði] [ɪg'nɪpətənt] [spraɪt]

Yet	,	in	spite	of	his	flames	,	the	ignipotent	sprite
然而	,	在	尽管如此	的	他的	火焰	,	这	火能	精灵

然而，尽管他浑身燃着火焰，那火神精灵

[hæz; həz] [bɪn] [likt] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['faɪər] - [kwelɪŋ] [naɪt] ,

Has	been	licked	up	to	now	by	our	fire	-	quelling	knight	,
有	到过	舔过	向上	到	现在	经过	我们的	火	-	镇压	骑士	,

到目前为止，它一直被我们那位灭火骑士舔舐着。

[huː] [straɪdz] [soʊ] [traɪˈʌmfəntli] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] .
Who strides so triumphantly o'er him .
WHO 步幅 所以 凯旋而归 超过 他 .

谁能如此得意洋洋地从他身上走过?

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[lʊk] !
look !
看 !

看!

- [tɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈwɔːtər] - [kɪŋ] ; [ˈdʌznt] [hiː; hi][stænd]
' tis our Water - King ; doesn't he stand
- 的 我们的 水 - 国王 ; 不 他 站立

那是我们的水之王；他不是屹立不倒吗?

[laɪk] [ˈmaɪk(ə)l] , [ðə; ðiˈdrægən] ?
Like Michael , o'ercoming the Dragon ?
喜欢 迈克尔 , 克服 这 龙 ?

像迈克尔一样战胜恶龙?

[oʊ] ! [ˈtʃæmpiən] [ˈbreɪvər][ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd]
Oh ! champion braver than he and his band
哦 ! 冠军 更勇敢 比 他 和 他的 乐队

哦！这位冠军比他和他的乐队还要勇敢!

[ʌv; əv][ˈbreɪz(ə)n] - [hɛlmd] [ˈhɪroʊz] [nɛə] [fɔːt] [hænd][tuː; tə][hænd] ,
Of brazen - helmed heroes ne'er fought hand to hand ,
的 厚颜无耻 - 掌舵 英雄 从未 战斗 手 到 手 ,

那些披着盔甲的英雄们从未进行过肉搏战,

[ɔːr] ['emptid] [ə; eɪ][flæsk][ɔːr][ə; eɪ]['flægən] .
Or emptied a flask or a flagon .
或者 清空 一个 烧瓶 或者 一个 酒壶 .

或者清空了烧瓶或酒壶。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪz][æn; ən][æks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spɪr] [ɪz][ə; eɪ][hoʊz] ,
His sword is an axe , and his spear is a hose ,
他的 剑 是 一个 斧头 , 和 他的 矛 是 一个 软管 ,

他的剑是斧头，他的矛是水管。

[bʌt; bət]['pælədɪnz] ['feɪməs] [ɪn]['stɔːri]
But Paladins famous in story
但 圣骑士 著名的 在 故事

但帕拉丁在故事中非常有名

[fɔːr; fər]['gæl(ə)nt; gə'lænt]['tʃɑːrdʒɪz][ænd; ənd] - [bloʊz] ,
For gallantest charges and swashingest blows ,
为了 最勇敢的 收费 和 - 打击 ,

最英勇的冲锋和最猛烈的打击,

[ðoʊ] ['diːmənz][ænd; ənd]['drægənz] [ðeɪ] [met][æz; əz][ðer; ðər][foʊz]
Though demons and dragons they met as their foes
尽管 恶魔 和 龙 他们 遇见 作为 他们的 敌人

尽管他们遇到的敌人是恶魔和巨龙

[wɜːr; wər] [nɛə] [mɔːr] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]['glɔːri] .
Were ne'er more deserving of glory .
是 从未 更多的 值得 的 荣耀 .

我们从未如此配得上这份荣耀。

[bæk] , ['lʊrɪd][ɪn] [er] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [rɪ'geɪl] ,

Back	,	lurid	in	air	,	for	another	regale	,
后退	,	骇人的	在	空气	,	为了	其他	款待	,

回来了，在空气中弥漫着艳丽的色彩，准备再次上演一场盛宴。

[ðə; ði]['faɪər] - [fiːnd] [huːz] [daʊn] [bʌt; bət][nɑːt] ['setld] ,

The	Fire	-	Fiend	who's	down	but	not	settled	,
这	火	-	恶魔	谁是	向下	但	不是	定居	,

虽已倒下但并未安定下来的火魔

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [fleɪm] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,

With	fresh	bellowsed	flame	will	return	without	fail	,
和	新鲜的	咆哮	火焰	将要	返回	没有	失败	,

新的火焰必定会再次燃起。

[ænd; ənd][help][tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ['hiːl] ['θæŋkfəli] [heɪl]

And	help	to	oppose	him	he'll	thankfully	hail
和	帮助	到	反对	他	地狱	谢天谢地	冰雹

他会欣然接受帮助来反对他。

['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] - [kɪŋ] ['mænli][ænd; ənd] ['metəld] .

Our	Water	-	King	manly	and	mettled	.
我们的	水	-	国王	男子气概	和	磨砺	.

我们的水王英勇无畏，意志坚定。

[hiː; hi][ɪz] [daʊn] , [bʌt; bət][nɑːt] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [red] [hed]

He	is	down	,	but	not	dead	,	and	his	dreadful	red	head
他	是	向下	,	但	不是	死的	,	和	他的	可怕	红色的	头

他倒下了，但还没死，他那可怕的红头发

[hiː; hi] [ə'gen] [wɪl] [biː; bi] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	again	will	be	lifting	to	-	morrow	.
他	再次	将要	是	举重	到	-	明天	.

他明天还会进行举重训练。

- [tɪz] ['haɪdrənt] - [genst] ['haɪdrə] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed]

'	Tis	Hydrant	'	gainst	Hydra	,	and	shall	it	be	said
-	的	消火栓	-	对抗	九头蛇	,	和	将	它	是	说

是消防栓对抗九头蛇，难道不应该这样说吗?

[ðæt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [ðɪs] ['diːmən][soʊ] [dred]

That	for	lack	of	assistance	this	demon	so	dread
那	为了	缺少	的	协助	这	恶魔	所以	恐惧

由于缺乏援助，这个恶魔如此恐惧

[ʃæl; ʃəl] [duːm] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] ?

Shall	doom	the	great	City	to	sorrow	?
将	厄运	这	伟大的	城市	到	悲哀	?

难道要让这座伟大的城市陷入悲痛之中吗?

[ðɪs] [fɪrs] [ɔːl] - [dɪ'vaʊərər][ɪz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [taɪm] ,

This	fierce	All	-	devourer	is	hungry	as	Time	,
这	凶猛的	全部	-	吞噬者	是	饥饿的	作为	时间	,

这个凶猛的吞噬者如同时间一般饥饿，

[ænd; ənd] [wʊd] [wʊlf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [fuːd] - ['fjuːəl] .

And	would	wolf	all	the	world	as	food	-	fuel	.
和	会	狼	全部	这	世界	作为	食物	-	燃料	.

并会把全世界的人口都吞噬掉，当作食物燃料。

[ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [wiː; wi][hæv; həv] — [ɪz][hɪz; ɪz][poʊz][nɑːt][sə'blaɪm] ? —

A	champion	we	have	—	is	his	pose	not	sublime	?	—
一个	冠军	我们	有	—	是	他的	姿势	不是	升华	?	—

我们拥有一位冠军——他的姿态难道不堪称完美吗?

[ænd; ənd][soʊ][let][ˌjuː 'es][help][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][feɪl][wɜːr; wər][ə; eɪ][kraɪm] —

And	so	let	us	help	him	—	to	fail	were	a	crime	—
和	所以	让	我们	帮助	他	—	到	失败	是	一个	犯罪	—

所以，让我们帮助他吧——失败就是一种罪过——

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['faɪər]['diːmən][hɪz; ɪz]['gruːəl] .

To	give	the	Fire	Demon	his	gruel	.
到	给	这	火	恶魔	他的	粥	.

给火魔送粥。

[fɪrs] ['taɪrənt][ɪz]['faɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][foʊz][ɑːr; ər] [tuː] [fjuː]

Fierce	tyrant	is	Fire	,	and	his	foes	are	too	few
凶猛的	暴君	是	火	,	和	他的	敌人	是	也	很少

烈火是残暴的暴君，他的敌人寥寥无几。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːnd] [soʊ][ə'lɜːrt][ænd; ənd][soʊ] ['fjʊriəs] ,

For	a	Fiend	so	alert	and	so	furious	,
为了	一个	恶魔	所以	警报	和	所以	狂怒	,

对于一个如此警觉又如此狂怒的恶魔来说，

[wʊd] ['lʌndən] [biː; bi] [seɪf] , ['gælənt] [ʃɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː]

Would	London	be	safe	,	gallant	Shaw	and	his	crew
会	伦敦	是	安全的	,	英勇	肖	和	他的	全体人员

伦敦会安全吗？英勇的肖和他的船员们

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mænfəli] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː]

She	must	manfully	back	,	and	she'll	find	it	won't	do
她	必须	勇敢地	后退	,	和	壳	寻找	它	惯于	做

她必须勇敢地退缩，但她会发现这样做行不通。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [pə'nʊriəs] .

In	this	instance	to	be	too	penurious	.
在	这	实例	到	是	也	贫困的	.

在这种情况下，过于吝啬是不妥的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] " ['faɪər] [fiːnd] " .

THE	"	FIRE	FIEND	"	.
这	"	火	恶魔	"	.

“火魔”。

[ʃɔː] [ðə; ði] ['laɪfgɑːrd] [mæn] .

Shaw	the	Lifeguard	Man	.
肖	这	救生员	男人	.

肖恩，救生员。

" [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] ['ʌndər] ! — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

"	I'VE	GOT	HIM	UNDER	!	—	BUT	I	MUST	HAVE	SUPPORT	TO	KEEP	HIM
"	我已经	得到	他	在下面	!	—	但	我	必须	有	支持	到	保持	他

[daʊn] ! !

DOWN	!	!
向下	!	!

“我已经把他制服了！——但我需要人手才能让他彻底屈服！！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	80	]
"	[	页	-	]

[第 80 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
DISTRIBUTION .
分配 .

分配。

['rɑːbərt] ([tuː; tə]['stɪndʒi][oʊld][dʒent] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæfpeni]) .
Robert (to stingy Old Gent , who had given him a Halfpenny) .
罗伯特 (到 小气 老的 根特 , WHO 有 给定 他 一个 半便士) .

罗伯特（对吝啬的老绅士说，他只给了他半便士）。

" [juːl] - [ɪk'skjuːz][ˌem 'iː] , [sɜːr] — [bʌt; bət] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] — [ɑː] — ['mækɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
" You'll ' xcuse me , Sir — but — would you mind — ah — makin ' it a
" 你会 - 借口 我 , 先生 — 但 — 会 你 头脑 — 啊 — 制造 - 它 一个
['peni] ,
Penny ,
一分钱 ,

"先生，请您原谅——但是——您介意——啊——把它改成一便士吗？"

[sɜːr] — [wɪtʃ] [wiː; wi][hæz; həz][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] — - [mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['weitəz] , [sɜːr] !
Sir — which we has to divide it — ' mongst the other Waiters , Sir !
先生 — 哪个 我们 有 到 划分 它 — - 其中 这 其他 服务员 , 先生 !

先生——我们必须把它分给其他服务员，先生！

" ['rɑːbərt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] - .
" ROBERT AT THE MINISTERIAL BANKWET .
" 罗伯特 在 这 部长 - .

"罗伯特在部长级银行。

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['ministəz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stændz] [ðiːz] - ['mætərz] ,
Her Majesty's Ministers , so far as I understands these sollem matters ,
她 陛下的 部长们 , 所以 远的 作为 我 明白 这些 - 事情 ,

女王陛下的各位大臣，就我所理解的这些严肃事宜而言，

[dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] - - [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] .
don't seam to have been having a partickler cumferal time of it lately .
不 接缝 到 有 到过 拥有 一个 - - 时间 的 它 最近 .

最近似乎过得不太顺心。

[braʊn] , [huːz] [kwaɪt][ə; eɪ] [greɪt] - , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [θɪŋks] [hi'self] [soʊ] ,
Brown , who's quite a grate Pollytishun , or at any rate thinks hisself so ,
棕色的 , 谁是 相当 一个 格特 - , 或者 在 任何 速度 思考 他自己 所以 ,

布朗是个相当自负的人，或者至少他自己是这么认为的。

[wɪtʃ] [aɪ][s'pəʊz][ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] - [wei] ,
which I spose is pritty much the same thing , says , in his wulgar way ,
哪个 我 假设 是 漂亮 很多 这 相同的 事物 , 说道 , 在 他的 - 方式 ,

"我想这差不多就是同一件事吧，"他用粗俗的方式说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌtuː'tuː][ɔːr][θriː][slæps][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['leɪtli] [æz; əz]
as they have been and had 2 or 3 slaps in the face lately as
作为 他们 有 到过 和 有 2 或者 3 掌掴 在 这 脸 最近 作为
[hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['stægərd] - [ɪm] ,
has a good deal staggered ' em ,
有 一个 好的 交易 交错 - 呃 ,

他们最近挨了两三次耳光，很多事情都让他们措手不及。

[bʌt; bət][ɪn] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɒnɪ] ['spiːkɪŋ] - , [æz; əz][ðə; ði] ['kaɪmɪsts] [sez] ,

but	in	course	he	was	ony	speaking	paragorically	,	as	the	chymists	says	,
但	在	课程	他	曾是	仅	请讲	-	,	作为	这	化学家	说道	,

当然，他只是在用比喻的方式说话，正如化学家们所说。

[soʊ][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['wɛri] [mʌtʃ] [hɜːrt][baɪ] - [ɪm] ,

so	I	don't	suppose	as	they	was	werry	much	hurt	by	-	em	,
所以	我	不	认为	作为	他们	曾是	韦里	很多	伤害	经过	-	呃	,

所以我觉得他们并没有因此受到太大伤害。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [moʊst] - ['dɪdnt] [ʃoʊ] [nɑːt][noʊ]['saɪnz][ʌv; əv] - [ɪm] [wen] , [ɑːn] ['wenzdeɪ] [læst] ,

and	they	most	suttenly	didn't	show	not	no	sines	of	'	em	when	,	on	Wensday	last	,
和	他们	最多	-	没有	展示	不是	不	正弦	的	-	呃	什么时候	,	在	星期三	最后的	,

而且他们非常巧妙地没有表现出任何罪过，就在上周三，

[ðeɪ] [ɔːl] ['maːtʃt] [ɪn][ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] - [ðə; ði][lɔːrd]

they	all	marched	in	in	triumph	to	receeve	from	the	Rite	Honnerabel	the	Lord
他们	全部	行军	在	在	胜利	到	-	从	这	仪式	-	这	主

[mer] [ðə; ði] [praʊd] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] - [ə'pɪnjən] ,

Mare	the	proud	assurance	that	in	his	Rite	Honnerabel	opinion	,
母马	这	自豪的	保证	那	在	他的	仪式	-	观点	,

他们凯旋而归，从礼仪官霍内拉贝尔手中接过领主马雷的骄傲保证，即在他礼仪官霍内拉贝尔看来，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] - ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['rɔɪəli] [prɪ'zaɪd] ,

and	in	that	of	the	Grand	Old	Copperashun	over	witch	he	so	royally	presides	,
和	在	那	的	这	盛大	老的	-	超过	巫婆	他	所以	皇家	主持	,

以及他所统治的古老而伟大的铜山，

[ðeɪ] [hæd; həd]['noʊbli] [dʌn] [ðer; ðər] ['duːti] ,

they	had	nobly	done	their	dooty	,
他们	有	高贵地	完毕	他们的	杜蒂	,

他们高尚地完成了自己的使命，

[ænd; ənd] [wel] - [ðə; ði] ['wɛri] - [rɪ'wɔːrd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]

and	well	herned	the	werry	hiest	reward	as	he	had	it	in	his	power	to
和	出色地	-	这	韦里	-	报酬	作为	他	有	它	在	他的	力量	到

[bɪ'stoʊ] ,

bestow	,
赐给	,

并尽其所能地给予了最丰厚的赏赐。

[wɪz] . , [ə; eɪ] [riːl] - [uːz] - !

wiz	.	,	a	reel	Manshun	Ouse	Bankwet	!
巫师	.	,	一个	卷轴	-	奥斯	-	!

wiz.，一卷曼顺欧斯Bankwet!

[præps] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛri] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] - [dʒɛsts]

Praps	if	there	was	one	of	the	werry	Noble	and	Rite	Honnerabel	Gestes
普拉普斯如果	那里	曾是	一	的	这	韦里	高贵	和	仪式	-	姿态	

[æz; əz] ['dɪdnt] [lʊk] [kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] - ,

as	didn't	look	quite	at	his	hease	,
作为	没有	看	相当	在	他的	-	,

Praps，如果其中有一位快乐的贵族和礼仪荣誉者，他并没有完全看向自己的后脑勺，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔrən] [dʒent][æz; əz][ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

it	was	the	forren	Gent	as	is	the	Chanceseller	of	the	Xchecker	,
它	曾是	这	福伦	根特	作为	是	这	-	的	这	-	,

他是 Forren Gent，就像 Xchecker 的 Chanceseller 一样。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ðæts] ['wɛri] - [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

and	in	course	that's	werry	heasily	accounted	for	.
和	在	课程	那就是	韦里	-	已记录	为了	.

当然，这一点很容易解释。

['weðər] [men][bes]['tɔːris] , [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] - ,

Weather	men	bes	Tories	,	or	weather	they	be	Libberals	,
天气	男人	贝斯	保守党	,	或者	天气	他们	是	-	,

天气预报员是保守党人，还是自由党人?

[ðeɪ] [ɔːl] [laɪks] [men] [æz; əz] ['seɪlz] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪks] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] ,

they	all	likes	men	as	sales	strait	and	sticks	to	their	cullers	,	and	,
他们	全部	点赞	男人	作为	销售量	海峡	和	棍子	到	他们的	筛选者	,	和	,

他们都喜欢直截了当的男人做销售，并且坚持自己的筛选标准，而且，

[ɪf] [its] - , [neɪlz] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

if	it's	posserbel	,	nales	'	em	to	the	Marst	,
如果	它是	-	,	纳尔斯	-	呃	到	这	-	,

如果是posserbel，就把它们送到火星上去。

[ænd; ənd] ['nevər] ['juːən] [driːmz] [ʌv; əv] [bɔːl] - [ɪm] [daʊn] [kʌz; kəz][ðə; ði] ['wɛðɚz] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ]

and	never	ewen	dreams	of	bawling	'	em	down	coz	the	weather's	a	looking
和	绝不	尤恩	梦境	的	嚎啕大哭	-	呃	向下	因为	这	天气	一个	寻找

[dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌsti] .

jest	a	little	dusty	.
笑话	一个	小的	尘土飞扬	.

而且你从没想过要因为天气看起来有点阴沉就大声斥责他们。

- [ðiːz] - [eint] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [riːl] - -

Howsumever	these	sollem	thorts	ain't	quite	the	thing	for	such	reel	jowial	Bankwets
-	这些	-	索尔茨	不是	相当	这	事物	为了	这样的	卷轴	-	-

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] ,

as	that	of	Wensday	,
作为	那	的	星期三	,

然而，这些严肃的抱怨似乎不太适合像星期三那样真实的节日银行。

[soʊ][aɪ] ['bæniʃiz] - [ɪm] [hens] [wɪ'ðaʊt] [noʊ] ['blesɪŋ] .

so	I	banishes	'	em	hence	without	no	blessing	.
所以	我	驱逐	-	呃	因此	没有	不	祝福	.

所以我未经祝福就将他们驱逐出境。

[ðə; ði] [greɪt] - - [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

The	grate	Conserwatif	Cheefs	seemed	to	thorowly	enjoy	the	change	,
这	格特	-	-	似乎	到	彻底地	享受	这	改变	,

伟大的保守派奶酪制造商似乎非常享受这种变化。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn'diːd] .

and	to	sum	on	'	em	it	must	have	bin	a	change	indeed	.
和	到	和	在	-	呃	它	必须	有	垃圾桶	一个	改变	的确	.

总而言之，这确实是一个很大的变化。

[tɔːrk] [ə'baʊt] - [nɑːt]['laɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [haʊ] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [uːz] [ʌv; əv] ['kɑːmənz]

Tork	about	Conserwatifs	not	liking	change	,	how	about	changing	the	Ouse	of	Commons
托克	关于	-	不是	喜欢	改变	,	如何	关于	变化	这	奥斯	的	公共领域

,

,

,

托克说保守派不喜欢改变，那改变一下公共用地怎么样?

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [tʌŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][moʊst] [ruːd] ['kwestʃənz] ,

with	their	spessimens	of	the	Wulgar	Tung	,	and	their	most	rude	questions	,
和	他们的	-	的	这	-	董	,	和	他们的	最多	粗鲁的	问题	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪmpərənt] ['mɑːkɪŋ] - ,

and	their	imperent	mocking	larfter	,
和	他们的	不可或缺	嘲讽	-	,

他们带着粗俗的英语，提出最无礼的问题，并发出傲慢的嘲讽笑声，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['splendɪd] - [uːz] , [ænd; ənd][ɪts] ['gɔːrdʒəs] - ,

for	the	splendid	Manshun	Ouse	,	and	its	gorgeous	Bankwet	,
为了	这	灿烂	-	奥斯	,	和	它是	华丽的	-	,

为了壮丽的曼舒恩乌斯河及其迷人的河岸湿地，

[ænd; ənd] [sɪtʃ] [æn; ən]['ɑːrti] - [frʌm; frəm] - ['ɔːldəmən][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən]

and	sitch	an	arty	recepshun	from	onered	Aldermen	and	uncommon
和	情况	一个	艺术	-	从	-	市议员	和	罕见

['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-][æz; əz][ə'moʊst][broʊk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [waɪn] - ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] !

Councilmen	as	amost	broke	sum	of	the	new	wine	-	glasses	with	shaking	!
市议员	作为	几乎	打破	和	的	这	新的	葡萄酒	-	眼镜	和	摇晃	!

并收到来自一位红衣市议员和一位不寻常的市议员的艺术收据，几乎全部被摇晃着打碎了新酒杯！

- [æz; əz][ðə; ði] - - [uːz] [klɑːk] [strʌk] [hɑːrf] - [pæst]['sev(ə)n][ðə; ði][praɪm]

Puncshally	as	the	sillybrated	Manshun	Ouse	Clock	struck	harf	-	past	seven	the	Prime
-	作为	这	-	-	奥斯	钟	击	哈夫	-	过去的	七	这	主要的

['mɪnɪstər] - [ðə; ði] [hɔːl] ,

Minister	hentered	the	Hall	,
部长	-	这	大厅	,

当曼逊乌斯钟准时敲响七点半时，首相走进了大厅。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɛd] [kʊk] [ə; eɪ] [kʌsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swerɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt]['riːdʒənz]

so	there	was	no	Hed	Cook	a	cussing	and	a	swearing	in	the	hot	regions
所以	那里	曾是	不	头	厨师	一个	咒骂	和	一个	咒骂	在	这	热的	地区

[bɪ'loʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃef] - - - [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] .

below	at	his	Chef	-	dooversbeing	spylt	with	waiting	.
以下	在	他的	厨师	-	-	-	和	等待	.

所以，在下面炎热的地区，厨师们一边等待一边咒骂着，而他的厨师们则忙着重新烹饪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [faɪn] ['dɪnər] , [ðə; ði] ['peti] - [oʊ] - ['æspekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	a	speshally	fine	dinner	,	the	Petty	Gallatins	o	'	aspect	,	and	the
它	曾是	一个	-	美好的	晚餐	,	这	小气	-	o	-	方面	,	和	这

-	,

Wenson	,
-	,

那是一顿特别棒的晚餐，佩蒂·加拉廷斯（Petty Gallatins）的形象，还有温森（Wenson）。

['biːɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪnɪst][æz; əz]['iːv(ə)n][aɪ]['evər]['teɪstɪd] .

being	about	the	finest	as	even	I	ever	tasted	.
存在	关于	这	最好的	作为	甚至	我	曾经	尝过	.

是我尝过的最美味的之一。

[ðə; ði] [pɔːr] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] - [gɑːt] ['prɪti] [wel] - [ə'baʊt] [wer] [ðə; ði] - [keɪm]

The	pore	Epping	Forest	Depputy	got	pretty	well	charfed	about	where	the	Wenson	came
这	孔隙	埃平	森林	-	得到	漂亮的	出色地	-	关于	在哪里	这	-	来了

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

埃平森林的副警长对温森号的来源地感到非常困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ɑːrskt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [slaɪs] .

but	he	bore	it	like	a	man	,	and	arsked	for	another	slice	.
但	他	钻孔	它	喜欢	一个	男人	,	和	阿尔斯克德	为了	其他	片	.

但他像个男人一样忍住了，又要了一块。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [æz; əz][ðə; ði]['seɪkrɪd]

I	was	pleased	to	notice	a	great	improvement	in	the	way	as	the	sacred
我	曾是	高兴	到	注意	一个	伟大的	改进	在	这	方式	作为	这	神圣

['lʌvɪŋ] [kʌp] [wʌz; wəz] [pæst] [raʊnd] ,

Loving	Cup	was	passed	round	,
爱	杯子	曾是	通过了	圆形的	,

我很高兴地注意到，传递圣杯的方式有了很大的改进。

-	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	-	[ænd; ənd]	-	,
speshally	**among**	**the**	**Marshonesses**	**and**	**Cowntesses**	**,**
-	之中	这	-	和	-	,

尤其是在女元帅和女官长之间，

[ðer; ðər]	['wɔznt]	[ə'bʌv]	[ˌtuː'tuː][ɔːr][θriː][ɑːn]	-	[ɪm]	[æz; əz]	[wʊd]	[græsp][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['butəfəl]
there	**wasn't**	**above**	**2**	**or**	**3**	**on**	**'**	**em**	**as**	**wood**	**grasp**	**it**	**with**	**their**	**bootiful**
那里	不是	多于	2	或者	3	在	-	呃	作为	木头	抓牢	它	和	他们的	漂亮

['lɪt(ə)l]	[waɪt]	[hændz]	[ɪn'stɛd]	[ʌv; əv]	-	['teɪkɪŋ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['kʌvər]	[ænd; ənd]	['ʃoʊɪŋ]	[ɔːf]	[ðer; ðər]
little	**wite**	**hands**	**insted**	**of**	**gracefoolly**	**taking**	**off**	**the**	**cover**	**and**	**showing**	**off**	**their**
小的	白色	双手	而不是	的	-	采取	离开	这	覆盖	和	显示	离开	他们的

['daɪmənd]	[rɪŋz]
dimond	**rings**
钻石	戒指

她们身上最多也就两三个，因为她们用自己漂亮的小白手紧紧抓住它，而不是优雅地揭开盖子，炫耀她们的钻戒。

[wen]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	-	[tuː; tə]	-	[ɪm]	.
wen	**it**	**was**	**hoffered**	**to**	**'**	**em**	**.**
温	它	曾是	-	到	-	呃	.

当它被递给他们时。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]	['spiːtʃɪz]	,	[aɪ]	[θɪŋks]	[æz; əz][ðə; ði]	[lɔːrd]	[mer]	[hæz; həz][ə'baʊt]	-	[ˌjuː 'es][ɪn]
As	**for**	**the**	**speeches**	**,**	**I**	**thinks**	**as**	**the**	**Lord**	**Mare**	**has**	**about**	**spylt**	**us**	**in**
作为	为了	这	演讲	,	我	思考	作为	这	主	母马	有	关于	-	我们	在

[ðæt]	[rɪ'spɛk]	.
that	**respec**	**.**
那	尊重	.

至于演讲，我认为正如马雷勋爵在这方面已经向我们透露的那样。

[hɪz; ɪz][ɪz]	['ɔlɘz]	[ʃɔːrt]	[ænd; ənd]	[ʃɑːrp]	,	[ænd; ənd]['spoʊkən]	[aʊt]	[laɪk]	[ə; eɪ][mæn]	,
His	**is**	**allers**	**short**	**and**	**sharp**	**,**	**and**	**spoken**	**out**	**like**	**a**	**man**	**,**
他的	是	过敏	短的	和	锋利的	,	和	说	出去	喜欢	一个	男人	,

他的言辞简短有力，说话直截了当，像个男人。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]	['ʌðər]	[wʌz; wəz][soʊ]	[sloʊ]	[ænd; ənd][soʊ]	-	['kerf(ə)l]	,	[ænd; ənd][soʊ]
but	**most**	**of**	**the**	**others**	**was**	**so**	**slow**	**and**	**so**	**dredfull**	**careful**	**,**	**and**	**so**
但	最多	的	这	其他的	曾是	所以	慢的	和	所以	-	小心	,	和	所以

[lɔːŋ]	,
long	**,**
长的	,

preshus
普雷舒斯

但其他大部分人速度太慢，做事极其谨慎，而且耗时太长。

[ðæt]	[braʊn]	[ænd; ənd][ˌem 'iː]	[bəuθ]	[ə'griːd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wʌz; wəz][ə'moʊst]	[sɑːləm]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[pʊr]
that	**Brown**	**and**	**me**	**both**	**agreed**	**as**	**they**	**was**	**amost**	**sollum**	**enuff**	**for**	**poor**
那	棕色的	和	我	两个都	同意	作为	他们	曾是	几乎	索伦	足够	为了	贫穷的

['ministəz]	[æz; əz][ɪz][aʊt]	,
Ministers	**as**	**is**	**out**	**,**
部长们	作为	是	出去	,

布朗和我都同意，对于可怜的部长们来说，这几乎已经足够了。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər]['dʒɑːli]	['ministəz]	[æz; əz][ɪz][ɪn]	.
rayther	**than**	**for**	**jolly**	**Ministers**	**as**	**is**	**in**	**.**
雷瑟	比	为了	快乐的	部长们	作为	是	在	.

比快乐的部长们更甚。

[wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl]	['wɛri]	[mʌtʃ]	[ʃɑːkt]	,	-	[ˌjuː 'es]	[hɛd]	['weitəz]	,
We	**was**	**all**	**werry**	**much**	**shocked**	**,**	**speshally**	**us**	**Hed**	**Waiters**	**,**
我们	曾是	全部	韦里	很多	震惊	,	-	我们	头	服务员	,

我们都非常震惊，尤其是我们这些侍者。

[æt; ət] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd] [mer] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz] [sʌmbədi] [æt; ət] ['gɪldhɔ:l] [hæd; həd]

at	hearing	from	the	Lord	Mare	as	how	as	sumbody	at	Guildhall	had
在	听力	从	这	主	母马	作为	如何	作为	某人	在	市政厅	有

[sed] [æz; əz][ɔ:l] - [men][wʌz; wəz] [ɪm'pɒstərz] ,

said	as	all	militerry	men	was	Imposters	,
说	作为	全部	-	男人	曾是	冒名顶替者	,

听到马雷勋爵说市政厅里有人宣称所有军人都是骗子，

[ænd; ənd][ɔ:l]['neɪv(ə)l][men][tɑ:m] [fu:lz] !

and	all	naval	men	Tom	Fools	!
和	全部	海军	男人	汤姆	傻瓜	!

所有海军官兵都是傻瓜！

[bʌt; bət][ðə; ði]['fʌst] [lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪm; ɪm] ['prɪti] [hɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]['æbˌsɛns] ,

But	the	Fust	Lord	of	the	Admiralty	gave	it	him	pretty	hot	in	his	absense	,
但	这	fust	主	的	这	海军部	给予	它	他	漂亮的	热的	在	他的	缺席	,

但海军大臣在他不在的时候狠狠地训斥了他一顿。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [æz; əz]['eni] [tɑ:m'fu:ləri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɔɪn][ɑ:n] ['enihwɛə] [hi:; hi] [nu:] ['hu:d]

and	said	if	as	any	tomfoolery	was	a	goin	on	anywheres	he	knew	who'd
和	说	如果	作为	任何	胡闹	曾是	一个	去	在	任何地方	他	知道	谁会

[bi:; bi][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

be	a	taking	the	lead	in	it	!
是	一个	采取	这	带领	在	它	!

他说，如果任何地方发生任何胡闹的事情，他知道谁会是带头的！

[soʊ][sɜ:r] [wɪlfəl] ['lɔ:sn] [wɪl] - [bi:; bi][ə; eɪ] ['li:tl] [mɔ:r] ['keəfʊl; -f(ə)l][ɪn]['fju:tʃər] .

So	Sir	Wilfull	Lawson	will	probberbly	be	a	leetle	more	carefuller	in	future	.
所以	先生	故意的	劳森	将要	-	是	一个	小精灵	更多的	更谨慎	在	未来	.

所以威尔福尔·劳森爵士以后可能会更加谨慎一些。

[lɔ:rd] - [meɪd] [ə; eɪ] ['wɛri] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] ,

Lord	Sorlsbury	made	a	werry	long	speech	,
主	-	制成	一个	韦里	长的	演讲	,

索尔斯伯里勋爵发表了一篇冗长的演讲，

[bʌt; bət][ɔ:l][aɪ] [kud] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] - [fæks] .

but	all	I	coud	make	out	of	it	was	two	rayther	himportant	fax	.
但	全部	我	可以	制作	出去	的	它	曾是	二	雷瑟	-	传真	.

但我从中只能看出两份相当重要的传真。

- , [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [greɪt] [jɝəpi:n] [wɔ:r][ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] 9th [ʌv; əv]['nɛks]

Fustly	,	that	there	isn't	to	be	no	grate	Uropean	War	until	after	the	9th	of	nex
-	,	那	那里	不是	到	是	不	格特	欧洲	战争	直到	后	这	9th	的	下一个

- ,

Nowember	,
-	,

简而言之，在明年11月9日之前不会爆发大规模的欧洲战争。

[soʊ][aɪ] [fi:lz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [pɔ:r] ['mɪstər] . ['ɔ:ldərmən] [di:] ['kaɪzɝ] , [ænd; ənd] - ,

so	I	feels	rayther	sorry	for	pore	Mr	.	Alderman	De	Keyser	,	and	Seccondly	,
所以	我	感觉	雷瑟	对不起	为了	孔隙	先生	.	市议员	德	凯泽	,	和	-	,

所以，我更同情可怜的德凯泽议员先生，其次，

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] ['enihwɛə] ,

that	if	there	is	to	be	one	anywheres	,
那	如果	那里	是	到	是	一	任何地方	,

如果任何地方要存在一个，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['wɛri] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [tu:] [nɪr] [hoʊm] [tu:; tə][bi:; bi] ['plez(ə)nt] ,

it	will	werry	possibly	be	too	near	home	to	be	pleasant	,
它	将要	韦里	可能	是	也	靠近	家	到	是	令人愉快的	,

它可能离家太近，反而让人感到不舒服。

[wɪtʃ] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz] ['wɛri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ,
which I for one was werry sorry to hear ,
哪个 我 为了 一 曾是 韦里 对不起 到 听到 ,

听到这个消息，我感到非常遗憾。

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [θɔːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl]
but I hardly thort that he meant it or he would not have made us all
但 我 几乎 索尔特 那 他 意思是 它 或者 他 会 不是 有 制成 我们 全部
[lɑːrf][soʊ][baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
larf so by telling us ,
拉夫 所以 经过 讲述 我们 ,

但我几乎不相信他是认真的，否则他不会用这种方式逗得我们都哈哈大笑。

[ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [uːz] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][wiː; wi][men] [dʌz]
that the Members of the Ouse of Commons treated it like we men does
那 这 成员 的 这 奥斯 的 公共领域 治疗 它 喜欢 我们 男人 做
['aʊər; ɑːr][waɪvz] ,
our wives ,
我们的 妻子们 ,

下议院议员们对待妻子的方式，就像我们男人对待妻子一样。

[ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][hæz; həz]['aʊər; ɑːr][oʊn] [ə'pɪnjən] [ɑːn] - [ɪm] [ɪn] ['praɪvət] ,
that is , we has our own opinion on ' em in private ,
那 是 , 我们 有 我们的 自己的 观点 在 - 呃 在 私人的 ,

也就是说，我们私下里对他们有自己的看法。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [ə'laʊ] [nɑːt] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'genst] - [ɪm] [ɪn]['pʌblɪk] .
but we don't allow not nothink to be said against ' em in Public .
但 我们 不 允许 不是 什么都没有 到 是 说 反对 - 呃 在 民众 .

但我们不允许在公共场合说任何不利于他们的话。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [lɔːrd] [mɑːrkɪs] , [haʊ] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['nətʃə] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɔːl] [kɪŋz] !
my Lord Markiss , how one touch of Natur makes us all kings !
我的 主 马基斯 , 如何 一 触碰 的 自然 制作 我们 全部 国王 !

我的马基斯大人，自然之力只需轻轻一触，就能让我们成为王者!

['huːd] ['evər][hæv; həv] [θɔːrt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɛri] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld]
Who'd ever have thort that a werry Prime Minister would have been troubled
谁会 曾经 有 索尔特 那 一个 韦里 主要的 部长 会 有 到过 麻烦
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [ðæt] [æz; əz][soʊ] ['ɔfən] - [ə; eɪ] [pɔːr] [hɛd] ['weɪtər] .
with a similar complaint to that as so offen trubbles a pore Hed Waiter .
和 一个 相似的 抱怨 到 那 作为 所以 经常 - 一个 孔隙 头 服务员 .

谁会想到，一位心情愉悦的首相也会像一位可怜的侍者一样，经常被类似的抱怨所困扰呢?

['mɪstər] . ['gəuʃən] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbˌsɛns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːr] 1st [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Goshen apollergised for the absense of the pore 1st Lord of the
先生 . 歌珊 - 为了 这 缺席 的 这 孔隙 1st 主 的 这
[trɛʒɘi] ,
Tresury ,
财政部 ,

戈申先生为财政大臣的缺席而道歉，

[huː] [wʌz; wəz][kwaɪt] [nɔkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['setɪŋ] [ʌp][soʊ] [leɪt] .
who was quite nocked up with setting up so late .
WHO 曾是 相当 敲门 向上 和 环境 向上 所以 晚的 .

由于布置时间太晚，她相当疲惫。

[ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪərɪs][ʌv; əv][grænd] - [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn]

And	so	ended	the	last	of	the	long	seris	of	grand	Bankwets	of	the	rain
和	所以	结束	这	最后的	的	这	长的	系列	的	盛大	-	的	这	雨

[ʌv; əv][lɔːrd] [mer] ['hænsən] ,

of	Lord	Mare	Hanson	,
的	主	母马	汉森	,

就这样，马雷·汉森勋爵的漫长而宏伟的雨中班克韦茨系列的最后一部作品落下了帷幕。

[ə; eɪ]['sɪərɪs][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɛmbərd] [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [baɪ][ɔːl][ɑːn][juː 'es] ,

a	seris	to	be	rememberd	for	many	long	years	by	all	on	us	,
一个	系列	到	是	记得	为了	许多	长的	年	经过	全部	在	我们	,

这是一部值得我们所有人铭记多年的剧集。

[æz; əz] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] - [oʊld][lɑːt] ,

as	combining	with	all	the	reglar	old	lot	,
作为	结合	和	全部	这	-	老的	很多	,

与所有常规旧货结合起来，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] - [tuː; tə][ɔːl]['sɔrts][ænd; ənd] - [ʌv; əv] - ['pɝːsənz] ,

such	a	wariety	of	noveltys	to	all	sorts	and	condishuns	of	sillybrated	persons	,
这样的	一个	-	的	-	到	全部	排序	和	-	的	-	人	,

这种对各种各样、各种各样愚昧之人的好奇心，

[æz; əz][hæz; həz]['nevər] [bɪn] - [ə'fɔːr] ,

as	has	never	bin	ekalled	afore	,
作为	有	绝不	垃圾桶	-	之前	,

以前从未被提及过，

[ænd; ənd][æz; əz] [wɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɛri] [rɪ'moʊt] [pɒsˌtɪrɪ'ɒrəti] [æz; əz]

and	as	will	and	down	his	name	to	a	werry	remote	posteriority	as
和	作为	将要	和	向下	他的	姓名	到	一个	韦里	偏僻的	后验性	作为

['hænsən][ðə; ði] - !

Hanson	the	Magnifisent	!
汉森	这	-	!

并且，正如他的名字将永远流传下去，直到遥远的后世，成为伟大的汉森！

['rɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

['tʃæn(ə)l] [tɔːk] .

CHANNEL	TALK	.
渠道	讲话	.

频道谈话。

(['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪv(ə)l] .)

(	Echoes	from	the	Naval	Manœuvres	.	)
(	回声	从	这	海军	机动	.	)

（来自海军演习的回声。）

['eni] [pɔːrt][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

Any	Port	in	a	Storm	.
任何	港口	在	一个	风暴	.

暴风雨中的任何避风港。

" [wʌt] [ðeə(r)] [æt; ət][aɪ][kɑːnt] [ges] ,

"	What	they're	at	I	can't	guess	,
"	什么	它们是	在	我	不能	猜测	,

"我无法猜测他们在做什么。"

" [əb'zə:vz] ['dʌndʒənes] ,
" **Observes** **Dungeness** **,**
" 观察 邓杰内斯 ,

邓杰内斯观察到，

" [ðen] [ðə; ði][plæn] [ju:v] [nɑ:t] [ri:d] ,
" **Then** **the** **plan** **you've** **not** **read** **,**
" 然后 这 计划 你已经 不是 读 ,

“那么，你还没看过的计划，

" [ri'spɔndz] ['bitʃi] [hed] ,
" **Responds** **Beachy** **Head** **,**
" 回应 比奇 头 ,

比奇黑德回应道：

" ['fri:mæntl] [went] [raɪt] [ɑ:n] :
" **Fremantle** **went** **right** **on** **:**
" 弗里曼特尔 去 正确的 在 :

弗里曼特尔继续前进：

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , " [sez] ['braɪtn] ,
I **saw** **him** **,** **"** **says** **Brighton** **,**
我 锯 他 , " 说道 布莱顿 ,

“我见过他，”布莱顿说。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l][maɪ] [aɪ] !
" **Oh** **,** **that's** **all** **my** **eye** **!**
" 哦 , 那就是 全部 我的 眼睛 !

“哦，那都是我的眼睛！”

" [ɪ'dʒækjuleɪt] [raɪ] ,
" **Ejaculates** **Rye** **,**
" 射精 黑麦 ,

“射精黑麦，

" [wel] , [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [maɪ] [wei] ,
" **Well** **,** **he** **came** **down** **my** **way** **,**
" 出色地 , 他 来了 向下 我的 方式 ,

“嗯，他从我这边过来了，”

" [ri'ma:ks] [pɛgwɛl] [beɪ] ,
" **Remarks** **Pegwell** **Bay** **,**
" 评论 佩格韦尔 湾 ,

佩格韦尔湾的评论，

" [jes] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz]['tɑ:rgɪt] ;
" **Yes** **,** **and** **Hewett's** **his** **target** **;**
" 是的 , 和 - 他的 目标 ;

“是的，休伊特是他的目标；

[ðæts] [kwaɪt] [klɪr] , " [ædz] ['mɑ:geit] ,
That's **quite** **clear** **,** **"** **adds** **Margate** **,**
那就是 相当 清除 , " 添加 马盖特 ,

“这一点很清楚，”马盖特补充道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['sɪli] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" **It** **seems** **silly** **to** **me** **,**
" 它 似乎 愚蠢的 到 我 ,

我觉得这很愚蠢。

" [sniəz] ['wɛstˌgeɪt] - [ɑ:n] - [si:] ,
" **Sneers** **Westgate** **-** **on** **-** **Sea** **,**
" 冷笑 西门 - 在 - 海 ,

“嘲笑西门海滨，

" [həmf] !
" **Humph** !
" 哼 !

“哼！

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [ˈriːəl] :
I **think** **it** **quite** **real** **:**
我 思考 它 相当 真实的 :

我认为这相当真实：

[ðæt] [aɪ][duː] !
That **I** **do** **!**
那 我 做 !

没错！

" [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [diːl] ,
" **replies** **Deal** **,**
" 回复 交易 ,

迪尔回答说，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [soʊ][ɑːn] [ʃɔːr] ,
" **And** **they** **think** **so** **on** **shore** **,**
" 和 他们 思考 所以 在 支撑 ,

“岸上的人也是这么想的，”

" [sez] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][nəuə] ,
" **Says** **the** **Light** **at** **the** **Nore** **,**
" 说道 这 光 在 这 诺尔 ,

“诺尔之光说道，

" [wel] , [naʊ] [its] [ɔːl][ˈoʊvər] ,
" **Well** **,** **now** **it's** **all** **over** **,**
" 出色地 , 现在 它是 全部 超过 ,

“好了，现在一切都结束了。”

[θæŋk] [ˈgʊdnəs] !
Thank **goodness** **!**
感谢 善良 !

谢天谢地！

" [sez] [ˈdoʊvər] .
" **says** **Dover** **.**
" 说道 多佛 .

“多佛说道。”

[ə; eɪ] [noʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] . — [ˈlɔɪəl] [lʌv] , [ðə; ði] [nuː] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪəti] , [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ]
A **Note** **full** **of** **Gaiety** **.** **—** **Loyal** **Love** **,** **the** **new** **piece** **at** **the** **Gaiety** **,** **requires** **a**
一个 笔记 满的 的 欢乐 . — 忠诚 爱 , 这 新的 片 在 这 欢乐 , 需要 一个
[ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpreʃ(ə)n] .
little **compression** **.**
小的 压缩 .

充满欢乐的乐章——盖蒂剧院的新剧《忠贞的爱》需要稍加精简。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːθəres] [wʊd] [ˈoʊnli] [rɪˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn][ækt] ,
If **the** **Authoress** **would** **only** **reduce** **it** **to** **one** **Act** **,**
如果 这 作者 会 仅有的 减少 它 到 一 行为 ,

如果作者能把它缩减成一幕的话，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)l] [siːn] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkætʃi] [ˈsɔŋz] ,
and **have** **that** **single** **scene** **supplied** **with** **a** **few** **catchy** **songs** **,**
和 有 那 单身的 场景 供应 和 一个 很少 朗朗上口的 歌曲 ,

并为这一个场景配上几首朗朗上口的歌曲。

[ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [sɜːrv] [sʌm; səm] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri]
there really is no reason why it should not serve some day as a very
那里 真的 是 不 原因 为什么 它 应该 不是 服务 一些 天 作为 一个 非常
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['levər][diː] - [ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,
effective lever de rideauat the Savoy ,
有效的 杠杆 德 - 这 萨沃伊 ,

它完全有可能在未来的某一天成为萨伏伊酒店非常有效的升降机。

[æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][fɔɪl][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['ɑːprə] .
as a capital foil to a Comic Opera .
作为 一个 首都 挫败 到 一个 漫画 歌剧 .

作为滑稽歌剧的绝佳衬托。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , ['mɪsɪz] . ['beɪzl]['pɑːtər][hæz; həz] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] , ['mɪstər] . ['wiləd] [ɪz] ([æz; əz]
For the rest , Mrs . Basil Potter has greatly improved , Mr . Willard is (as
为了 这 休息 , 太太 . 罗勒 波特 有 非常 改进 , 先生 . 威拉德 是 (作为
['juːʒuəl]) ['eksələnt] ,
usual) excellent ,
通常) 出色的 ,

至于其他方面，巴兹尔·波特太太的病情已大大好转，威拉德先生（一如既往）非常出色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .
but the remainder of the company are unimportant .
但 这 余 的 这 公司 是 不重要 .

但公司的其他部分并不重要。

['siːnəri] [gʊd] , [ænd; ənd] ['dresɪz] ['ædɪkwət] .
Scenery good , and dresses adequate .
风景 好的 , 和 连衣裙 足够的 .

风景不错，服装也合适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" [zɪŋz] [vʌn] [vuːt] - [hæf] [left] - !
" ZINGS VUN VOOT RÂHZER HAF LEFT OONZET !
" 刺激 文 voot - 氢氟酸 左边 - !

"ZINGS VUN VOOT RÂHZER HAF 离开了 OONZET!

" [hɛə] ['woʊlgəmuːθ] .
" Herr Wohlgemuth .
" 先生 沃尔格穆特 .

"沃尔格穆特先生。"

" [ɑːx] , [jə] !
" Ach , ya !
" ach , 是的 !

"啊，呀！"

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæf][hæt][ə; eɪ] ['feri] [kuːt] ['mæstər] !
You must haf hat a ferry coot Master !
你 必须 半 帽子 一个 渡船 笨人 掌握 !

你一定有个渡船船长!

[jʊr; jər] - [hæz; həz] - - [lɔːŋ] !
Your Foice has lastetso vunderfolly long !
你的 - 有 - - 长的 !

你的声音已经持续了很长时间!

" [ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	A	BALLADE	OF	THE	HOUSE	.
"	一个	叙事曲	的	这	房子	.

《宅邸叙事曲》。

([sʌŋ] [ˌəpɑːlə'dʒetɪkli] [æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['bæŋkwɪt] .)

(	Sung	apologetically	at	a	recent	Banquet	.	)
(	宋	带着歉意地	在	一个	最近的	宴会	.	)

（在最近的一次宴会上，宋先生略带歉意地说道。）

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv] ['mʌzld] ['sɪsəroʊz][huː][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

"	You	do	not	know	the	number	of	muzzled	Ciceros	who	are	sitting	in	the	House
"	你	做	不是	知道	这	数字	的	戴口套	西塞罗	WHO	是	坐着	在	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

of	Commons	,
的	公共领域	,

“你不知道下议院里有多少被噤声的西塞罗们。”

[men] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'stɪtʃuːənsiːz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['paʊər] ,

men	who	have	come	from	the	constituencies	conscious	of	their	power	,
男人	WHO	有	来	从	这	选区	有意识的	的	他们的	力量	,

那些来自选区、意识到自身权力的男性，

['æŋkʃəs] [tuː; tə]['rendər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .

anxious	to	render	service	to	the	State	.
焦虑的	到	使成为	服务	到	这	状态	.

渴望为国家效力。

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

“-先生。

['goʊʃən] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] .

Goschen	at	the	Mansion	House	.
戈申	在	这	大厦	房子	.

戈申在大厦。

[wʌt] [ɪf] [gə'ruːlɪti] [biː; bi] [raɪf] ,

What	if	garrulity	be	rife	,
什么	如果	喋喋不休	是	普遍存在	,

如果喋喋不休的风气盛行，会怎么样?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [bɔːld] [dɪ'beɪt] ,

And	what	if	bald	debate	,
和	什么	如果	秃	辩论	,

如果就此展开辩论呢?

[spʌn] [aʊt][ɪn] ['empti] ['pɑːrti] [straɪf] ,

Spun	out	in	empty	Party	strife	,
旋转	出去	在	空的	派对	冲突	,

陷入空洞的党内纷争，

[hæz; həz] [siːld] [ðə; ði] ['sɛʃənz] [feɪt] !

Has	sealed	the	Session's	fate	!
有	密封	这	会议的	命运	!

会议的命运已经注定!

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][tæp] - [ruːm] [dʒest][hæz; həz][sped] ,

What	if	the	tap	-	room	jest	has	sped	,
什么	如果	这	轻敲	-	房间	笑话	有	加速	,

如果酒吧里的玩笑已经蔓延开来呢?

[ænd; ənd][hɑːt][rɪ'tɔːrt][hæz; həz] [stɜːrd] ,
And **hot** **retort** **has** **stirred** **,**
和 热的 反驳 有 搅拌 ,

激烈的争论已经爆发。

[waɪl] [θrets] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ə; eɪ] ['mɛmbɚz] [hed]
While **threats** **to** **punch** **a** **Member's** **head**
尽管 威胁 到 冲床 一个 成员的 头

威胁要殴打一名成员的头部

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] !
Have **been** **distinctly** **heard** **!**
有 到过 明显地 听到 !

已经听得很清楚了!

[ɑː] , [wʌt] ? — [ɪf] [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [dɪs'kloʊz]
Ah **,** **what** **?** **—** **If** **but** **the** **House** **disclose**
啊 , 什么 ? — 如果 但 这 房子 透露

啊，什么？——如果众议院披露

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['mʌzld] ['sɪsəroʊz] !
A **score** **of** **Muzzled** **Ciceros** **!**
一个 分数 的 戴口套 西塞罗 !

一群被噤声的西塞罗!

[wʌt] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
What **if** **things** **are** **not** **as** **they** **were**
什么 如果 事物 是 不是 作为 他们 是

如果事情并非如我们所想的那样呢?

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
Some **twenty** **years** **ago** **;**
一些 二十 年 前 ;

大约二十年前;

[ænd; ənd] ['mænərz] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [wʌn] [ster]
And **manners** **that** **might** **make** **one** **stare**
和 礼仪 那 可能 制作 一 盯

以及一些可能会让人侧目的举止

[ɑːr; ər] [naʊ] [θɔːt] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ;
Are **now** **thought** **comme** **il** **faut** **;**
是 现在 想法 comme il 错误 ;

现在被认为是comme il faut;

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋsgɪt] ,
What **if** **the** **tongue** **of** **Billingsgate** **,**
什么 如果 这 舌头 的 比林斯盖特 ,

如果比林斯盖特的舌头.....

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['sev(ə)n]['daiəlz] ,
The **grace** **of** **Seven** **Dials** **,**
这 优雅 的 七 拨号盘 ,

七晷的优雅

[naʊ] ['mɑːdɪstli] [səb'səːv] [ðə; ði] [steɪt] ?
Now **modestly** **subserve** **the** **State** **?**
现在 谦虚地 子服务 这 状态 ?

现在甘愿为国家做出微薄贡献?

[ðeəz; ðəz][wʌn][æt; ət][ðem; ðəm] [huː] [smaɪlz] ,
There's **one** **at** **them** **who** **smiles** **,**
有 一 在 他们 WHO 微笑 ,

他们当中有一个人面带微笑,

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər][sɪt][ɪn]['roʊz; 'raʊz]

And	points	to	where	there	sit	in	rows
和	积分	到	在哪里	那里	坐	在	行

并指向他们排坐的位置

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['mʌzld] ['sɪsəroʊz] !

A	score	of	Muzzled	Ciceros	!
一个	分数	的	戴口套	西塞罗	!

一群被噤声的西塞罗!

['nɔːtɪk(ə)l][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] . — ['mɪstər] .

Nautical	Superstition	.	—	Mr	.
航海	迷信	.	—	先生	.

航海迷信——先生

['deɪvɪd][dʒəʊnz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [welʃ] ['mɜːrkəntiːl] [mə'riːn] , ['ʃɪpoʊnər] , [prə'poʊzd][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]

David	Jones	,	of	the	Welsh	Mercantile	Marine	,	Shipowner	,	proposed	to	call	a
大卫	琼斯	,	的	这	威尔士语	商业	海洋	,	船东	,	建议的	到	称呼	一个

['ves(ə)l]['riːs(ə)ntli] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ðɪ] [aɪ'steðvɑːd] .

vessel	recently	completed	the	Eisteddfod	.
血管	最近	完全的	这	诗歌节	.

威尔士商船队船东大卫·琼斯提议将一艘最近完工的船只召集到威尔士国家诗歌节上。

[ə; eɪ]['sæksn] ['siːmən] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [neɪm] ,

A	Saxon	seaman	objected	to	that	as	an	unlucky	name	,
一个	撒克逊	水手	反对	到	那	作为	一个	倒霉	姓名	,

一位撒克逊水手认为这个名字不吉利，并对此表示反对。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['eni] [ʃɪp] [soʊ] [dɪ'nɒmɪneɪt] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [liːk] .

because	any	ship	so	denominated	would	be	sure	to	spring	a	leek	.
因为	任何	船	所以	以……命名	会	是	当然	到	春天	一个	韭葱	.

因为任何以此命名的船只都一定会漏水。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .

All	the	Difference	.
全部	这	不同之处	.

截然不同。

" ['evri] ['poʊət] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - ['mɪstər] . - " — [gloʊb] .

"	Every	Poet	hates	to	be	called	'	Mr	.	'	"	—	Globe	.
"	每一个	诗人	讨厌	到	是	称为	-	先生	.	-	"	—	地球	.

“每个诗人都讨厌被称作‘先生’。”——《环球报》

[fɔːr'mæləti] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] - [twɪn] ['sɪstər] —

Formality	sometimes	is	Scorn's	twin	sister	—
正式	有时	是	-	双	姐姐	—

形式主义有时是蔑视的孪生姐妹——

[ðə; ðɪ]['priːfɪks][tuː; tə][ðə; ðɪ]['poʊət] [miːnz] [dɪ'zæstər] ;

The	prefix	to	the	Poet	means	disaster	;
这	前缀	到	这	诗人	方法	灾难	;

诗人的前缀意味着灾难;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [noʊ][bɑːrd] [wʊd] [biː; bi] [ə'drest] [æz; əz] " ['mɪstər] ,

But	though	no	Bard	would	be	addressed	as	"	Mister	,
但	尽管	不	诗人	会	是	已解决	作为	"	先生	,

但是，尽管吟游诗人不会被称作“先生”，

" [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [æz; əz] " ['mæstər] !

"	How	they	all	love	to	be	addressed	as	"	Master	!
"	如何	他们	全部	爱	到	是	已解决	作为	"	掌握	!

“他们都喜欢被称呼为‘主人！’

" [waɪ] [hiː; hi] [went] .
" WHY HE WENT .
" 为什么 他 去 .

他为什么离开。

[sʌm; səm] [dauts] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'sprest] [ɪn] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['kwɔːrtərz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn]
Some doubts having been expressed in influential quarters as to the genuine
一些 疑虑 拥有 到过 表达 在 有影响 四分之一 作为 到 这 真的
['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmænɪ'festoʊ] [ə'ledʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [pʊt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði]
character of the Manifesto alleged to have been recently put forth to the
特点 的 这 宣言 据称 到 有 到过 最近 放 前进 到 这
[ˌjʊrə'piːən] ['paʊɜ-z] [baɪ] [prɪns] ['fɜːdəˌnænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː] [bʌl'geriə] ,
European Powers by Prince Ferdinand on his entry into Bulgaria ,
欧洲的 权力 经过 王子 费迪南德 在 他的 入口 进入 保加利亚 ,

一些有影响力的人士对费迪南王子进入保加利亚时据称向欧洲列强提交的宣言的真实性表示怀疑。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [wət'evər] ['sʌbsɪkwənt] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪplə'mætɪkli] [ˌɪntrə'duːst]
the following , whatever subsequent changes may have been diplomatically introduced
这 下列的 , 任何 随后的 变化 可能 有 到过 外交上 介绍
['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪər] [tuː; tə] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
into it prior to publication ,
进入 它 事先的 到 发布 ,

以下内容，无论在出版前是否经过外交手段进行了任何修改，均以以下内容为准：

[meɪ] [biː; bi] ['kɑːnfɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːkjumənt] [ɪn] [ɪts]
may be confidently regarded as an authentic transcript of that document in its
可能 是 自信地 认为 作为 一个 真正的 文字稿 的 那 文档 在 它是
[ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːrm] .
original form .
原来的 形式 .

可以确信地将其视为该文件原始形式的真实副本。

[tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɔːr] [dʌz] [nɑːt]
To the Crowned Heads of Europe , and others whom it does or does not
到 这 加冕 头部 的 欧洲 , 和 其他的 谁 它 做 或者 做 不是
[kən'sɜːrn] , ['griːtɪŋ] , & [siː] .
concern , greeting , & c .
忧虑 , 问候 , & c .

致欧洲各国君主，以及其他与此事相关或不相关的人士，致以问候等等。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['mɪstəˌfaɪd]
Be it known to those who have been interested in , and somewhat mystified
是 它 已知 到 那些 WHO 有 到过 感兴趣的 在 , 和 有些 困惑
[baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['riːs(ə)nt] ['muːvmənts] ,
by our recent movements ,
经过 我们的 最近的 移动 ,

特此告知那些对我们近期的举动感兴趣，并对此感到有些困惑的人们：

[ðæt] [wiː; wi] , ['fɜːdəˌnænd] [ðə; ði] [fɜːrst] , [baɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdʒənt] ,
that we , Ferdinand the First , by the voice of the Regents ,
那 我们 , 费迪南德 这 第一的 , 经过 这 嗓音 的 这 摄政王 ,

我们，斐迪南一世，通过摄政王的指示，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [səj'brɑːnji,-je] , [ɪ'lektɪd] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [bʌl'geriə] ,
and the will of the Great Sobranje , elected Monarch of Bulgaria ,
和 这 将要 的 这 伟大的 索布兰杰 , 当选 君主 的 保加利亚 ,

以及保加利亚当选君主索布兰杰大帝的意志，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðæt] [wiː; wi] ,
wishing to make clear and explain why that we ,
祝 到 制作 清除 和 解释 为什么 那 我们 ,

希望阐明并解释我们这样做的原因，

['hævɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ,

having	originally	held	aloof	from	any	idea	of	acceptance	of	the	post	,
拥有	起初	握住	超然	从	任何	主意	的	验收	的	这	邮政	,

起初他对接受这个职位没有任何想法，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [snʌbd] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]

and	even	having	snubbed	the	Deputation	who	came	to	offer	it	to	us	in
和	甚至	拥有	冷落	这	代表团	WHO	来了	到	提供	它	到	我们	在

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌl'geriən] ['piːp(ə)l] ,

the	name	of	the	Bulgarian	people	,
这	姓名	的	这	保加利亚语	人们	,

甚至还冷落了代表保加利亚人民前来向我们赠送礼物的代表团，

[hæv; həv] [ə'pærəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rʌʃə] , [ðə; ði]

have	apparently	at	the	eleventh	hour	,	to	the	exasperation	of	Russia	,	the
有	显然	在	这	第十一	小时	,	到	这	恼怒	的	俄罗斯	,	这

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] ,

consternation	of	the	Porte	,
惊愕	的	这	波特	,

显然，在最后一刻，令俄罗斯恼怒、令奥斯曼帝国惊愕不已的是，

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] ,

the	indifference	of	Germany	,	the	annoyance	of	Austria	,
这	漠不关心	的	德国	,	这	烦恼	的	奥地利	,

德国的冷漠，奥地利的恼怒，

[ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrti] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd]

the	chagrin	of	France	and	the	hearty	amusement	of	England	,	suddenly	turned
这	懊恼	的	法国	和	这	爽朗	娱乐	的	英格兰	,	突然	转向

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

法国人的懊恼和英国人的开怀大笑，突然发生了逆转。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [tuː] ,

and	accompanied	by	a	small	portmanteau	and	a	suite	of	two	,
和	伴随	经过	一个	小的	合成词	和	一个	套房	的	二	,

此外，还附带一个小旅行箱和一套两件套的行李。

[ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['peni] [stiːm] - [boʊt][fɔːr; fər]['səufiə; səu'fiːə] ,

accepted	the	situation	and	started	on	a	penny	steam	-	boat	for	Sofia	,
公认	这	情况	和	开始	在	一个	一分钱	蒸汽	-	船	为了	索菲亚	,

[wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['steɪtmənt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

wish	to	make	statement	as	follows	:	—
希望	到	制作	陈述	作为	跟随	:	—

接受了现状，搭乘一艘廉价蒸汽船前往索非亚，谨此声明如下：

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ə'pɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ðə; ði] ['pæləs] [rɪ'kwaɪərd][ˌɑːr 'iː] - ['peɪpɜ-ɪŋ] [ænd; ənd]

Having	discovered	upon	inquiry	that	the	palace	required	re	-	papering	and
拥有	发现	之上	询问	那	这	宫殿	必需的	关于	-	纸张	和

[wʌz; wəz] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,

was	sadly	out	of	repair	,
曾是	令人遗憾的是	出去	的	维修	,

经询问得知，这座宫殿需要重新贴墙纸，而且年久失修，令人惋惜。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][gæs][ænd; ənd]['wɔːtər] - [reɪts] ['sev(ə)n]['kwɔːrtərz][ɪn] [ə'rɪr] ,

with	both	gas	and	water	-	rates	seven	quarters	in	arrear	,
和	两个都	气体	和	水	-	利率	七	四分之一	在	欠款	,

煤气费和水费均已拖欠七个季度，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [kraʊn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][haɪrd] ,

while	it	appeared	that	both	the	throne	and	crown	would	have	to	be	hired	,
尽管	它	出现	那	两个都	这	王座	和	王冠	会	有	到	是	雇用	,

虽然看起来王位和王冠都需要雇佣，

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [leɪm] [ˈɑːmnɪbəs] [hɔːrs] [əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][juːz][æt; ət][ðə; ði]

and	possibly	only	a	lame	omnibus	horse	available	for	our	use	at	the
和	可能	仅有的	一个	瘸	综合	马	可用的	为了	我们的	使用	在	这

[ˌkɔːrəˈneɪʃn] [prəˈseʃ(ə)n] ,

Coronation	procession	,
加冕礼	游行	,

而且可能只有一匹跛脚的公共马车马可供我们在加冕游行中使用。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ] [ˌgærən'tiː] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

and	taking	in	regard	the	fact	that	no	guarantee	was	forthcoming	that	our
和	采取	在	看待	这	事实	那	不	保证	曾是	即将推出	那	我们的

[əˈlaʊəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɪst] [wʊd] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [laɪk] £150 [ə; eɪ] - [jɪr] ,

allowance	from	the	Civil	List	would	touch	anything	like	£150	a	-	year	,
津贴	从	这	民用	列表	会	触碰	任何事物	喜欢	£150	一个	-	年	,

考虑到无法保证我们从公务员津贴中获得的补助金能达到每年150英镑左右，

[wiː; wi][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'saɪdɪd] , [spaɪt] [ɪts] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['flætərɪŋ] ['neɪtʃər] ,

we	at	first	reluctantly	decided	,	spite	its	undeniably	flattering	nature	,
我们	在	第一的	勉强	决定	, 尽管如此它是			无可否认	奉承	自然	,

尽管这无疑是一种恭维，但我们起初还是不情愿地决定：

[tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɔːfər] [soʊ] [spɑːn'teɪniəsli] [meɪd] [tuː; tə][juː 'es] .

to	decline	the	offer	so	spontaneously	made	to	us	.
到	衰退	这	提供	所以	自发地	制成	到	我们	.

拒绝对方主动提出的提议。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'veid] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deligits] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz]

And	we	conveyed	as	much	to	the	delegates	who	received	the	news
和	我们	传递	作为	很多	到	这	代表们	WHO	已收到	这	消息

['krestfɔːlən] ,

crestfallen	,
垂头丧气	,

我们把这些都传达给了代表们，他们听到消息后都非常沮丧。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ɪn] ['sʌlki] ['saɪləns] [wen] [ə; eɪ]['telɪgræm] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]

and	were	about	to	depart	in	sulky	silence	when	a	telegram	arrived	from
和	是	关于	到	离开	在	闷闷不乐的	沉默	什么时候	一个	电报	到达的	从

['səufiə; səu'fiːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Sofia	of	such	an	encouraging	and	startling	description	,
索菲亚	的	这样的	一个	鼓励	和	令人震惊	描述	,

正当他们闷闷不乐地准备离开时，一封来自索非亚的电报送来，内容令人鼓舞又震惊。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] ,

that	it	seemed	,	to	us	at	least	,
那	它	似乎	,	到	我们	在	至少	,

至少在我们看来，

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən][ɪn][æn; ən][ɪn'taɪərli] [freʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪt] ,

to	put	the	question	in	an	entirely	fresh	and	original	light	,
到	放	这	问题	在	一个	完全	新鲜的	和	原来的	光	,

以一种全新的、独到的视角来提出这个问题，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [felt] [maɪt] [meɪk] [ˌjuː 'es]['weɪvər][ɪn]['aʊər; ɑːr][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	in	one	that	we	felt	might	make	us	waver	in	our	determination	.
和	在	一	那	我们	毛毡	可能	制作	我们	动摇	在	我们的	决心	.

以及在一场我们觉得可能会动摇我们决心的事件中。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ə'naʊnst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , ['nevər] ['daʊtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

It	simply	announced	the	fact	that	the	Government	,	never	doubting	of	our
它	简单地	宣布	这	事实	那	这	政府	,	绝不	怀疑	的	我们的

[ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

acceptance	of	the	crown	,
验收	的	这	王冠	,

它只是宣布了这样一个事实：政府从未怀疑过我们对王权的接受，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] ,

had	already	taken	the	bull	by	the	horns	,
有	已经	已采取	这	公牛	经过	这	角	,

已经迎难而上，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [æt; ət][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['redi] - [meɪd] ['kloʊðɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [brænd]

and	ordered	at	a	local	Ready	-	Made	Clothing	Establishment	a	complete	brand
和	订购	在	一个	当地的	准备好	-	制成	衣服	建立	一个	完全的	品牌

- [nuː] - [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][set]['aʊər; ɑːr] [fʊt] [ɑːn] [bʌl'geriən] [sɔɪl] .

-	new	Uniformfor	us	to	wear	the	moment	we	set	our	foot	on	Bulgarian	soil	.
-	新的	-	我们	到	穿	这	片刻	我们	放	我们的	脚	在	保加利亚语	土壤	.

并在当地一家成衣店订购了一整套全新的制服，以便我们踏上保加利亚的土地后立即穿上。

" ['bʌtnz] [ænd; ənd][ɔːl] ?

"	Buttons	and	all	?
"	按钮	和	全部	?

“连纽扣都带上？”

" [wiː; wi] [æskt] .

"	we	asked	.
"	我们	问	.

我们问了。

" ['bʌtnz] [ænd; ənd][ɔːl] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Buttons	and	all	!	"	was	the	reply	.
"	按钮	和	全部	!	"	曾是	这	回复	.

“连纽扣都带上！”对方回答道。

[ðɪs] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [ænd; ənd][kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ækt] [prə'faʊndli] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es] .

This	gracious	and	patriotic	,	and	quite	unexpected	act	profoundly	touched	us	.
这	亲切	和	爱国	,	和	相当	意外	行为	深刻地	感动	我们	.

这种既高尚又爱国，而且完全出乎意料的举动深深地打动了我们。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd][ˌjuː 'es] ;

Indeed	,	it	decided	us	;
的确	,	它	决定	我们	;

事实上，它决定了我们；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

and	when	it	was	further	intimated	to	us	that	the	bill	would	not	be
和	什么时候	它	曾是	更远	暗示	到	我们	那	这	账单	会	不是	是

[sent][ɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

sent	in	to	us	,
发送	在	到	我们	,

后来有人进一步暗示我们，账单不会寄给我们，

[bʌt; bət][goʊ][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['defɪsɪt][ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['bʌdʒɪt] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] ,

but	go	to	increase	the	deficit	in	the	forthcoming	Budget	,	we	did	not	hesitate	,
但	去	到	增加	这	赤字	在	这	即将推出	预算	,	我们	做过	不是	犹豫	,

但是，为了在即将出台的预算案中增加赤字，我们毫不犹豫。

[bʌt; bət] [ək'septɪd] [ðə; ði] [fʊl] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]

but	accepted	the	full	responsibilities	of	the	situation	,	and	informed	the
但	公认	这	满的	职责	的	这	情况	,	和	知情的	这

[ˌdepju'teɪʃn] [ðæt] ,

Deputation	that	,
代表团	那	,

但他承担了所有责任，并告知代表团：

[spaɪt] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [wiː; wi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]['səufiə; səu'fiːə] , [ænd; ənd]

spite	the	hostile	attitude	of	Europe	,	we	would	go	to	Sofia	,	and
尽管如此	这	敌对的	态度	的	欧洲	,	我们	会	去	到	索菲亚	,	和

[æt; ət] [liːst] " [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

at	least	"	try	it	on	.
在	至少	"	尝试	它	在	.

尽管欧洲抱有敌意，我们还是会去索非亚，至少"试一试"。

" [ðʌs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv]['stɑːrtɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ventʃərsəm] ['dʒɜːrni]

"	Thus	,	and	for	this	reason	,	we	have	started	on	our	venturesome	journey
"	因此	,	和	为了	这	原因	,	我们	有	开始	在	我们的	冒险	旅行

,

,

,

因此，也正因如此，我们开始了这段充满冒险的旅程。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ə'loʊn][kæn; kən] [ʃoʊ] .

whether	or	not	to	a	successful	issue	the	future	alone	can	show	.
无论	或者	不是	到	一个	成功的	问题	这	未来	独自的	能	展示	.

最终能否成功，只有未来才能证明。

[wiː; wi][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ænd; ənd] ['stipjuleit] [ðæt] ,

We	have	,	however	,	made	provision	for	emergency	,	and	stipulated	that	,
我们	有	,	然而	,	制成	条款	为了	紧急情况	,	和	规定的	那	,

但是，我们已为紧急情况做好了准备，并规定：

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ə'blaɪdʒɪŋ][juː 'es][tuː; tə]['skʌt(ə)l] [bæk] [ə'gen] ['oʊvər]

in	the	event	of	any	sudden	revolution	obliging	us	to	scuttle	back	again	over
在	这	事件	的	任何	突然	革命	乐于助人	我们	到	偷偷溜走	后退	再次	超过

[ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [poʊst] [heɪst] ,

the	frontiers	post	haste	,
这	前沿	邮政	匆忙	,

万一发生任何突发革命，迫使我们迅速撤回边境，

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ɪn] ['kwestʃən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] ,

the	uniform	in	question	shall	be	regarded	as	our	own	personal	property	,
这	制服	在	问题	将	是	认为	作为	我们的	自己的	个人的	财产	,

该制服应视为我方个人财产。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜːrkwɪzɪt] ,

and	not	be	liable	to	be	claimed	as	a	royal	perquisite	,
和	不是	是	容易	到	是	声称	作为	一个	皇家	特权	,

且不应被视为皇室特权，

[ænd; ənd] ['ɔːltərd] [tuː; tə][fɪt]['aʊər; ɑːr]['pɑːsəb(ə)l] [sək'sesər] .

and	altered	to	fit	our	possible	successor	.
和	已修改	到	合身	我们的	可能的	接班人	.

并进行了修改以适应我们可能的继任者。

[ðɪs] , [ðen] ,

This	,	then	,
这	,	然后	,

那么，

[ɪz][ðə; ði] [truː] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]
is **the** **true** **statement** **of** **the** **reason** **that** **has** **induced** **us** **to** **assume** **the**
是 这 真的 陈述 的 这 原因 那 有 诱导 我们 到 认为 这
['riːs(ə)nt] ['ætɪtuːd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
recent **attitude** **that** **we** **have** **felt** **constrained** **to** **take** **in** **the** **face** **of** **the**
最近的 态度 那 我们 有 毛毡 受限 到 拿 在 这 脸 的 这
[ˌjʊrə'piːən] ['paʊɝz] ,
European **Powers** **,**
欧洲的 权力 ,

这才是促使我们最近对欧洲列强采取这种态度的真正原因。

[kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðæt] [ðer; ðər] ['læftər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
concerning **whom** **we** **may** **add** **,** **in** **conclusion** **,** **that** **their** **laughter** **if** **they** **are**
有关 谁 我们 可能 添加 , 在 结论 , 那 他们的 笑声 如果 他们 是
[ə'mjuːzd] ,
amused **,**
觉得好笑 ,

最后，我们还可以补充一点，如果他们觉得好笑，他们的笑声

[ɔːr][ðer; ðər] ['haʊlɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æŋgərd] ,
or **their** **howling** **if** **they** **are** **angered** **,**
或者 他们的 嚎叫 如果 他们 是 愤怒 ,

或者它们生气时会发出嚎叫声。

[ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ['iːkwəli] ['mætərz] [ʌv; əv] [su'priːm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
are **at** **the** **present** **moment** **equally** **matters** **of** **supreme** **indifference** **to** **us** **.**
是 在 这 展示 片刻 同样地 事情 的 最高 漠不关心 到 我们 .

目前，这些对我们来说都是极其无关紧要的事情。

([saɪnd])
(Signed)
(签名)

（已签名）

['fəːdəˌnænd] ,
Ferdinand **,**
费迪南德 ,

费迪南德，

[prɪns] [ɪ'lekt] [ʌv; əv] [bʌl'geriə] .
Prince **Elect** **of** **Bulgaria** **.**
王子 选 的 保加利亚 .

保加利亚当选王子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE **OF** **PARLIAMENT** **.**
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED **FROM** **THE** **DIARY** **OF** **TOBY** **,** **M** **.** **P** **.**
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔːgəst] [eɪt] . — ['kjʊriəs] [dɪ'beɪt] [ɪn]
House **of** **Lords** **,** **Monday** **,** **August** **8** **.** **—** **Curious** **debate** **in**
房子 的 领主 , 周一 , 八月 8 . — 好奇的 辩论 在

上议院，8月8日，星期一——一场有趣的辩论

[lɔ:ds] .
Lords **.**
领主 .

领主们。

[æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] , [dʒɔ:rdʒ] ['reɪndʒər][hæz; həz]['gɪv(ə)n]
As **everyone** **knows** **,** **George** **Ranger** **has** **given**
作为 每个人 知道 , 乔治 游骑兵 有 给定

众所周知，乔治·兰格已经.....

['noʊtɪs][tu:; tə] [ˌvɔlən'tiəz] [ðæt]
notice **to** **Volunteers** **that**
注意 到 志愿者 那

致志愿者：

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] [ɪn] ['neɪbərhʊd]
some **of** **his** **tenants** **in** **neighbourhood**
一些 的 他的 租户 在 邻里

他的一些房客住在附近

[ʌv; əv] ['wɪmbldən] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv][kæmp] ,
of **Wimbledon** **object** **to** **the** **assembling** **of** **Camp** **,**
的 温布尔登 目的 到 这 组装 的 营 ,

温布尔登方面反对营地集会，

[ænd; ənd]
and
和

和

[soʊ][ðə; ði]
so **the**
所以 这

所以

[tents] [mʌst; məst][bi:; bi] [strʌk] .
tents **must** **be** **struck** **.**
帐篷 必须 是 击 .

必须拆除帐篷。

[æz; əz] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] , [dʒɔ:rdʒ]
As **Commander** **-** **in** **-** **Chief** **,** **George**
作为 指挥官 - 在 - 首席 , 乔治

作为三军统帅，乔治

['reɪndʒər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['speʃəli] [sə'lɪsɪtəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prɑ:'sperəti]
Ranger **is** **,** **of** **course** **,** **specially** **solicitous** **for** **the** **prosperity**
游骑兵 是 , 的 课程 , 特别 殷勤 为了 这 繁荣

当然，Ranger尤其关心繁荣。

[ænd; ənd] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [tʃi:p] ['ædʒʌŋkt][tu:; tə]
and **convenience** **of** **the** **great** **and** **singularly** **cheap** **adjunct** **to**
和 方便 的 这 伟大的 和 单独地 便宜的 附件 到

以及这种伟大而又极其廉价的附属品所带来的便利

['regjələr] ['fɔ:rsɪz] .
regular **forces** **.**
常规的 力量 .

正规军。

[bʌt; bət][æz; əz] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['lænd,lɔrdz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ]
But **as** **between** **a** **landlord's** **interest** **and** **a**
但 作为 之间 一个 房东的 兴趣 和 一个

但是，在房东的利益和.....之间

['peɪtriət] - ['soʊldʒɚz] ['sentɪmənts] ['sentɪmənt] [mʌst; məst] [teɪk] [bæk] [siːt] .

patriot	-	soldier's	sentiments	sentiment	must	take	back	seat	.
爱国者	-	士兵的	情感	情绪	必须	拿	后退	座位	.

爱国士兵的情感必须退居其次。

[naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪn]['æftər] - ['dɪnər] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][æt; ət]

Nice	thing	to	talk	about	in	after	-	dinner	speeches	,	and	at
好的	事物	到	讲话	关于	在	后	-	晚餐	演讲	,	和	在

这是餐后演讲中一个不错的话题，而且.....

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [bə'zɑːz] ; [bʌt; bət] , [dʒɔːrdʒ] ['reɪndʒər] [rɪ'grets] [tuː; tə] [seɪ] ,

opening	of	Bazaars	;	but	,	George	Ranger	regrets	to	say	,
开幕	的	集市	;	但	,	乔治	游骑兵	遗憾	到	说	,

集市开幕；但是，乔治·兰格遗憾地表示，

[kwaɪt] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [sliːvz] [ɪn]['æktʃuəl]

quite	another	pair	of	sleeves	in	actual
相当	其他	一对	的	袖子	在	实际的

实际上，这完全是另一双袖子。

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活。

[soʊ][kæmp][mʌst; məst][biː; bi] [strʌk] .

So	Camp	must	be	struck	.
所以	营	必须	是	击	.

所以必须解散营地。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiːmz] [brɪŋz] [ɑːn]

To	-	night	Wemyss	brings	on
到	-	夜晚	韦米斯	带来	在

今晚韦米斯带来了

['moʊʃ(ə)n] ['deprəkeɪtɪŋ] ['kɑːntəm,pleɪtɪd]

Motion	deprecating	contemplated
运动	弃用	思考

考虑贬低动议

[prə'siːdʒər] .

procedure	.
程序	.

程序。

[rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

Removal	of	the	Camp	,
移动	的	这	营	,

拆除集中营

[hiː; hi] [sed] [ə'mɪd] [tʃɪrz] , [wʊd] [biː; bi]

he	said	amid	cheers	,	would	be
他	说	之中	干杯	,	会	是

他在欢呼声中说道，将会是

" ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][kə'læməti] .

"	nothing	short	of	a	national	calamity	.
"	没有什么	短的	的	一个	国家的	灾害	.

简直就是一场国家灾难。

" [wʊd] [ɪn'deɪndʒər] ['prɑːgres] [ɪf] [nɑːt]

"	Would	endanger	progress	if	not
"	会	危害	进步	如果	不是

"如果不这样做，将会危及进步。"

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˌvɑːlən'tɪr] ['muːvmənt] .
existence **of** **Volunteer** **movement** **.**
存在 的 志愿者 移动 .

志愿运动的存在。

[duːk] [bɪ'heɪvd] [moʊst]['noʊbli] .
Dook **behaved** **most** **nobly** **.**
杜克 表现 最多 高贵地 .

杜克的行为举止非常高尚。

[dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Declared **with** **tear** **in** **his** **voice**
声明 和 撕 在 他的 嗓音

他哽咽着说道

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə]
that **he** **would** **not** **be** **obstacle** **to**
那 他 会 不是 是 障碍 到

他不会成为障碍

[friː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] .
free **course** **of** **debate** **.**
自由的 课程 的 辩论 .

免费辩论课程。

[lest]
Lest
免得

免得

[pɪrz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]
Peers **of** **England**
同龄人 的 英格兰

英格兰贵族

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz]
should **be** **awed** **by** **his**
应该 是 敬畏 经过 他的

应该对他感到敬畏

['prez(ə)ns] [wen]
presence **when**
在场 什么时候

出席时

[dɪ'skʌsɪŋ]
discussing
讨论

讨论

['mætər] [ʌv; əv]
matter **of**
事情 的

事情

" ['næʃ(ə)nəl]
" **national**
" 国家的

“国家的

['ɪntrəst] ,
interest **,**
兴趣 ,

兴趣，

" [dʒiː] . [ɑːr] [wʊd]
" G . R would
" G . 拉 会

G.R.

[wɪð'drɔː] ,
withdraw ,
提取 ,

提取，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] !
which he did !
哪个 他 做过 !

他确实做到了！

['noʊb(ə)l] [lɔːds] [meɪd] [friː] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪbərti] .
Noble Lords made free use of their liberty .
高贵 领主 制成 自由的 使用 的 他们的 自由 .

贵族领主们肆意行使他们的自由。

['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] [huː] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [æt; ət] ['wɪmbldən] , [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt]
Wantage who , fresh from his command at Wimbledon , knows all about
万塔吉 WHO , 新鲜的 从 他的 命令 在 温布尔登 , 知道 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː] , [diˈplɔːd] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] .
it , deplored the contingency .
它 , 令人遗憾 这 应急措施 .

刚刚结束温布尔登网球公开赛指挥工作的万塔格对此了如指掌，他对这种突发情况表示遗憾。

['spensər] [ɪ'fektɪvli] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] - [hænd] ['wɪskər] [tuː; tə] ['wɪtnəs]
Spencer effectively brought the ultimate ends of his left - hand whisker to witness
斯宾塞 有效地 带来 这 最终的 结束 的 他的 左边 - 手 胡须 到 证人
[ðæt] ['draɪvɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [frʌm; frəm][kæmp] [wʊd] [biː; bi] " [ə; eɪ]['pʌblɪk][dɪ'zæstər] .
that driving - out of Volunteers from Camp would be " a public disaster .
那 驾驶 - 出去 的 志愿者 从 营 会 是 " 一个 民众 灾难 .

斯宾塞几乎把左手胡须的末端都扯了出来，以此证明将志愿者赶出营地将是一场"公共灾难"。

" ['hærɪs]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ðæt] ['brɪtɪʃ] [tæks] - ['peɪər] [maɪt]
" Harris hinted , on behalf of Government , that British tax - payer might
" 哈里斯 暗示 , 在 代表 的 政府 , 那 英国 税 - 付款人 可能
['sʌmhaʊ] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [də'mestɪk] [dɪ'stɜːrbəns] ,
somehow be brought into this domestic disturbance ,
不知何故 是 带来 进入 这 国内的 干扰 ,

哈里斯代表政府暗示，英国纳税人可能会以某种方式被卷入这场国内动乱中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][hænd][ɪn] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] .
of course with hand in breeches - pocket .
的 课程 和 手 在 马裤 - 口袋 .

当然，他的手还插在裤子口袋里。

[maɪt] [ɪn'demnɪfaɪ] [dʒɔːrdʒ] ['reɪndʒər] [ə'genst] [lɔːs] ['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] , [ænd; ənd][soʊ] [kiːp] [kæmp]
Might indemnify George Ranger against loss real or imaginary , and so keep Camp
可能 赔偿 乔治 游骑兵 反对 损失 真实的或者 假想 , 和 所以 保持 营
[fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] .
for Volunteers .
为了 志愿者 .

或许可以赔偿乔治·兰格的实际或想象中的损失，从而保留志愿者营地。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][dʒʌst] ['entərd] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] ,
House of Commons at the moment just entered Committee of Supply ,
房子 的 公共领域 在 这 片刻 只是 进入 委员会 的 供应 ,

目前下议院刚刚进入拨款委员会会议。

[prɪkt] [ʌp] [ɪts] [ɪrz] [æz; əz] ['ruːmər] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
pricked up its ears as rumour reached it .
刺痛 向上 它是 耳朵 作为 谣言 达到 它 .

它听到传言后，立刻竖起了耳朵。

[seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [əb'zəːvz] [ðæt] , [baɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns]
Sage of Queen Anne's Gate observes that , by merciful dispensation of providence
圣人 的 女王 安妮的 门 观察 那 , 经过 仁慈 豁免 的 普罗维登斯
[rer] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
rare in this direction ,
稀有的 在 这 方向 ,

安妮女王门的圣贤观察到，由于天意的仁慈安排，这种情况在这一领域实属罕见。

[lɔːds] ['kænɑːt] [voʊt] ['mʌni] [ɪn] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [djuːks][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,
Lords cannot vote money in relief of Royal Dukes or otherwise ,
领主 不能 投票 钱 在 宽慰 的 皇家 公爵 或者 否则 ,

上议院议员不能投票表决是否拨款救济皇家公爵或其他用途，

[ænd; ənd] ['kɑːmənz] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['wɪmbldən] [wen] ['kwestʃən]
and Commons may have something to say about Wimbledon when question
和 公共领域 可能 有 某物 到 说 关于 温布尔登 什么时候 问题
[brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
brought before it .
带来 前 它 .

当有关温布尔登网球公开赛的问题提交下议院审议时，下议院或许会发表一些意见。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
Business done . — Committee of Supply .
商业 完毕 . — 委员会 的 供应 .

事务完成。——供应委员会。

['tuːzdeɪ] . — [lɔːds] [ə'dʒɝːnd] [æt; ət][faɪv] . - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
Tuesday . — Lords adjourned at 5 . 40 this afternoon .
周二 . — 领主 休会 在 5 . - 这 下午 .

星期二——今天下午 5 点 40 分，上议院休庭。

[pɪrz] [left] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [bɑːm] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] .
Peers left House as if bomb had exploded .
同龄人 左边 房子 作为 如果 炸弹 有 爆炸了 .

贵族们离开议会大厦，仿佛炸弹爆炸了一般。

['oʊnli] ['rəuzbəri] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] [ðæt] ['ɜːrli] [nekst] ['seʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] " [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
Only Rosebery giving notice that early next Session he will " call attention to
仅有的 罗斯伯里 给予 注意 那 早期的 下一个 会议 他 将要 " 称呼 注意力 到
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrz] ,
constitution of House of Peers ,
宪法 的 房子 的 同龄人 ,

只有罗斯伯里发出通知，称他将在下届会议初期"提请大家注意上议院的组成"，

[ænd; ənd] [muːv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
and move Resolution .
和 移动 解决 .

并提出决议。

" [pɪrz] [ʌv; əv]['oʊldər][krɪ'eɪʃ(ə)n] , [laɪk] ['breɪ.bɔːrn] , [ʃɑːkt] ;
" Peers of older creation , like Brabourne , shocked ;
" 同龄人 的 老 创建 , 喜欢 布拉伯恩 , 震惊 ;

"像布拉伯恩这样的老一辈作家感到震惊；

[waɪlst] [oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd] — ['oʊnli][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['bɑ:rgən][set][ʌv; əv][roʊbz] , ['nɪrli]
whilst Old Mother Hubbard — only just picked up a bargain set of robes , nearly
而 老的 母亲 哈伯德 — 仅有的 只是 挑选 向上 一个 便宜货 放 的 长袍 , 几乎
[nu:] — ['veri] [ʌn'i:zi] .
new — very uneasy .
新的 — 非常 不安 .

而老太太哈伯德——她刚刚淘到了一套几乎全新的廉价长袍——却感到非常不安。

[ɜ:rl] [ɛs'pi:] - [ˌɛn'si:] - [ɑ:r][ˌintrə'dju:sis][ˌɪnkɑ:ntrə'vɜ:rtəb(ə)l]['ɑ:rgjumənt] .
Earl Sp - nc - r introduces Incontrovertible Argument .
伯爵 斯普 - 北卡罗来纳州 - r 介绍 无可辩驳的 争论 .

Earl Sp-nc-r 提出了无可辩驳的论证。

" [ði:z] [jʌŋ] ['rædɪklz] , " [sed] ['breɪ.bɔ:rn] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [ˌkɔ:rə'net] , " ['nevər]
" These young Radicals , " said Brabourne , adjusting his ill - fitting coronet , " never
" 这些 年轻的 自由基 , " 说 布拉伯恩 , 调整 他的 患病的 - 配件 冠 , " 绝不
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

"这些年轻的激进分子,"布拉伯恩一边调整着不合身的冠冕一边说道，"永远不会满足。"

[mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] ['brɪŋɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [frʌnt] , [ænd; ənd][rɪ'fɔ:rm] ['evriθɪŋ] .
Must always be bringing themselves to front , and reform everything .
必须 总是 是 带来 他们自己 到 正面 , 和 改革 一切 .

必须始终把自己推到前台，并进行全面改革。

[waɪ] [nɑ:t] [li:v] ['aʊər; ɑ:r]['seɪkrɪd] [haʊs] [tu:; tə][ɪt'self] .
Why not leave our sacred House to itself .
为什么 不是 离开 我们的 神圣 房子 到 本身 .

为什么不让我们的神圣殿堂保持原样呢?

['rəuzbəri] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] , [jə:nz] ['æftər][ðə; ði] ['kɑ:mənz] ,
Rosebery , everybody knows , yearns after the Commons ,
罗斯伯里 , 大家 知道 , 渴望 后 这 公共领域 ,

众所周知，罗斯伯里渴望回到公地。

[æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .
an institution which I believe is situated in some parts of this building .
一个 机构 哪个 我 相信 是 位于 在 一些 部分 的 这 建筑 .

我认为该机构位于这座建筑的某些部分。

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , ['veri] [glæd][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I , for one , very glad to get rid of him .
我 , 为了 一 , 非常 高兴的 到 得到 摆脱 的 他 .

我个人非常高兴摆脱了他。

[wɪl] [ˌʌndər'teɪk] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [sə'pɔ:rt] ([wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [daʊt]) , [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] [bɪl] ,
Will undertake , if I can get support (which I don't doubt) , to bring in Bill ,
将要 承担 , 如果 我 能 得到 支持 (哪个 我 不 怀疑) , 到 带来 在 账单 ,

如果我能获得支持（对此我毫不怀疑），我将着手把比尔请进来。

['li:gəlaɪzɪŋ] - [dɪs'mæntlɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]
legalising Rosebery's dismantling himself , and his being qualified to sit in the
合法化 - 拆卸 他自己 , 和 他的 存在 合格的 到 坐 在 这
['kɑ:mənz] .
Commons .
公共领域 .

使罗斯伯里自毁合法化，并使其有资格在下议院就座。

" ['hʌbərd] ([fər'get][hɪz; ɪz] [nu:] [neɪm]) ['ɔfɚz] [tu:; tə] [bæk] [ðə; ði] [bɪl] .
" Hubbard (forget his new name) offers to back the Bill .
" 哈伯德 (忘记 他的 新的 姓名) 优惠 到 后退 这 账单 .

"哈伯德（我忘了他的新名字）表示支持该法案。

" [jes] , " [sed] ['breɪ.bɔːrn] , " [ðæt] [wɪl] [duː]['ædmərəbli] .
" Yes , " said Brabourne , " that will do admirably .
" 是的 , " 说 布拉伯恩 , " 那 将要 做 令人钦佩地 .

"是的，"布拉伯恩说，"那样就非常合适了。"

[juːl] [stænd][fɔːr; fər] [nuː] [pɪrz] , [ænd; ənd][soʊ] [hoʊl] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .
You'll stand for new Peers , and so whole House will be represented .
你会 站立 为了 新的 同龄人 , 和 所以 所有的 房子 将要 是 代表 .

你将代表新晋贵族出任议员，这样整个上议院都会有代表。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪrɪdʒ] , [kæn; kən] [brʊk] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
Impossible that we , of the Ancient Peerage , can brook impertinence of this
不可能的 那 我们 , 的 这 古老的 贵族 , 能 溪 无礼 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

我们这些古老贵族绝不能容忍这种无礼行为。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[ɪn] ['kɑːmənz] ['sɪtɪŋ] [ɪm'pɑːrʃəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [skɑːtʃ] [voʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd]
In Commons sitting impartially divided between Scotch votes in Supply , and
在 公共领域 坐着 秉公 分割 之间 苏格兰威士忌 投票 在 供应 , 和
['teknɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] , [ɪk'spleɪnd] [baɪ][hɑːrt] - [daɪk] .
Technical Education Bill , explained by Hart - Dyke .
技术的 教育 账单 , 解释 经过 哈特 - 堤防 .

在下议院，苏格兰议会就拨款法案和技术教育法案进行了公正的投票，哈特-戴克对此进行了解释。

[hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['dʌlər] .
Hard to say which division duller .
难的 到 说 哪个 分配 更暗淡 .

很难说哪个部门更乏味。

[skɑːtʃ] [dɪ'beɪt] ['laɪtnd] [baɪ] ['ræðər] ['mæsɪv] [dʒoʊk][ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['sæləri][ʌv; əv]
Scotch debate lightened by rather massive joke of proposing to reduce salary of
苏格兰威士忌 辩论 轻度 经过 相当 大量的 开玩笑 的 提议 到 减少 薪水 的
['sekrəteri] [fɔːr; fər]['skɑːtlənd][baɪ] £1 , - .
Secretary for Scotland by £1 , 000 .
秘书 为了 苏格兰 经过 £1 , - .

苏格兰辩论因一个相当荒谬的玩笑而变得轻松起来，这个玩笑提议将苏格兰事务大臣的薪水降低 1000 英镑。

[juˈnænɪməs] ['proʊtest][ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['membər] [ə'genst] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ['biːɪŋ] [held] [baɪ]['membər] [ʌv; əv]
Unanimous protest of Scotch Members against this office being held by Member of
一致 反对 的 苏格兰威士忌 成员 反对 这 办公室 存在 握住 经过 成员 的
[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .
House of Lords .
房子 的 领主 .

苏格兰议员一致抗议由上议院议员担任此职务。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] £1 , - [tuː; tə][biː; bi] [paʊtʃt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
If there was £1 , 500 to be pouched , why should not representative of the
如果 那里 曾是 £1 , - 到 是 袋状的 , 为什么 应该 不是 代表 的 这
['piːp(ə)l][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
people have it ,
人们 有 它 ,

如果有1500英镑可以收缴，为什么人民的代表不应该得到它呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn] ['bloʊtɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ?
instead of being lavished upon bloated member of the aristocracy ?
反而 的 存在 慷慨的 之上 腹胀 成员 的 这 贵族 ?

而不是挥霍在臃肿的贵族成员身上?

[θɪŋz] [lʊkt] [soʊ] ['sɪriəs] ,
Things looked so serious ,
事物 看起来 所以 严肃的 ,

情况看起来非常严重。

[ðæt] [lɔːrd] ['ædvəkeɪt] [pʊt] [ʌp][tuː; tə][beg] [ðæt] ['membər] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz]
that Lord Advocate put up to beg that Members be satisfied with discussion as
那 主 提倡 放 向上 到 求 那 成员 是 使满意 和 讨论 作为
[fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] ,
far as it had gone ,
远的 作为 它 有 已消失 ,

首席检察官提出请求，希望议员们对已进行的讨论感到满意。

['prɑːmɪsɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪ'nuːəl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
promising opportunity for renewal to - morrow ,
有前途 机会 为了 续期 到 - 明天 ,

明天有望迎来复兴的良机，

[wen] ([ðoʊ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs]) [ker] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hæv; həv]['prez(ə)nt] [fɔːrs]
when (though didn't mention this) care will be taken to have present force
什么时候 (尽管 没有 提到 这) 关心 将要 是 已采取 到 有 展示 力量
[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [reɪd][ɑːn] [skɑːtʃ] ['ɑːfɪs] .
strong enough to resist raid on Scotch office .
强的 足够的 到 抵抗 袭击 在 苏格兰威士忌 办公室 .

虽然没有提及，但会注意确保现有力量足够强大，以抵御对苏格兰办事处的袭击。

[prə'poʊz(ə)l] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] [ə'sentid] [tuː; tə] .
Proposal unsuspiciously assented to .
提议 毫不怀疑地 同意 到 .

提议未经怀疑便被同意。

['bɪznəs] [dʌn] . — [sə'plaɪ] .
Business done . — Supply .
商业 完毕 . — 供应 .

交易完成。——供应。

['wenzdeɪ] . — [ə; eɪ] [nɪçt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bɜːrn] .
Wednesday . — A nicht wi ' Burns .
周三 . — 一个 尼赫特 wi - 烧伤 .

星期三——伯恩斯的夜晚。

[ə; eɪ] [gʊd] ['drizlɪŋ] [skɑːtʃ] [mɪst][frʌm; frəm] [nuːn] [tɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-] .
A good drizzling Scotch mist from noon till Six o'Clock .
一个 好的 毛毛雨 苏格兰威士忌 薄雾 从 中午 直到 六 点钟 .

从中午到六点钟，苏格兰下着淅淅沥沥的小雨。

[skɑːtʃ] ['luːnəsi] , ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['lænəkʃə(r)] , ['sekrəteri] [fɔːr; fər]['skɑːtlənd] , [skɑːtʃ] ['teknɪk(ə)l]
Scotch Lunacy , Sheriff of Lanarkshire , Secretary for Scotland , Scotch Technical
苏格兰威士忌 疯狂 , 警长 的 拉纳克郡 , 秘书 为了 苏格兰 , 苏格兰威士忌 技术的
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [bɪl] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] ['sʌbdʒekts] [delt] [wɪð; wɪθ] .
Instruction Bill were among subjects dealt with .
操作说明 账单 是 之中 主题 已处理 和 .

苏格兰疯癫症、拉纳克郡郡长、苏格兰事务大臣、苏格兰技术指导法案等都是讨论的主题。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [naʊ] [hæd; həd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['membər] ,
Might have been going on now had not one of the Scotch Members ,
可能 有 到过 去 在 现在 有 不是 一 的 这 苏格兰威士忌 成员 ,

如果不是其中一位苏格兰成员，事情现在可能还在继续。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['sɔːfnɪŋ] , [muːvd] [ðə; ðɪ] ['kloʊʒər] .

feeling	**his**	**brain**	**softening**	**,**	**moved**	**the**	**Closure**	**.**
感觉	他的	脑	软化	,	已搬	这	关闭	.

感觉大脑逐渐放松，他放下了手中的重担。

[oʊld] [mə'ræləti] [woʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Old	**Morality**	**woke**	**up**	**from**	**his**	**sleep**	**in**	**condition**	**of**	**righteous**	**indignation**	**.**
老的	道德	觉醒	向上	从	他的	睡觉	在	状况	的	正义	愤慨	.

古老的道德观从沉睡中醒来，义愤填膺。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ɔː'dæsəti] , [ɪn'diːd] !

Here	**was**	**audacity**	**,**	**indeed**	**!**
这里	曾是	大胆	,	的确	!

这真是胆大妄为！

[æn; ən] [əb'skjʊr] [skɑːtʃ] ['membər] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] [poʊtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [prɪˈzɜːrv] ,

An	**obscure**	**Scotch**	**Member**	**presuming**	**to**	**poach**	**on**	**his**	**preserves**	**,**
一个	朦胧	苏格兰威士忌	成员	假设	到	偷猎	在	他的	果酱	,

一位名不见经传的苏格兰会员竟敢擅自闯入他的保护区狩猎，

[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['kloʊʒər] !

to	**interfere**	**with**	**his**	**sacred**	**privilege**	**of**	**moving**	**Closure**	**!**
到	干扰	和	他的	神圣	特权	的	移动	关闭	!

干涉他神圣的搬迁特权！

[bɪ'gæn] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['æŋgər] [tuː; tə] ['proʊtest] .

Began	**in**	**tones**	**of**	**mingled**	**sorrow**	**and**	**anger**	**to**	**protest**	**.**
开始	在	音调	的	混合	悲哀	和	愤怒	到	反对	.

抗议的语气中夹杂着悲伤和愤怒。

['spiːkər] [ˌɪntər'poʊzd] .

Speaker	**interposed**	**.**
扬声器	插入	.

发言者插话。

[ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kloʊʒər] ['moʊʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [di'beitid] .

Reminded	**him**	**that**	**Closure**	**motion**	**could**	**not**	**be**	**debated**	**.**
提醒	他	那	关闭	运动	可以	不是	是	辩论	.

提醒他，结案动议不能进行辩论。

[mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

Must	**be**	**put**	**forthwith**	**.**
必须	是	放	立即	.

必须立即处理。

[soʊ] [dʌn] .

So	**done**	**.**
所以	完毕	.

搞定了。

[flʌd] [ʌv; əv] [tɔːk] [stɑːpt] .

Flood	**of**	**talk**	**stopped**	**.**
洪水	的	讲话	停止	.

议论纷纷戛然而止。

[bɪl] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [riːd] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [oʊld] [mə'ræləti] [led] [aʊt] , ['pælɪd] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] .

Bill	**under**	**discussion**	**read**	**Second**	**Time**	**,**	**and**	**Old**	**Morality**	**led**	**out**	**,**	**pallid**	**and**	**palpitating**	**.**
账单	在下面	讨论	读	第二	时间	,	和	老的	道德	引领	出去	,	苍白	和	心悸	.

正在讨论的法案读作"第二次"，旧道德被带了出来，苍白而颤抖。

" [əb'strʌkʃ(ə)n] !
" **Obstruction** !
" 梗阻 !

“梗阻！

" [lɔ:rd] ['ædvəkeɪt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [faindz] ['pæsɪdʒ] [əb'strʌktid] [baɪ] ['ɑ:rθər]
" Lord Advocate coming back from visiting him , finds passage obstructed by Arthur
" 主 提倡 未来 后退 从 访问 他 , 发现 通道 受阻 经过 亚瑟
['bælfuə] .
Balfour .
贝尔福 .

“首席检察官探望完他回来后，发现亚瑟·贝尔福挡住了去路。”

[ʃæl; ʃəl][hi:; hi][dʒʌmp]['oʊvər] , [ɔ:r] [krɔ:l] ['ʌndər] ?
Shall he jump over , or crawl under ?
将 他 跳 超过 , 或者 爬行 在下面 ?

他该跳过去，还是从下面爬过去?

['i:ðər] ['dɪfɪkəlt] [ɑ:n] ['ɔ:gəst] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] .
Either difficult on August day for a stout gentleman .
任何一个 难的 在 八月 天 为了 一个 肥硕 绅士 .

八月的晴天，对于一位身材魁梧的绅士来说，这都是件难事。

[soʊ] ['hwispəz] [ə'krɔ:s] ['bærɪkeɪd] [ðæt] " ['smɪθs] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] , " [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ɑ:n] ['hɪðər]
So whispers across barricade that " Smith's much cut up , " and sits down on hither
所以 低语 穿过 路障 那 " 史密斯 很多 切 向上 , " 和 坐着 向下 在 这里
[saɪd] .
side .
边 .

于是，有人隔着路障低声说：“史密斯伤得很重”，然后坐在了这边。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɔ:l] [skɑ:tʃ] .
Business done . — All Scotch .
商业 完毕 . — 全部苏格兰威士忌 .

交易完成。——全是苏格兰威士忌。

['θɜ:rzdeɪ] . — ['veri] [smɔ:l] [ə'tendəns] [ɪn] ['kɑ:mənz] .
Thursday . — Very small attendance in Commons .
周四 . — 非常 小的 出席 在 公共领域 .

星期四——下议院出席人数寥寥无几。

[kən'sɪdərəbli] ['oʊvər]['fɔ:rti] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [seɪdʒ][ʌv; əv] [kwi:n]
Considerably over forty remain on Opposition Benches to support Sage of Queen
相当 超过 四十 保持 在 反对 长凳 到 支持 圣人 的 女王
['ænz] [geɪts] [dɪ'mænd][fɔ:r; fər] [ə'dʒɜ:rnmənt] ,
Anne's Gate's demand for Adjournment ,
安妮的 大门 要求 为了 休会 ,

反对党席位上仍有四十多名议员支持安妮女王门圣人提出的休会要求。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [kɔ:st][ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['drʌmənd] ['wʊlfs] [pɪk] - [nik][ɪn][ðə; ði]
in order to discuss cost and consequences of Drummond Wolfe's pic - nic in the
在 命令 到 讨论 成本 和 结果 的 德拉蒙德 沃尔夫的 图片 - 尼克 在 这
[i:st] .
East .
东方 .

为了讨论德拉蒙德·沃尔夫在东部野餐的成本和后果。

[suːn] [æz; əz] [geɪnd] [kən'sent] , ['dʒen(ə)rəl]['eksədəs] , [ænd; ənd][seɪdʒ] ['tʃɪrfəli] [tʃæts] [ə'krɔːs]
Soon **as** **gained** **consent** **,** **general** **exodus** **,** **and** **Sage** **cheerfully** **chats** **across**
很快 作为 获得 同意 , 一般的 出埃及记 , 和 圣人 愉快地 聊天 穿过
[dɪ'zɜːrtɪd] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['goʊʃən] ,
deserted **floor** **with** **Goschen** **,**
荒凉的 地面 和 戈申 ,

得到同意后，众人纷纷离去，Sage兴高采烈地和Goschen在空荡荡的地板上聊天。

[huː] [teɪks] [ɪn'ses(ə)nt] [noʊts] .
who **takes** **incessant** **notes** **.**
WHO 需要 不停歇 笔记 .

他不停地做笔记。

[dʒɑːn] ['dɪlən] , [huː] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ['jestərdeɪ] , [hæz; həz]
John **Dillon** **,** **who** **,** **what** **with** **intolerable** **interposition** **of** **Scotland** **yesterday** **,** **has**
约翰 狄龙 , WHO , 什么 和 无法容忍 插入 的 苏格兰 昨天 , 有
[nɑːt] [meɪd] [spiːtʃ] [sɪns] ['tuːzdeɪ] ,
not **made** **speech** **since** **Tuesday** **,**
不是 制成 演讲 自从 周二 ,

由于昨天苏格兰方面令人无法容忍的干预，约翰·狄龙自周二以来一直没有发表过讲话。

[breɪks] [ɪn][ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðæt] , [nekst][tuː; tə]['aɪərlənd] ,
breaks **in** **and** **shows** **that** **,** **next** **to** **Ireland** **,**
休息 在 和 演出 那 , 下一个 到 爱尔兰 ,

闯入并表明，除了爱尔兰之外，

['iːdʒɪpt][ɪz][moʊst] [dɪ'stresfəl] ['kʌntri] [ðæt] ['evər] [jet] [wʌz; wəz] [siːn] .
Egypt **is** **most** **distressful** **country** **that** **ever** **yet** **was** **seen** **.**
埃及 是 最多 令人痛苦的 国家 那 曾经 然而 曾是 已见 .

埃及是迄今为止人们所见过的最令人痛苦的国家。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][drægz] [ə'lɔːŋ] [tɪl] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][daɪz][ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌɪnə'nɪʃən] .
Conversation **drags** **along** **till** **after** **Ten** **o'Clock** **,** **when** **it** **dies** **of** **sheer** **inanition** **.**
对话 拖拽 沿着 直到 后 十 点钟 , 什么时候 它 死亡 的 透明 空洞 .

谈话一直拖到十点以后，然后因为毫无意义而结束。

[ðen] ['gʌvərnmənt] [ə'lɑːtmənt] [bɪl] [ɑːn] .
Then **Government** **Allotment** **Bill** **on** **.**
然后 政府 分配 账单 在 .

然后是政府拨款法案。

['hɑːkət] [meɪks] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɔmisiz]['oʊnli][wʌn]['eɪkər][ænd; ənd][noʊ] [kaʊ] [æt; ət][ɔːl] .
Harcourt **makes** **discovery** **that** **it** **promises** **only** **one** **acre** **and** **no** **cow** **at** **all** **.**
哈考特 制作 发现 那 它 承诺 仅有的 一 英亩 和 不 奶牛 在 全部 .

哈考特发现，它承诺的只有一英亩地，而且根本没有牛。

['goʊʃən] [hɔːld] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] ['wɪpɪŋ] - [poʊst] .
Goschen **hauled** **up** **again** **to** **whipping** **-** **post** **.**
戈申 拖拽 向上 再次 到 鞭打 - 邮政 .

戈申再次被押到鞭刑柱前。

['tɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
Taunted **with** **sudden** **conversion** **to** **principle** **of** **compulsion** **.**
嘲讽 和 突然 转换 到 原则 的 强迫症 .

突然转变立场，转而信奉强制原则，这令人感到嘲讽。

[truː] , ['dɪdnt] [laɪk] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
True **,** **didn't** **like** **compulsion** **.**
真的 , 没有 喜欢 强迫症 .

没错，我不喜欢强迫。

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [sed] [soʊ] ,
Had **always** **said** **so** **,**
有 总是 说 所以 ,

我一直都这么说。

[bʌt; bət] " [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]
but **"** **impossible** **for** **a** **single** **member** **of** **a** **Government** **to** **carry** **out** **his**
但 " 不可能的 为了 一个 单身的 成员 的 一个 政府 到 携带 出去 他的
[vju:z] [ɑ:n] ['evri] [pɔɪnt] ;
views **on** **every** **point** **;**
浏览 在 每一个 观点 ;

但"政府中的任何一名成员都不可能在每个问题上都贯彻自己的观点;

" [hwer'æt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [grɪnd] .
" **whereat** **Opposition** **grinned** **.**
" 哪里 反对 咧嘴一笑 .

反对派咧嘴一笑。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'lɔtmənts] [bɪl] [ri:d] ['sekənd] [taɪm] .
Business **done** **.** **—** **Allotments** **Bill** **read** **Second** **Time** **.**
商业 完毕 . — 分配地 账单 读 第二 时间 .

议程结束。——拨款法案二读。

" - ! - !
" **Clywch** **!** **Clywch** **!**
" - ! - !

"克利奇！克利奇！"

" ['fraɪdeɪ] . — [sʌm; səm][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['mɑ:dərətli] ['kraʊdɪd] [haʊs] [æt; ət] ['kwestʃən] [taɪm] ,
" **Friday** **.** **—** **Some** **sensation** **in** **moderately** **crowded** **House** **at** **Question** **Time** **,**
" 星期五 . — 一些 感觉 在 中等程度 挤 房子 在 问题 时间 ,

星期五——在人数适中的众议院质询时间，出现了一些骚动。

[wen] [rɪ'pɔ:rt] [ræn] [raʊnd] [bentʃiz] [ðæt] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['pʊləstən] , [naɪt] , [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
when **report** **ran** **round** **Benches** **that** **Sir** **John** **Puleston** **,** **Knight** **,** **was** **approaching** **.**
什么时候 报告 跑 圆形的 长凳 那 先生 约翰 普勒斯顿 , 骑士 , 曾是 接近 .

当传言在法官席上流传开来，说约翰·普勒斯顿爵士即将到来。

[slaɪt] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [hi:; hi] ['entərd] .
Slight **reaction** **of** **disappointment** **when** **he** **entered** **.**
轻微 反应 的 失望 什么时候 他 进入 .

他进来时，脸上略带失望的神情。

[veɪg] , [ðoʊ] ['prevələnt] ['noʊʃ(ə)n] , ['hi:d] [kʌm] [daʊn] [ɪn] ['naɪtli] ['kɑ:stu:m] , [wɪð; wɪθ] ['vaɪzər]
Vague **,** **though** **prevalent** **notion** **,** **he'd** **come** **down** **in** **knightly** **costume** **,** **with** **vizor**
模糊的 , 尽管 流行 概念 , 他会 来 向下 在 骑士精神 戏服 , 和 面颊
[daʊn] ([ɔ:r] [ʌp] ,
down **(** **or** **up** **,**
向下 (或者 向上 ,

虽然这种想法很模糊，但却很普遍：他会身着骑士服饰，面罩放下（或抬起），然后下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) , [ɑːrmd] " [kæp][ænd; ənd][paɪ] , " [æz; əz][dʒent] - ['deivis] [sez] ,
as **the** **case** **may** **be** **) , armed** **"** **cap** **and** **pie , "** **as** **Gent** **- Davis** **says ,**
作为 这 案件 可能 是) , 武装 " 帽 和 馅饼 , " 作为 根特 - 戴维斯 说道 ,

视情况而定），正如 Gent-Davis 所说，武装起来的“帽子和馅饼”。

[wɪð; wɪθ] [læns] [ɪn] [rest] , [ænd; ənd]['skwaɪər][ɪn] [ə'tendəns] .
with **lance** **in** **rest ,** **and** **Squire** **in** **attendance .**
和 槊 在 休息 , 和 乡绅 在 出席 .

长矛处于休息状态，侍从在旁。

[ɑːn] ['kɑːntreri] , [laʊndʒd] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
On **contrary ,** **lounged** **in** **just** **as** **if** **nothing** **had** **happened ,**
在 相反 , 休闲 在 只是 作为 如果 没有什么 有 发生 ,

相反，他却像什么都没发生过一样懒洋洋地躺着。

[wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] [pri'ɑːkjupaɪd] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] [kən'grætjuleitid] [ɑːn]
with **slightly** **preoccupied** **look** **and** **little** **start** **of** **surprise** **when** **congratulated** **on**
和 轻微地 心事重重 看 和 小的 开始 的 惊喜 什么时候 恭喜 在
['ɑːnər] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪt'self] .
honour **Government** **had** **done** **itself .**
荣誉 政府 有 完毕 本身 .

当有人祝贺政府取得的荣誉时，他神情略显忧虑，并没有表现出多少惊讶。

" [oʊ] ! [ɑː] !
" Oh ! ah !
" 哦 ! 啊 !

“哦！啊！

[jes] !
yes !
是的 !

是的！

[noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
Know **what** **you** **mean .**
知道 什么 你 意思是 .

明白你的意思。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[its] ['veri] [hɑːt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's **very** **hot , ain't** **it** **?**
它是 非常 热的 , 不是 它 ?

天气很热，对吧?

" [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [wei] [θruː] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [kən'grætjuleitə] .
" he **said ,** **making** **way** **through** **throng** **of** **congratulators .**
" 他 说 , 制作 方式 通过 人群 的 祝贺者 .

他一边说着，一边穿过熙熙攘攘的祝贺人群。

" - ! - ! " [rɔ:rd] ['eɪbrəhæm] , ['hju:mərəsli] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['nu:zpeɪpər] [ə'naʊnsɪŋ]
" Clywch ! Clywch ! " roared Abraham , humorously looking over newspaper announcing
" - ! - ! " 咆哮 亚伯拉罕 , 幽默地 寻找 超过 报纸 宣布
['naɪthʊd] .
Knighthood .
骑士爵位 .

"Clywch！Clywch！"亚伯拉罕咆哮道，幽默地看着宣布骑士身份的报纸。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" What's the matter with you ?
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [klʌkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What are you clucking about ? "
" 什么 是 你 咯咯叫 关于 ? "

你在唠叨什么呢?

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɔ:fɪŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I was only coughing in my native tongue , " he said .
" 我 曾是 仅有的 咳嗽 在 我的 本国的 舌头 , " 他 说 .

"我只是用我的母语咳嗽而已，"他说。

" - ! - !
" Clywch ! Clywch !
" - ! - !

"克利奇！克利奇！"

" ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] [sə'dʒestɪd] [waɪ] ['pʊləstən] [meɪd] [naɪt] [dʒʌst] [naʊ] .
" Various reasons suggested why Puleston made Knight just now .
" 各种各样的 原因 建议 为什么 普勒斯顿 制成 骑士 只是 现在 .

"关于普勒斯顿为何现在才出演《骑士》这部电影，有各种不同的说法。

['haʊərd] ['vɪnsnt] [sez] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] [ðə; ði] ['oʊnli] ['membər] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['bɜ:roʊ] [ðæt]
Howard Vincent says it's because he's the only Member for English borough that
霍华德 文森特 说道 它是 因为 他是 这 仅有的 成员 为了 英语 行政区 那
[kæn; kən] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜ:rd] " [aɪ'steðvɑ:d] ,
can pronounce the word " Eisteddfod ,
能 发音 这 单词 " 诗歌节 ,

霍华德·文森特说，这是因为他是英格兰自治市镇唯一一位能正确发音"Eisteddfod"这个词的议员。

" [ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði]['plʊrəl] ['iznt] " [ais'tedvɔdz] " .
" and knows the plural isn't " Eisteddfods " .
" 和 知道 这 复数 不是 " 诗歌节 " .

并且知道复数形式不是"Eisteddfods"。

[wət'evər] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] , ['evriwʌn] ['hɑ:rtɪli] [pli:zd] .
Whatever the reason , everyone heartily pleased .
任何 这 原因 , 每个人 衷心地 高兴 .

无论出于什么原因，大家都非常高兴。

[ðə; ði] [nu:] [naɪt] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɪl] [ki:p] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] [raʊnd] .
The new Knight , they say , will keep his own Table Round .
这 新的 骑士 , 他们 说 , 将要 保持 他的 自己的 桌子 圆形的 .

据说，这位新骑士将保留自己的圆桌会议。

['di:nz] [jɑ:rd] , [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
Dean's Yard , Eight o'Clock .
院长 院子 , 八 点钟 .

院长院，八点钟。

[dres] ['ɑ:pʃən(ə)l] .
Dress optional .
裙子 选修的 .

着装随意。

['bɪznəs] [dʌn] . — [roʊ] [ə'baʊt] [lɔ:ds] - [ə'mendmənts] [tu:; tə] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] .
Business done . — Row about Lords ' Amendments to Irish Land Bill .
商业 完毕 . — 排 关于 领主 - 修正案 到 爱尔兰 土地 账单 .

事情结束了。——关于上议院对爱尔兰土地法案修正案的争论。

['lɔ:fl] (?) ['lætɪtu:d] .
LAWFUL (?) LATITUDE .
合法的 (?) 纬度 .

合法（？）纬度。

[æz; əz] " [krɔ:s] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['kredɪt] ,
As " cross examination to credit ,
作为 " 叉 考试 到 信用 ,

作为"对信用的交叉询问"，

" [hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'veləpt] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l]
" has recently been considerably developed by certain members of the legal
" 有 最近 到过 相当 发达 经过 肯定 成员 的 这 合法的
[prə'feʃ(ə)n] ,
profession ,
职业 ,

"最近由法律界的某些人士进行了相当大的发展"，

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kwestʃənz] [ɑ:r; ər] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] ['stjʊdnts] ['stʌdiɪŋ] [fɔ:r; fər][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r]
the following questions are suggested to students studying for call to the Bar
这 下列的 问题 是 建议 到 学生 学习 为了 称呼 到 这 酒吧
,
,
,

以下问题建议供准备律师资格考试的学生参考：

[ɔ:r] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [sə'lisitəz] , [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [pɪ'kju:liərli] [kən'du:sɪv]
or admission to the roll of Solicitors , as likely to be peculiarly conducive
或者 入学 到 这 卷 的 律师 , 作为 可能 到 是 奇特地 有利的
[tu:; tə][ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
to qualification .
到 资格 .

或者获准加入律师名册，这可能特别有利于取得资格。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəp] . — [wen] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['evər] [flo:gɪd]
To a Bishop . — When your Lordship was at school were you ever flogged
到 一个 主教 . — 什么时候 你的 领主 曾是 在 学校 是 你 曾经 鞭打
?
?
?

致一位主教：阁下在学校读书时，有没有被鞭打过？

[wɪl] [ju:; jʊ] [swer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [kə'mitiŋ] ['peti] ['lɑ:rsəni] ?
Will you swear it was not for committing petty larceny ?
将要 你 发誓 它 曾是 不是 为了 提交 小气 盗窃罪 ?

你能发誓你不是因为犯了轻微盗窃罪吗？

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] [stiːl] [æn; ən] ['æp(ə)l] ?

Did	**you**	**ever**	**in**	**your**	**life**	**steal**	**an**	**apple**	**?**
做过	你	曾经	在	你的	生活	偷	一个	苹果	?

你这辈子偷过苹果吗?

[wen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['evər] [sent] [daʊn] ?

When	**at**	**the**	**University**	**were**	**you**	**ever**	**sent**	**down**	**?**
什么时候	在	这	大学	是	你	曾经	发送	向下	?

在大学期间，你什么时候被降级过?

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [drʌŋk] ?

Will	**you**	**undertake**	**to**	**say**	**that**	**you**	**have**	**never**	**been**	**drunk**	**?**
将要	你	承担	到	说	那	你	有	绝不	到过	醉	?

你敢保证你从未喝醉过吗?

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [swer] [ɔːr] [juːz]

When	**you**	**were**	**two**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**years**	**of**	**age**	**did**	**you**	**ever**	**swear**	**or**	**use**
什么时候	你	是	二	-	和	-	二十	年	的	年龄	做过	你	曾经	发誓	或者	使用

[prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] ?

profane	**language**	**?**
亵渎	语言	?

你二十二岁的时候有没有说过脏话或使用过粗俗的语言?

[rɪ'membər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊθ] , [maɪ] [lɔːrd] ,

Remember	**you**	**are**	**on**	**your**	**oath**	**,**	**my**	**Lord**	**,**
记住	你	是	在	你的	誓言	,	我的	主	,

记住，大人，您是在宣誓效忠。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðɪs] — [wɪl] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl]

and	**answer**	**this**	**—**	**will**	**you**	**dare**	**to**	**assert**	**that**	**you**	**have**	**never**	**in**	**the**	**whole**
和	回答	这	—	将要	你	敢	到	断言	那	你	有	绝不	在	这	所有的

[kɔːrs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ðæt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt]

course	**of**	**your**	**life**	**been**	**guilty**	**of**	**conduct**	**that**	**had**	**it**	**been**	**brought**	**to**	**light**
课程	的	你的	生活	到过	有罪的	的	执行	那	有	它	到过	带来	到	光

[wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [θiːm] [fɔːr; fər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps]

would	**not**	**have**	**been**	**a**	**proper**	**theme**	**for**	**denunciation**	**from**	**your**	**Lordship's**
会	不是	有	到过	一个	恰当的	主题	为了	谴责	从	你的	领主的

[oʊn] ['pʊlpɪt] ?

own	**pulpit**	**?**
自己的	讲坛	?

请回答这个问题——你敢断言，你一生中从未犯过任何罪行，以至于如果这些罪行被揭露出来，不会成为阁下在讲坛上予以谴责的恰当主题吗?

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] . — [naʊ] , [sɜːr] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] ?

To	**a**	**General**	**.**	**—**	**Now**	**,**	**Sir**	**,**	**have**	**you**	**ever**	**been**	**accused**	**of**	**cowardice**	**?**
到	一个	一般的	.	—	现在	,	先生	,	有	你	曾经	到过	被告	的	怯懦	?

对将军说：先生，您曾被指控过怯懦吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [əb'teɪnd] [jʊr; jər] [fɜːrst] [kə'mɪʃ(ə)n]

Is	**it**	**not**	**a**	**fact**	**that**	**some**	**little**	**time**	**before**	**you**	**obtained**	**your**	**first**	**commission**
是	它	不是	一个	事实	那	一些	小的	时间	前	你	获得	你的	第一的	委员会

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] " [tel] - [teɪl] [tɪt] " ?

you	**were**	**known**	**as**	**"**	**Tell**	**-**	**tale**	**Tit**	**"**	**?**
你	是	已知	作为	"	告诉	-	故事	山雀	"	?

难道不是在你获得第一份委托之前不久，你就被称为"泄密的乳房"吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [swer] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] ?

Will	**you**	**swear**	**you**	**have**	**never**	**been**	**guilty**	**of**	**cheating**	**?**
将要	你	发誓	你	有	绝不	到过	有罪的	的	作弊	?

你敢发誓你从未有过作弊行为吗?

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt]['friːkwəntli] [get][ə; eɪ]['kɑːmræd][tuː; tə][duː][jʊr; jər] [vəːsiz] [æt; ət] ['iːtn] ,

did	you	not	frequently	get	a	comrade	to	do	your	verses	at	Eton	,
做过	你	不是	频繁地	得到	一个	同志	到	做	你的	诗句	在	伊顿公学	,

你在伊顿公学时不是经常找个同伴帮你朗诵诗歌吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊ] [jʊr; jər]['tuːtər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] ?

and	then	allow	your	tutor	to	believe	that	you	had	written	them	yourself	?
和	然后	允许	你的	导师	到	相信	那	你	有	书面	他们	你自己	?

然后让你的导师相信这些都是你自己写的?

[hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] - ['dʒen(ə)rəl] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] ,

Had	a	brother	-	General	been	guilty	of	such	a	crime	,
有	一个	兄弟	-	一般的	到过	有罪的	的	这样的	一个	犯罪	,

如果一位兄弟将军犯下了这样的罪行，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kən'dʌkt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

would	you	have	not	been	forced	to	admit	that	it	was	conduct	unworthy	of
会	你	有	不是	到过	强制	到	承认	那	它	曾是	执行	不配	的

[æn; ən]['ɑːfɪsər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

an	officer	and	a	gentleman	?
一个	官	和	一个	绅士	?

难道你不会被迫承认，这种行为有辱军官和绅士的身份吗?

[æz; əz][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn] [dɪ'faɪnɪŋ] [ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

As	an	expert	in	defining	a	standard	of	honour	,
作为	一个	专家	在	定义	一个	标准	的	荣誉	,

作为一位在定义荣誉标准方面具有专长的专家，

[wɪl] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

will	you	venture	to	say	that	there	is	any	difference	in	the	degree	of	shame
将要	你	风险投资	到	说	那	那里	是	任何	不同之处	在	这	程度	的	耻辱

[ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'struːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'siːld] [krɪb][ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] ?

attaching	to	construing	with	a	concealed	crib	and	cheating	at	cards	?
连接	到	构造	和	一个	暗	婴儿床	和	作弊	在	牌	?

你敢说用隐蔽的小抄作弊和在牌桌上作弊所带来的羞耻感有什么区别吗?

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kwiːnz] ['kaʊns(ə)l] . — [naʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] — —

To	a	Queen's	Counsel	.	—	Now	,	Sir	,	will	you	—	—
到	一个	女王大学	法律顾问	.	—	现在	,	先生	,	将要	你	—	—

对一位御用大律师说——先生，现在，您愿意——

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'per] ['eni] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bærɪstər] ,

But	no	,	it	will	be	unnecessary	to	prepare	any	questions	for	a	Barrister	,
但	不	,	它	将要	是	不必要	到	准备	任何	问题	为了	一个	律师	,

但是，您无需为律师准备任何问题。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

as	he	will	know	how	to	protect	himself	from	insult	.
作为	他	将要	知道	如何	到	保护	他自己	从	侮辱	.

因为他会知道如何保护自己免受侮辱。

[æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər][mɑːrk] . — [ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] .

At	Low	Water	Mark	.	—	The	Channel	Tunnel	.
在	低的	水	标记	.	—	这	渠道	隧道	.

低潮线处——英吉利海峡隧道。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神